



# PASCUALTEJO





## EXTRUSION, FUNDICION, ANODIZADO Y LACADO DEL ALUMINIO



### FABRICA Y OFICINAS:

Ctra. Padrón - Noya Km. 2  
15901 - PADRON - La Coruña.  
= 80 42 13 (10 Lineas)  
Fax: 80 42 12 - 80 41 12  
c/c Apdo. 48  
**ESPAÑA**

### ALMACENES:

C/ Arcares, 7 - 9  
Teléfono 982 - 22 55 12  
**LUGO**

Ctra. Salamanca, Km. 3  
Polig. Morales del Vino  
Teléfono 988 - 57 40 47  
**ZAMORA**

Ctra. de Madrid, Km. 530  
Teléfono 988 - 24 76 28  
SAN CIPRIAN DE VIÑAS  
**ORENSE**

Ctra. León a Zamora  
Teléfono 987 - 21 15 07  
ONZONILLA  
**LEON**

Polig. Royales Altos,  
Polig. 8, Nave, 2  
Telf. 976 - 10 83 46  
LA PUEBLA DE ALFIDEN (ZARAGOZA)

Avda. de la Cerada,  
37, Nave 13  
Telf. 942 - 26 07 33  
39600 MALIANO  
**CANTABRIA**

### DELEGACIONES:

**INGLATERRA**  
Telf. 09 - 34876295  
Bristol

**FRANCIA**  
Telf. 44819595  
Angers

**PORUTGAL**  
Telf. 4353216  
Queluz





## *SALUDA DEL ALCALDE*

Un año más, Padrón se viste de gala para vivir las Ferias y Fiestas de la Pascua, en las que se armonizan los festejos populares y los solemnes cultos de la Semana Santa. Pero en esta edición, hay que añadir para gozo de todos, el tema jacobeo, pues estamos en pleno AÑO SANTO, en el que nuestra villa tiene mucho que decir, y del que por derecho propio forma parte y arte; por eso digo que Padrón siempre estuvo en el carro del Xacobeo, incluso poniendo los bueyes, ya que no tiene sentido hablar de Santiago sin Padrón. El Pedrón, el Monte Santiaguillo, Las Peñas, La Colegiata de Iria Flavia, La Iglesia Parroquial Santiago de Padrón, las distintas imágenes del Apóstol, la Fuente milagrosa del Monte (donde los peregrinos se lavaban y bebían) son algunas de nuestras aportaciones históricas innegables a la vida de NUESTRO APOSTOL SANTIAGO. Nosotros queremos complementar a Santiago con la Ruta Jacobea del Mar de Arousa en la que estamos integrados.

Así pues va ser un año en la que la CULTURA y TURISMO tendrán que ser nuestras apuestas más fuertes, sin preocuparnos lógicamente de las mejoras en los distintos campos que desde hace dos lustros venimos realizando.

Espero que estas fiestas primaverales de Galicia expresen el múltiple carácter que nuestros mayores le imprimieron; son días de reencuentro de familiares y amigos; llegan los emigrantes de las distintas parroquias; los estudiantes reposan de su bregar y los trabajadores descansan por unos días. Además a nuestras fiestas le incorporamos el aspecto lúcidio, los momentos de diversión, jovialidad de la juventud, disfrute de mayores, etc.

Para finalizar agradecer la labor de los miembros de la Comisión que lograron confeccionar un excelente programa; y la presencia de un pico de oro de las ondas radiofónicas, hijo de la villa como es el caso de Pepe Domingo Castaño, pregonero ilustre de estas festividades que iniciamos.

Me despido teniendo como banderas la ALEGRIA y la HERMANDAD, deseando paséis unas **¡¡¡FELICES FIESTAS!!!**

Jesús Villamor Calvo



# FRAIZ, S. A.

---

**FABRICA DE PARQUETS EN MADERAS NACIONALES Y DE IMPORTACION**

---

Telegrams: FRAISA

Fax 81 16 11

Apartado 45

Telfs. 81 06 00 - 81 06 51

Avda. de La Estación, 2  
15900 - PADRON (La Coruña)  
España

# ADRO

*La historia es la conciencia del género humano.*

P. PEREYVE

Novamente atopámonos nunhas PASCOAS máis do noso pelegrinaxe pola vida. Cada ano son por disteradas razóns distintas, e as de agora empoléíranse nun ANO SANTO ou de GRAN PERDONANZA, NO QUE O PROTAGONISTA é noso APOSTOLO SANTIAGO que desenvolla un papel determinante dende ámbitos localistas a traveso dos "Camiños de Santiago" deixa a Europa enteira, é que o propio PAPA JUAN PABLO II clamou na súa visita a Compostela no ano 1982. Emporiso nestas datas da PASCOA é obrigado adicar o xa lexendario libro as notables collaboras garmosas e desprendidas de plumas que como podemos ollar alumean ardidaamente a importancia de PADRÓN neste entramado de mundo XACOBEO, esteriorizado en multitud de libros, artigos, congresos etc.

Pero tamén e por boa fada, nesta terra encrucillada de vieiros históricos, non podemos esquecer outros PELEGRINAXES CULTURAIS arredor de Rosalía e Cela, que contribuen a erguer o edificio espiritual da vila a de PADRÓN PONLIÑA VERDE.

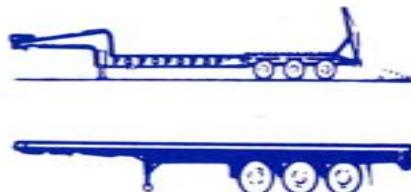
¡Claro! Quedan moitas cousas no tinteiro, pero a verdade que baixo miña enteira responsabilidade, óliño e cavilo que a escolma de intencións destas novas festas por medio deste anuario testimonial, é a que modestamente fixen coa axuda dos benqueridos amigos e defensores a ultranza do patrimonio padronés.

Hai uns días após falar con Don Domingo García Sabeal -un dos bos e xenerosos a prol de Padron- lembrei aquela frase que un dia o doutor apuntou e coa que remato o devandito limiar "Ista é a situación das festas na Páscoa padronesa: un presente continuo que se alonga, ano tras ano, na nosa lembranza e no noso corazón".

GRACIÑAS e BOAS PASCOAS neste ANO XUBILAR 1993

Masito Beiró





## **TRANSPORTES Y GRUAS**

# **ESTACION, S. L.**

### **OFICINAS CENTRALES:**

#### **PUENTECESURES (Pontevedra)**

Zona Portuaria Muelle

Telfs. (986) 55 66 66 - 55 77 77 - 55 75 35

Fax (986) 55 77 77

### **SUCURSALES:**

#### **SANTIAGO**

Políg. I. Tambre

Teléfono (981) 56 27 14

\*

#### **PONTEVEDRA**

Bertola (Vilaboa)

Teléfono (986) 70 87 88

## COLABORADORES

### ANGEL RODRIGUEZ GONZALEZ

- Padrón en el carro XACOBEO.

### JOSE CARLOS CARBALLIDO

- Padrón e a historia oral no Camiño de Santiago.

### JUAN DONDE ROA

- Un año más. Año Santo.

### E. R.

- La cuna jacobea: Iria - Flavia.

### JOSE GARCIA ORO

- Padrón abre páginas de la vida moderna.

### ALFONSO VARELA DURAN

- Pelegríns polo mar.

### MANNUEL BEIRO BUXAN

- Padrón en un Año Santo de 1965.

### JESUS PRECEDO LAFUENTE

- Recuerdos del paso de Santiago por Galicia.

### J. LUIS SANCHEZ AGUSTINO

- La Ruta Jacobea del Mar de Arousa.  
- Traslación del Apóstol.

### ANTON FRAGUAS FRAGUAS

- Imaxes do Apóstolo e Santiagoños.  
- O primeiro pobo no Camiño de Santiago.  
- A vila perdeu prazas típicas na Páscoa.

### XOSE FILgueira VALVERDE

- Padrón mediados século XIX.

### HAMMUNDO GARCIA DOMINGUEZ -SORBO-

- En busca de la barca del Apóstol.  
- La última noche de Abril en Iria.

### JOSE PUMAR GANDARA

- Iconografía jacobea dell Apóstol.  
- Caminos abertos a Europa.



### CARLOS GARCIA BAYON

- ¡Quién hubiera tal ventura!

### MASITO BEIRO

- Hebdomadiarios padroneses.
- Libros de Pascua.
- El Nobel impone en Iria la Gran Cruz de Isabel la Católica.
- Medio siglo de Pascual Duarte en Padrón.
- Padrón, Cela e os touros.
- Homaxe a Rosalía.
- Os Pedróns de Ouro e Honra.
- A Irmandade Nosa Galiza de Moller.
- Anne M. Aldaz e súa obra.
- Padrón imáñase con Noirmoutier.

### O. ROTE ARZUES

- Periodismo padronés de hace un siglo.

### X. LOIS BERNAL - FARRUICO

- A grandeza das ventes e a arte das pedras.

### ANNE MARIE ALDAZ

- Hablar de Rosalía de Castro.

### KNUT AHLUND

- El Nobel padronés.

### MAXIMO SAR

- Un padronés en Nueva York.
- Padrón en el túnel del tiempo (II)

### XESUS ALONSO MONTERO

- En lembranza a Camilo Agrasar.

### LOUIS DAUPTAIN

- Un balance positivo.

### JESUS VILLAMOR CALVO

- Buena iniciativa de acogida.

COORDINA: Maseto Beiro.

FOTOGRAFIA: Xuno Dumbría, Mon Beiro, G. Hernández, arquivos municipais e privados  
EDITA: Comisión Fiestas de Pascua - 93 - PADRÓN.



INFORMATICA

DISTRIBUIDOR OFICIAL PANASONIC

**ORDENADORES / ACCESORIOS  
AUDIO/VIDEO/TV  
FAX/OFIMATICA  
EMISORAS CB/VHF/UHF**

ENLACE PARQUE, 9

Teléfono 81 00 80

**15900 PADRON**

## COMISION ORGANIZADORA

### Presidente de Honor:

JESUS VILLAMOR CALVO

Ramón Rey Rodríguez

Joaquín Calviño Alves

Antonio Ríos Sueiro

José Balado Martínez

Jesús Cortiñas Agrasar

José Carmeiro Piñeiro

Angel Rodríguez Conde

Fco. Javier Fernández Cajaraville

Segundo Fernández Carregal

Ramón Vázquez Casasnovas

Jesús Blanco García

Angel M. Vázquez Castaño

Juan Jamardo Pérez

Jesús Blanco Rey

José Rivera Magariños

Ramón López Cajaraville

Celestino Ares Pérez



### RAIÑA DAS FESTAS



M.ª del Carmen López Tasende

### DAMAS DE HONRA



Beatriz Rey García



Cristina Baltar Martínez de la Riva



# Correduría de Seguros MENDEZ, S. L.

Lo mejor en seguros

---

Una perfecta organización a su servicio, formada por verdaderos profesionales para agilizar a lo máximo la resolución de sus accidentes y orientarle debidamente para cubrir sus necesidades, en el mundo del seguro.

Plaza del Castro, 6 - Aptdo. 12  
Teléfonos 81 07 51 - 81 08 00  
Fax 81 19 18  
**PADRON**

Convento de Herbón, dos frades Franciscáns cuja fundación data do ano 1368, no que os coengos de Iria, venderon a Fr. Pedro Nemanzo e Fr. Gonzalo Manlio o Terreo aekadi para erguer o mosteiro.

Nos avantes políticos desenrolou seu papel, e así cando as reacções de 1814 a 1823, sirviu de reclusión para os liberáis. Muñoz Torero e Sebastián de Igúereta e coñecido impresor de A Coruña, estiveron en Herbón. O trovador Juan Rodríguez de la Cámara pasou por iste lugar a carón do mítico río Ulla; e plantou a palmeira.





XA ABREU  
ARESTORA  
O  
**CAFETERO**

ONDE O NOBEL CELA, XANTA SARDIÑAS CON CACHELOS  
TAPAS VARIADAS, BOCADILLOS, COMIDAS CASEIRAS

**DESEXALLES BOAS FESTAS**

**Rúa Longa, n.º 14**

**PADRÓN**



DECORACIONES

**CARRAIS**

*Al servicio de Padrón y sus Alrededores*

*GRACIAS POR CONFIAR EN NOSOTROS*

Persianas Venecianas  
Material para Techos Tesues  
Revestimientos  
Sábanas  
Decoraciones  
Moquetas  
Pavimentos

Cornisas  
Alfombras  
Murales  
Cojines  
Persianas  
Papeles Pintados

Esteras  
Pinturas  
Estradones  
Cortinas Verticado  
Barnices  
Rieles

Avda. Puente-Cesures, n.º 32 - Teléfono 81 11 83  
15900 PADRÓN (La Coruña)



**LUNES**

**5**  
*ABRIL*

A las 18,00 horas, inauguración de la semana de cine infantil, en el Casino de Padrón.

Esta semana de cine infantil está organizada por la Comisión de Fiestas de Pascua-93 en colaboración con el Casino Padronés.

La entrada será gratuita para todos los niños.

**JUEVES**

**8**  
*ABRIL*

En el Polideportivo de Padrón se celebrará un MARATHON DE FUTBOL SALA el jueves y Viernes Santos, estando en disputa el VII TROFEO DE FIESTAS DE PASCUA.

Desde las 8 hasta las 13 horas XIV Campeonato Local de Pesca.

**VIERNES**

**9**  
*ABRIL*

Continuación del MARATHON DE FUTBOL SALA.



ESTACION DE SERVICIO

**VALDES NUÑEZ, S. L.**

# **LOS TILOS**

GASOLEO DE CALEFACCION - LAVADO AUTOMATICO

VISA - 4B - RESSA - SOLRED - SERVISA

Ctra. Santiago - La Estrada  
Teléf.: 59 79 54 - Móvil: 908 181 081  
**MONTOUTO - TEO** (La Coruña)

# **GASOLEO CALEFACCION, S. L.**

GASOLEOS A Y C AL POR MAYOR

MONTOUTO - TEO

Tefs.: 52 36 51 - 52 36 44 - 52 36 07

Fax 52 36 44

*Servimos en su casa o  
en su empresa*

# SABADO DE PASCUA

DIA  
**10**  
ABRIL

## Por la mañana:

Gran salva de bombas anunciendo las Fiestas de Pascua 93, a cargo de Protección López, S.I.L. de Los Angeles-Brión.

Dianas y alboradas amenizadas por un Grupo de Gaitas del País, que recorrerán las calles acompañando al grupo de Gigantes y Cabezudos.

Gran carrera de MARATHON POPULAR en su XIV edición.

Actuación del Grupo de Baile Regional de PAZOS, en la Plaza de Macías.

Exaltación de la EMPANADA DE LAMPREA, en el Centro Social de Padrón.

1.<sup>º</sup> Torneo de Fútbol de Veteranos, con intervención de los equipos Villa Orotava, C. F. Playa Puerto de la Cruz, (ambos de Las Palmas) Boiro y Rosalia.

## Por la tarde:

Primera Prueba del CONCURSO DE SALTOS DE CABALLOS, de carácter nacional.

Inauguración de la IV Exposición Fotográfica, de carácter nacional, en los locales del Auditorium Municipal.

Esta exposición estará expuesta durante todas las fiestas.

Inauguración de la XXVIII Feria Exposición de Maquinaria Agrícola e Industrial.

Pregón-Inauguración de las Fiestas a cargo de Pepe Domingo Castaño y presentación de la Reina de las Fiestas y sus Damas de Honor, acto que tendrá lugar en el Exmo. Ayuntamiento, actuando a continuación la Banda Municipal de Música de Padrón, bajo la dirección de D. Ricardo Noya Vidal.

Por la noche, gran verbena en el Paseo del Espolón, amenizada por las Orquestas PASSARIELA y TRAFICO.

NOTA: Ver detalles y horarios en programa de mano.

**MOTO, COCHE, CAMION, TRAILER Y AUTOBUS**

Cualquiera de estos permisos de conducir los puede obtener:

**AUTOESCUELAS**

**"SAR" y "ULLA"**

Avda. Camilo José Cela, 8

Victor García, 3

TELEFONO | (981) 81 03 13  
TELEFAX

TELEFONO | (986) 55 71 47  
TELEFAX

**PADRON**

**CESURES**

**"TODOBEBE"**

Novedades en exclusiva de artículos para la infancia  
COLCHONES, SOMIERES, ALMOHADAS, etc.



Al lado de **AUTOESCUELA 'ULLA'**

**Victor García, 3**  
**CESURES**



# **DOMINGO DE PASCUA**

**DIA  
11  
ABRIL**

*Por la mañana:*

Dianas y alboradas por un **Grupo de Gaitas del País**.

Pasacalles a cargo de la Banda Municipal de Música de Padrón.

Actuación, en la Plaza de Macías, del **Grupo Folklórico de ESCLAVITUD**.

Inauguración de la **GRAN FERIA CABALLAR**. En el transcurso de la Feria se otorgarán importantes premios a los mejores ejemplares presentes y habrá concursos de trote, galope, etc.

Al mediodía, concierto de la Banda Municipal de Música.

*Por la tarde:*

Segunda Prueba del **Concurso de Hípica** de carácter nacional.

Gran encuentro de Fútbol, del Campeonato Nacional de Liga, entre los equipos **FLAVIA** y **VISTA ALEGRE**.

Por la noche, gran verbena en el Paseo del Espolón, amenizada por las Orquestas **CUNTER'S** y **MAR AZUL**.

---

**NOTA:** Ver detalles y horarios en programa de mano.

**BAR**

**CHEVLO**



**PADRON**

Teléfono 81 14 93

# MARTES DE PASCUA

DIA  
13  
ABRIL

## DIA DE RIANXO

Por la mañana:

Dianas y alboradas a cargo de un **Grupo de Gaitas del País**, que acompañarán a los **Giantes y Cabezudos** por las rúas padronesas.

Pasacalles a cargo de las Bandas de Música de **RIANXO** y **PADRON**.

Actuación, en la Plaza de Macías del **Grupo Folklórico de CARCACIA**.

Al mediodía, concierto a cargo de las citadas Bandas de Música.

Por la tarde:

Recepción de la Corporación del Ilmo. Ayuntamiento de **RIANXO**.

Actuación de la **Masa Coral Polifónica del LICEO MARITIMO RIANXEIRO**, en el Auditorium Municipal.

En el Estadio Municipal del Souto, gran encuentro de fútbol de categoría Nacional, en disputa del **XXXVII Trofeo "ROSALIA DE CASTRO"** entre los equipos **R.C. DEPORTIVO-FABRIL** y **R.C. CELTA-TURISTA**.

En el Polideportivo, gran encuentro de Baloncesto entre equipos de categoría Nacional.

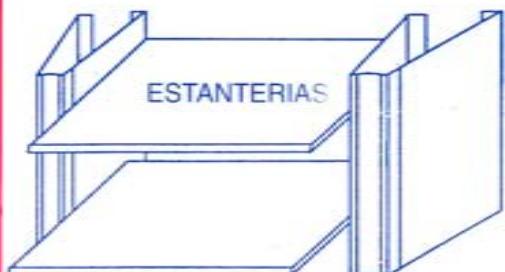
Por la noche, en el incomparable marco del Paseo del Espolón actuación especial a cargo de las orquestas **TONI PEREZ** y **LOS ARQUINOS** con la atracción especial de **STELA**, que alternará con la Orquesta **MARSELLA** y la actuación especial de **PAOLO SALVATORE**.

Gran espectáculo de fuego de lucería por la medianoche.

---

**NOTA:** Ver detalles y horarios en programa de mano.

## SISTEMAS PATENTADOS



CUBRIMIENTOS

EN GENERAL



BARANDILLAS  
DE SEGURIDAD

TELF.: (986) 55 72 50

FAX.: (986) 55 71 54

### NUEVOS PRODUCTOS:

- Revolucionaria Carpintería con Ruptura Puente Térmico.
- Serie A93 Corredera de Homologación Excepcional.

Además:

Perfiles para todo tipo de carpinterías, Muros Cortina, Normalizados, Especiales, Industriales, Divisiones de interiores, Decoración, Barandillas de Seguridad, Rejas, Puertas enrollables, Chapas, Cerramientos telescopicos correderas (Piscinas, Patios, Lucernarios, Bóvedas, etc.) y Tratamiento Lacado en toda la Gama de Colores RAL ó bien en Anodizado.

CONTAMOS CON EL SELLO DE CALIDAD QUALICOAT



GALIPAN, s.a.

PERFILES DE ALUMINIO  
Y PERSIANAS DE PLASTICO Y ALUMINIO



EXTRUGASA

EXTRUSIONADOS  
GALICIA, S.A.

GRUPO QUINTA



INNOVACIONES  
PARA EL CONFORT



# **SABADO DE PASCUILLA**

**DIA  
17  
ABRIL**

## **DIA DEL NIÑO**

**Por la mañana:**

Dianas y alboradas a cargo de un Grupo de Gaitas del País, que recorrerán las calles padronesas acompañando a los Gigantes y Cabezudos.

En la Plaza de Macías, actuación del Grupo Folklórico A RAIXEIRA. En el Auditorium Padronés, actuación de la Rondalla de la Sociedad Cultural Padronesa.

**Por la tarde:**

En el Polideportivo GRAN FIESTA INFANTIL, con reparto de premios y golosinas para todos los niños asistentes.

Presentación del Libro ROSALIA DE CASTRO. Documentación biográfica y bibliografía crítica (1837 - 1990), a cargo de los profesores ALIRORA LOPEZ y ANDRIES POCINA, en el Auditorium Padronés.

En la Plaza de Macías, actuación del Grupo de Acordeones de la Escuela de Música de Campelo-Poyo.

En el Auditorium Padronés, actuación de la Mesa Coral Polítónica del Casino Padronés.

Por la noche, gran verbena a cargo de las Orquestas COMPOSTELA y SOLIMAR.

---

NOTA: Ver detalles y horarios en programa de mano.

# HOSTAL CASTRO • RESTAURANTE - CAFETERIA LOTUS



Carretera Gral. Coruña - Vigo

Telf. (986) 54 06 02

CALDAS DE REYES (Pontevedra)

Cocina casera

Especialidad en  
bodas y banquetes

piscina



# **DOMINGO DE PASCUILLA**

**DIA  
18  
ABRIL**

## **DIA DOS AMIGOS E FILLOS DE PADRON**

*Por la mañana:*

Dianas y alboradas a cargo de un *Grupo de Gaitas del País*, que acompañarán por las calles padronesas al grupo de *Gigantes y Cabezudos*.

Delante del Juzgado se formará la Xuntanza integrada por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, Comisión de Fiestas y la Irmandade de Amigos y Fillos de Padrón, así como todos los Padroneses que lo deseen.

Nombramientos: Han sido propuestos en este año Santo:

Manuel Fraga Iribarne, Juan Javier Zaragoza Batista, Ricardo Vila Camasolivas, Victoriano Grela Magariños, Andrés Pociña Pérez y esposa Aurora López López, Maruxa Sanmartín y esposo Robert Gemperle, José Antonio García Domínguez, X. Lois Sánchez Agustino, Celedonio García Redondo y esposa M<sup>a</sup> Angeles Fernández Portela, Francisco Ferrón Martínez, Herminio Carballido Rey, Angel Lorenzo Vigo y Manuel Sarmiento Birba.

En estos actos intervendrá el *Grupo Folklórico ROSALIA CASTRO* y la *Banda Municipal de Música de Padrón*.

## **REFOJO Y GONZALEZ, S. L.**

Fax 81 14 57

Teléfonos 81 03 12 - 81 03 15

**IMO - DODRO (La Coruña)**



ALMACENES FRIGORIFICOS DE  
CARNES Y PESCADOS

SALA DE DESPIECE DE CARNES Número 10.592/C  
DISTRIBUIDORES DE LOS PRODUCTOS "LARSA"  
SERVICIO DE AUTOVENTA

## **CAMPIÑAS DE LAIÑO, S. A.**

Fax 81 14 57

Teléfono 81 04 90

**IMO - DODRO (La Coruña)**

MATADERO INDUSTRIAL

FABRICA DE EMBUTIDOS Y SALAZON  
DE PRODUCTOS CARNICOS  
Nº 1005640/C



# **DOMINGO DE PASCUILLA**

**DIA  
18  
ABRIL**

Seguidamente, en el Paseo del Espolón, y ante la Estatua de la Poeta Rosalía de Castro, se depositará una corona de laurel, entonándose el himno gallego.

A continuación, en el edificio del Ayuntamiento, se ofrecerá un Vino a todos los asistentes.

En la plaza de Macías, actuación del Grupo Folklórico ROSALIA CASTRO y concierto a cargo de la Banda Municipal de Música.

Por la tarde:

**GRAN JIMKANA CABALLAR EN EL CAMPO DE LA BARCA.**

En la Plaza de Macías, concierto de la Banda Municipal de Música de Padrón y al finalizar pasacalles por las niñas pedronenses.

Por la noche, gran verbena amenizada por las Orquestas CIUDAD DE PONTEVEDRA y SUPERFAMA, con la actuación especial de Pili Pampín.

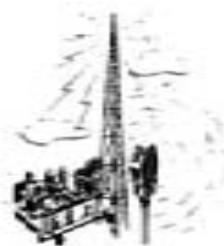
---

**NOTAS:** Ver detalles y horarios en programa de mano.

Durante los días de Fiesta lucirá una espléndida iluminación de la firma Iluminaciones Santiago, S.L.

Illuminaciones  
SANTIAGUESAS, S. L.

MIGUEL A. VAZQUEZ CONDE



Rúa do Tambre, 29 sótano - MEIXONFRIO  
Teléfono 56 31 50  
15887 SANTIAGO DE COMPOSTELA



VIVOS E MORTOS, história de onte e hoje, amanhã de onte, um deconvergir polo passado e polo futuro.

# AGENCIA VICTORIO

**VICTORIANO TRENCO ROMAY**

**AGENTE DE SEGUROS**

C/ S. Luis, 43 - 1.<sup>o</sup>

(Ed. Caja de Ahorros Municipal de Vigo)

Teléfono (986) 55 78 73

36640 - PUENTECESURES (Pontevedra)

MUEBLES Y LAMPARAS

CENTRO COMERCIAL



**colombia**

Carretera General, s/n Teléfonos 81 20 11 - 81 20 90

**PADRÓN**

SUPERMERCADOS Y CONGELADOS

**COLOMBIA  
S. L.**



Carretera General (Frente Banco Galicia) - Tel. 81 20 42 - PADRÓN

**LA SUPER TIENDA**

TODO EN:  
ALIMENTACIÓN - FRUTERIA - LIMPIEZA - DROGUERIA - PERFUMERIA

**CALIDAD - SERVICIO Y BUENOS PRECIOS**

*¡Lo que Padrón se merece!!*

# PADRON EN EL CARRO “XACOBEO”

Angel Rodriguez González  
Cronista Oficial de Santiago.

Llevan razón los que dicen que no tiene sentido hablar de Santiago, sin Padrón, ya que el Apóstol está presente en la marcha de su historia desde el principio de la evangelización, vivificándola y renovándola.

Enraizado Padrón con la estancia y predicación de Santiago, y más tarde con la recepción del cuerpo del mismo, la villa se convierte en pieza imprescindible en la tradición jacobea, admitida por todos: comarcanos, autoridades y peregrinos. En una época en que no se habla de camino francés o del, camino portugués, Padrón se convierte en visita obligada tanto para el que se dirige a Compostela como el que ya ha visitado la tumba apostólica.

Gracias a esa vinculación jacobea, reconocida por todos, y fijándose en ella la villa recibe privilegios reales, como comprobamos en la carta de los Reyes Católicos sobre el pliego que Padrón sostenía con la Puebla, sobre el problema de la sal, carga y descarga. Se dice que tiene "privilegios en que se contiene que en toda la dicha villa del Padrón desde los tampones de Aguyño hasta la dicha villa non puede aver salga nin carga nin descarga sin legencia de las dichas sus partes, salvo tan solamente los vecinos y moradores de la dicha villa del Padron, los quales dichos privilegios estavan por nos confirmados y aprobados y mandados guardar, los quales dichos privilegios

compedieron los dichos Reyes de gloriosa memoria, nuestros progenitores, conociendo quel Apostolo señor Santiago fue enbiado miraglosamente por Nuestro Señor, quando sus discípulos aparescieron con el cuerpo del, en el puerto de Yria, que es llamado Padron, adonde agora está situada la dicha villa et cuando ende la barqua y el santo padron sobre la que fuera puesto su cuerpo adonde concurren muchos pelegrinos y romeros de todas las partes del mundo, en el qual dicho lugar fue hedificada la dicha iglesia cathedral et ovo en ella veinte y ocho obispos, de lo qual todo se fazia mención en los dichos previllegios".

Que el número de peregrinos a Padrón era considerable está atestiguado por la necesidad de construir en la villa un hospital para acogerlos. Así lo entendió el arzobispo don Rodrigo de Luna, que en el documento de donación del terreno 22 de agosto 1456 considera obligación de los prelados proveer a las necesidades de los pobres "mayurmente a los enfermos et peregrinos, et por quanto los fieles christianos que con suma devoción et por salvacion de sus animas visitan de cada dia la nuestra santa iglesia de Santiago, continuando sus romerías hasta la nuestra villa de Padrón, et por defecto de buena hospitalidad, que non ha en la nuestra villa, son fatigados et non reciben consolación alguna", determina entregar un terreno cercano a la iglesia de Santiago para que se haga un hospital.

Dos años después, el 13 de octubre de 1458, se refiere al gran número de peregrinos que visitan el sepulcro del Apóstol "et eso mismo concorre la dicha romaria a la nuestra villa de Padron adonde primeramente aporto en la barqua el glorioso Apostolo señor Santiago et adonde oy en

# Núñez e Hijos

SERVICIO TECNICO

ELECTRODOMESTICOS

TV. COLOR - VIDEO

MUEBLES DE COCINA

AIRE ACONDICIONADO

MAQUINARIA HOSTELERIA

ALIMENTACION

FRIO INDUSTRIAL

Plaza Dolores, 8

Teléf y Fax 81 05 08

PADRON (La Coruña)

Talleres y Exposición:

• Teléf. 81 22 81

PAZOS



MONTERO RIOS, 48 - B

Teléfono 58 37 45

SANTIAGO DE COMPOSTELA

dia esta el santo patron et la barca et otras reliquias del dicho Santo Apóstol". Ya se ha construido el nuevo hospital por el vicario del Oratorio de San Francisco de Herbón, fray Juan de Vigo, sobre el terreno donado por el arzobispo, con sus lechos y todo lo necesario para la atención de los que allí se acogiesen. Se puso un altar para que cualquier clérigo pudiese decir la misa, sin menoscabo de los derechos de los canónigos de Iria. La administración estaría en manos de un canónigo y un miembro del Concejo padronés.

Las referencias de viajeros a Padrón son numerosas, habiendo dejado algunos de ellos testimonio de su permanencia y descripción de los que allí habían visto. En la segunda mitad del siglo XV, existen dos relatos de la peregrinación del baron de Rosmhital. La que hace Tetzel nos habla de la estancia del Apostol en Padrón y la llegada de su cuerpo y posterior traslado a Compostela. Hace referencia a la gran piedra existente, cubierta de agua por haberlo ordenado el Papa, porque los peregrinos se llevaban grandes trozos. Más expresivo se muestra el otro acompañante del barón, Shaschek, quien dice que Santiago en su estancia en Padrón sólo convirtió a dos hombres, se refiere a los restos existentes de esa permanencia del Apóstol y cuenta como en el monte del actual Santaguiño, se encontraba una roca que tapaba la entrada a una cueva, en la que el autor entra, pero su acompañante Juan Zehrowuense, al entrar se sofocó y apenas pudieron sacarlo, porque el agujero por donde se entraba era muy estrecho "por lo cual -dice- el señor (Rosmhital), desistió de hacerlo. Habla también de la barca y se extiende en otros aspectos de la leyenda jacobea y su traslado del cuerpo apostólico a Compostela. Muy detallado en el aspecto

jacobeo de Padrón se muestra también Lassota en 1581. En 1672 Jouvin, para el que Padrón es "una ciudad pequeña a orillas de un río con una calle grande, donde hay poca gente, si se exceptuan algunos obreros que están principalmente al lado del mercado mayor. Se pasa también por otra calle que no es más agradable que la primera, desde donde fuimos a orillas del río, capaz con el reflujo del mar de llevar algunos barcos" Habla también de la barca de piedra que trajo a Santiago cuando vino a Padrón, y que entonces estaba oculta bajo las arenas que el mar hasta allí había arrastrado.

Podíamos añadir a estos testimonios mucho más, aportados por los diversos historiadores que se han ocupado de la predicación apostólica en España, pero sólo queremos hacer notar que esa vinculación de la villa con lo jacobeo permanece inalterable en la conciencia de todos, hasta el punto de que es a esos orígenes a los que se recurre en momentos delicados de la historia local, como ocurrió cuando en 1852 se trata de la supresión de la colegiata. Tanto el Gobernador Civil, como el Ayuntamiento, a los que se une el Cabildo de Santiago citan argumentos basados en la venida, estancia y traslación del Apóstol, que convierten a Padrón en "Cuna de la religión católica de España". Y el mismo Cabildo compostelano hacía constar "El país tiene una deuda de respeto hacia este monumento sagrado; antes de la peregrinación europea a la catedral de Santiago, la piedad y el recogimiento hacían vestir la esclavina de romero a los que visitaban la catedral de Iria".



Establecimientos E. Gundín

MUEBLES - ELECTRODOMESTICOS  
DECORACION

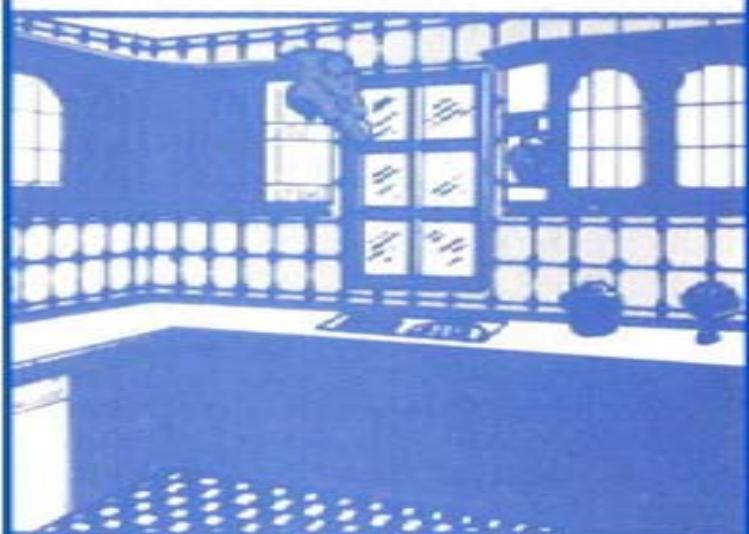
ROSALIA DE CASTRO Y CALVO SOTELO

Teléfono 81 02 07

PADRON

MUEBLES DE COCINA

**PARADELA**



Avenida Compostela, 19 - Telf. 81 16 02 - PADRON  
FABRICA EN CARCACIA: Telf. 81 05 30



ALMACENES  
**PARDAL, S.L.**

*Almacén de Droguería y Perfumería*



DROGUERIA Y PERFUMERIA  
**C. PARDAL**

CESARIO PARDAL REY

Rosalía de Castro, 48 - Tel: 59 10 96 - 15706 SANTIAGO



COMERCIAL  
**PARDAL, S.L.**

Avenida de Lugo, 5 - Tel: (981) 56 11 90 - Fax: (981) 58 34 55 - 15702 SANTIAGO



MUÑOS - PADRÓN

Tel: (981) 80 31 09 - 80 31 90 (LA ESCLAVITUD)  
FAX (981) 80 31 50  
LA CORUÑA

DISTRIBUIDOR DE

Valentine

pinturas BRUGUER

DISTRIBUIDOR DE

Valentine

PROXIMAMENTE:  
POLIGONO DEL TAMBRE  
VIA EDISON - 62  
TELEFONO (981) 57 01 59  
FAX (981) 57 22 16

# **EL PODER PARA PAGAR EN TRES MESES SIN RECARGO**

PIDALA YA



**900 49 49 49  
LLAMADA GRATUITA**



**EL PODER AMARILLO**

# PADRÓN E A HISTORIA ORAL NO CAMIÑO DE SANTIAGO



Santo na barca

Cada vez que me poño a escribir algo sobre Padrón sinto un arrepío como se algo dentro de mim se rachara. Sinto, coa dor de ser querido que a historia do meu pobo é unha historia de perdas petreas corpóreas e incluso da memoria histórica. O

que perde e sempre un orfo e o orfo é por natureza un ser triste cheo de angurias e sen acougo.

Unha das perdidas fondas de Padrón, o meu pobo, é a súa tradición xacobea, a súa orixe vital e histórica vencellada dende sempre ó apóstolo, vía romana, Camiño Portugués, Ruta Xacobea do mar. Hoxe asómome a estas páxinas para tentar de recuperar esa memoria histórica oral que eu escoitei de neno e que agora, neste tempo de modernidade, case parece pouco menos que incultura.

Lembrome que cando me contaban a historia da barca de pedra xamáis puxen en dúbida nin a autoridade do que a contaba nin a propia historia e si mesma. Era evidente, por algo o escudo do pobo nas súas diferentes versións fai memoria deste feito. Xamáis dubidei tampouco que as profundidades do monte Santiaguiño encerraran no seu seo tesouros incalculables e toda clase de misterios, fontes milagrosas, belidas e espidas fadas... Era principio de fe que o que facía a súa viaxe para gana-lo favor do Santo Apóstolo, sobre todo o día da súa romería, non dubidaba, e eu así o tiña por certo, en pasar polas diferentes rachaduras das penas sagradas (ceo,



RESTAURANTE

Regentado por

## JOSE SUAREZ CAMBRE

BOCADILLOS  
TAPAS  
MENU DEL DIA  
COCINA VARIADA

Teléfono 81 05 28

Herreros, 3

**15900 - PADRON**



## PROMOCIONES PUBLICITARIAS

PRENSA

RADIO

TELEVISION

PUBLICIDAD ESTATICA

RECINTOS DEPORTIVOS

C/ Ruiz Pons, 7 - bajo

Teléf. (981) 81 06 38 - Fax (981) 80 40 40  
15900 PADRON

inferno, gloria, purgatorio decíamos de cativos) xa que dende aquel lugar e a partir da súa preédica comezou a nosa salvación e o favor da fe.

Tampouco dubidei, inda que este feito pareceume sempre algo sorprendente e fixo que a miña pantasia de neno imaxinara algo semellante as historias interminables, que os ocos que se atopan no cumio do monumento pétreo do Santiaguiño fosen as pisadas, ou mellor dito, as pegadas das ferraduras do cabalo do Apóstolo que dende alí deu un brinco ata o monte das Ferraduras, a carón do monte de Meda, onde outras pegadas na rocha así o testemuñan.

Lembrome tamén que, discutindo un día destes feitos que os nosos devenceiros nos trasmítían nas vellas tertulias, o tema rematou tentando buscarlle explicación o feito real da barca de pedra. Como xa tiña algo de idade, e só por iso faise un máis desconfiado, a pregunta dirixiuse ó porqué dunha barca de pedra e a súa posibilidade de navegar. O asunto ficou resolto cando a sabiduría da historia oral deu a súa opinión: "Foi nunha barca de pedra por que nunha de madeira navega calquera, o milagre e facelo nunha de pedra. Aí é onde está a proba da santidade do Apóstolo". Historicamente o tema non tiña replica posible.

O importante desta historia, que en Padrón tiña carácter de natureza viva, viña do profundo don da palabra que no meu pobo adquiría carácter de divina. As cousas ficaban reais polo só feito de sair dos beizos dos vellos petrucios e para nós os cativos tiñan o mesmo significado e valor que a historia que nos contaban os libros. Outro día espero falar disto.

Mais a historia quedaría un pouco coxa senón fixera, inda que axiña, unha breve referencia o influxo do Santo Apóstolo no remedio das pragas do campo. Contábanme que cando aparecía o mourón no millo íase buscar auga á fonte sacra do Santiaguiño e logo cun hisopo asperxíanse con ela as leiras de millo recitando este estribillo:

*¡Vaite bicho!  
¡Vaite sapo!  
que aí ven  
a auga do Santo.*

Que esta recuperación da historia oral serva para que Padrón, o meu pobo, recupere a súa historia e con ela o seu don creativo e poña remate, neste ano xacobeo, a unha historia de perdas.

**J. Carlos Carballido**

Pontevedra, Febreiro 1993.

**CANDIDO  
IGLESIAS  
ISORNA**



Pescados y Mariscos  
Congelados

Plaza de Abastos

Teléfono 81 09 57

15900 PADRON (La Coruña)

**RESTAURANTE  
BERNABE  
S. L.**

ESPECIALIDAD EN CORDERO, CALLOS  
Y VINOS DEL RIBEIRO Y PAÍS  
DE COSECHA PROPIA

Teléfono 81 10 58

**EXTRAMUNDI - PADRON**

# UN AÑO MÁS, AÑO SANTO

Un año más, nos encontramos a los puertos de la celebración de las Fiestas de Pascua. Un año más, éstas volverán a tener más ouge. Un año más, aumentará el número de visitantes que vendrán a Padrón. Un año más aumentará el número de puestos, atracciones y espectáculos. Y... un año más, por Padrón pasará un Año Santo.

Los orígenes de la ciudad de Santiago de Compostela, lugar por excelencia de la celebración del Año Santo, no pueden desligarse de la Historia de Padrón o de Iria. En la catedral de Santiago se encuentran los restos del supuesto cuerpo del Apóstol Santiago, pero en Padrón está la piedra en donde se dice que amarró la barca que traía los restos del Apóstol; están las ruinas donde se escondía; la fuente, descrita en algunos relatos como una de las mejores de la Tierra... Toda esto fue motivo para que peregrinos que llegaban a Compostela, siguiesen, unos a Padrón (otros a Finisterre) con devoción para ver estos lugares y monumentos. Ya hay testimonios desde la Edad Media de peregrinos que se acercaban, en peregrinación a Padrón, como podemos ver en el libro editado por el Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra, obra de Luis Vázquez de Riega, José María Llacarr y Juan Uriá Riu, "Las Peregrinaciones a Santiago de Compostela". En

Iglesia  
antigua  
Iria



el tomo I de dicha publicación, nos encontramos el capítulo III con el siguiente epígrafe: "Itinerarios y relatos de viajeros". El primero que aparece en dicha relación es el que corresponde a la Guía del "Liber Sancti Jacobi". Seguidamente aparece un relato que titulan "El itinerario inglés en verso, publicado por Purchas". Y empieza así: "Después de la Guía de Aymerico no conocemos hoy ningún otro itinerario de la peregrinación compostelana hasta muy avanzada la Edad Media. Samuel Purchas publicó en 1625 un itinerario inglés en verso, que había encontrado en la biblioteca de sir Robert Cotton. Su fecha es incierta, pero todos los indicios hacen pensar que date de finales del siglo XIV". Después de hacer una relación escueta de las ciudades por donde pasa

y de alguna descripción curiosa de las gentes con las que se encuentra, dice: "Dos millas antes de llegar [a Compostela], se pasa por una capilla sobre una colina, desde la que se ve por primera vez Santiago. Es el monte del Gazo, donde hay muchas piedras y cuatro pilares de piedra de gran altura y pueden ganarse cien días de perdón...". Su principal preocupación es detallar las distintas indulgencias que pueden ganarse en las distintas capillas. Después marcha a Padrón (Patrovum). "la primera ciudad en que desembarcó Santiago, a veinticuatro millas de Compostela, y de allí a Pontevedra...". Otro de los relatos corresponde al "Viaje del señor de Coumont", publicado por primera vez por el marqués de La Grange en 1882, y vuelto a publicar por Mile. Viellard en 1938. Tiene este

# POMPAS FUNEBRES DE PADRON, S.A.

TRASLADOS NACIONALES  
CORONAS Y RAMOS DE FLORES  
ESQUELAS - PRENSA Y RADIO NACIONAL

## SERVICIO PERMANENTE

Rosalía Castro, 19 - Teléfono 81 15 84  
15900 - PADRON



FRUTAS  
Y  
HORTALIZAS



# J. J. CONDE

Teléfono 81 01 13

HERBON - PADRON

N. R. S. 2104793C - N.I.C. A - 15117

(La Coruña)

relato, el interés de especificar las jornadas indicando el número de leguas de cada una. En España sigue el mismo recorrido que señala la Guía del Lider Sancti Jacobi, añadiendo la visita a Finisterre y al Padrón, que en esta época parecen haber sido casi obligada para los peregrinos jacobitas. Este itinerario, al indicar el viaje de vuelta, lo inicia en Padrón, señalando que desde Padrón a Saint Jacques hay IV leguas (20 Km.).

El tercer itinerario corresponde al llamado "la Guía rimada alemana de Herman Künig von Vach", monje servita, que la redacta en los últimos años del siglo XV. Este monje describe su llegada a Santiago así: "A cuatro millas, saliendo por el puente, está diez zúbrochene stat, y a nueve millas de ella Santiago, que se divisa desde el monte, en que hay una cruz y un gran montón de piedras". No describe la ciudad de Santiago ni su iglesia. Tampoco alude a las visitas, que entonces eran el complemento casi obligado de la peregrinación a Compostela, a Padrón y Finisterre".

Otro de los relatos es el "Itinerarium" de William Wey. Wey habla en su Itinerarium de la peregrinación que hizo a Compostela en 1456. En su relato recuerda con particular fruición las indulgencias concedidas a los peregrinos en Compostela y Padrón. En 1466 el barón de Rosmithal realiza un viaje por las cortes de Europa, durante el cual visitó Santiago. Rosmithal llegó a Compostela desde Braga, pasando por Tuy, Redondela y Pontevedra. De aquí, doce de sus acompañantes hicieron el camino a pie,

yendo él unos trechos a pie y otros a caballo. En Padrón visitaron la cueva o peña de Santiago, donde éste se refugiaba, escapando de la persecución de los paganos; allí entraron varios de los acompañantes de Rosmithal, pero en vista de que uno de ellos por poco se ahoga por la estrechez del agujero, renunció el barón a hacer la prueba. Después de visitar los demás lugares jacobeos del Padrón, lugar de peregrinación complementaria de la de Santiago, siguieron a Compostela...

Del viaje que realizó Nicolás de Popplau, en 1484, nos dice que en Padrón recorrió los lugares sagrados: la silla y la fuente de Santiago; pero no menciona la barca.

El día 3 de marzo de 1669 llegó a Santiago Cosme de Médicis, y en el relato de su viaje hecho por una persona de su séquito, encontramos por primera vez alusión a la lluvia de Compostela, la cual no debió de hacerle mucha gracia, por la forma en que describe su estancia en Santiago. Padrón sale aún peor librado, al describirlo como "luogo indegno d'esservi messo piede da forestier, tanto vi sono infelici la fabbriche, strette, e sporche le strade e miseribili gl'abitatori". Estos son unos escasos relatos de la importancia que tenía ya Padrón como centro de peregrinación o si se quiere como complemento a la peregrinación a Compostela, pero lo triste es que hoy ni complemento es. Recientemente, D. Camilo José Cela, en unas declaraciones hechas a una revista nacional, cuando recorrió el primer tramo del Camino, acompañado del Príncipe Felipe y de

otras autoridades, define el Camino de Santiago "como el cordón umbilical que une Finisterre, Padrón y Santiago con la cultura europea".

Desde hace ya tiempo se viene hablando del "Compostela 93", del "Xacobeo 93", con inversiones millonarias que se realizarán en Santiago y a lo largo del camino; albergues para peregrinos; nuevas carreteras; palacios de Congresos; polideportivos; un programa cultural que convertirá a Santiago en la Capital Cultural Europea durante 1993 y un sinfín de actividades y programas más. ¿Quién oye hoy hablar de un Padrón 93? ¿Qué inversión habría que hacer para realizar un pequeño albergue en Padrón (por ejemplo en el Monte Santiaguillo) para acoger a los peregrinos que aquí se quieran desplazar? ¿Cuántos peregrinos (de los millones que se esperan para este año) sabrán que hay otro centro de culto jacobeo como es Padrón?... A esta villa, sin embargo, vendrán turistas que realicen la Ruta Fluvial, pero no son peregrinos que vienen desde Compostela, son eso, turistas, y no está mal, sin embargo, mejor sería que los peregrinos que lleguen a Compostela sepan que pueden tomar dos opciones más, desplazarse a Finisterre a desprenderse de sus ropas de peregrino o acercarse a Padrón.

Pero no hay que desesperarse, todavía nos queda la baza del último Año Santo del milenio, 1999.

JUAN CONDE ROA



# SUMITESA, S.L.

SUMINISTROS TECNICOS

MAQUINARIA - HERRAMIENTAS



- Herramientas Eléctricas y Neumáticas
- Compresores - Soldaduras
- Distribuidores de Gases y Soldadura

Enlace Parque, 2 - Bajo  
Teléfono 81 22 83

15900 - PADRON (La Coruña)

Apartado 32  
Fax 81 19 33



# OPTICA NUEVA

- ADAPTACION DE LENTES DE CONTACTO
- GAFAS GRADUADAS

C/ Generalísimo, 16 - Teléfono 81 15 01  
15900 - PADRON (La Coruña)

## LA CUNA JACOBEA - IRIA-FLAVIA

Desde el comienzo de la civilización, y según nos dice el ilustre historiador y canónigo que fue de la Basílica compostelana, Don Antonio López Ferreiro, los iberos fixaron en este muy deliciosa paraje su residencia, visitándolo frecuentemente para rendir afecto a la navegación y al comercio, los fenicios, griegos y cartagineses.

Había allí un gran centro de población, rodeado por el castro de la Roda (Sobre iglesia de Iria), el Castelo y el Castro de Sabi Cesuris, así como el Castra Valente, a una legua de Iria, que se supone fue campamento romano, a lugar de refugio para los iurense en caso de guerra. Siete carreteras salían de dicha ciudad, además de la vía del mar. Esto demuestra la importancia de que gozó ya en los tiempos antiguos.

Los fenicios tuvieron en Iria un gran negocio, especulando las salinas del mar que dieron nombre a la muy feroz y pintoresca comarca que se extiende a la izquierda del río Ulla y de la ría de Arosa hasta Pontevedra, cosa el llamado Arciprestazgo del Salnés, que comprende cincuenta y siete parroquias matrices y seis filiales.

A los Fenicios sucedieron en esta explotación otros pueblos de la antigüedad. Y al llegar en pos de ellos, los romanos encontraron con que la población iurense era ya muy importante, y acostumbrada al trato comercial extranjero.

Iria tuvo dos puertos: el uno para buques de mayor porte; y el otro para buques de poco calado. El primero -dice el señor López Ferreiro- estaba como un KM más allá del Puente Cesuris, en la margen izquierda del Ulla, en un recodo que hace el río, casi en ángulo recto y junto a dos lugares que llevan el nombre de Porto de Arriba y de Abajo. Sobre este uno se levanta una empinada loma, denominada Monte do Porto, la cual separa la cuenca del Ulla de la vega de Campaña.

Desapareció por completo toda la obra de fábrica, y al hacerse exploraciones, encontraronse ladrillos antiguos, pues los demás materiales debieron ser empleados para el caserío y muros cercanas.

El puerto interior estaba en la margen izquierda del Sar, hacia el

mismo sitio que hoy ocupa la Iglesia de Santiago de Padrón, que fue donde desembocó el sagrado cuerpo del Apóstol.

Por eso -según el señor López Ferreiro- no va desencaminado la tradición vulgar que atribuye a la antigua Iria, tanto extensión cuanta hay desde la iglesia de Santa María, hasta más allá de Cesuris. Y era en realidad esto una de las épocas de mayor esplendor, para la amena y pintoresca, ciudad del Ulla. Protegida con el nombre de Augusto, no tardaría en ver roturados sus campos para dar paso a las vías, que lo habían de poner en comunicación con las principales ciudades de España y aún con la capital del Imperio; ni en ver elevada sobre el gran río, la gran mole del puente, para mayor comodidad de los transeúntes; ni en ver como eran exportados a Italia, y otras partes los productos de su comarca, como el lino, las lampreas, las ostres, etc.; en ver como se edificaban casas de baño, balneario, cerca de su recinto, como indica el lugar de Bolilia-Lestrove; en ver enfin, como se poblaban sus alrededores con hermosas y deliciosas granjas y huertos; algunos de los cuales merecieron el nombre de Paradyus, que aún conserva, a pesar de no ser hoy más que una simple tierra de labor, a orillas del Ulla y frente al antiguo puerto. Hacia el año 70 de nuestra era, Iria fue comprendida entre los pueblos españoles a quienes el emperador Vespasiano concedió el Ius Italicum, que consistía en poder optar a la consideración de ciudadano romano, después de haber ejercido los cargos públicos propios de su ciudad. Entonces nuestra ciudad debió constituirse en municipio, con algunas franquicias que le habría otorgado el emperador, y que le obligaron a tomar por gratitud el sobrenombre de Flavia, si no es que se la dio el mismo Vespasiano.

Iria-Flavia memorable urbe antigua que hoy sólo se reduce a una campesina feligresía, ha sido la cuna del Culto Jacobeo, y su glorioso recuerdo muy perenne debe hallarse enlazado a las vicisitudes, porque pasó y pasará en el transcurso de los tiempos.

El célebre historiador Ambrosio de Morales, en su viaje Santo dejó escrito lo que sigue:

"Es cosa de mucha consideración, en la venida del Santo cuerpo del Apóstol oce, porqué para más allí se refiere a Iria- que en ninguna otra

parte de España, viniendo como venía de Jerusalén. Llegó a España por aquellos puertos de encima de Barcelona, no paró en toda aquella costa oriental, ni en la del mediodía, hasta el Estrecho, antes embocando por él y dejando atrás el Mediterráneo, navegó por el Océano, rodeando todo lo que resta de Galicia y todo Portugal, y buena parte de Galicia hasta meterse por la boca del Ulla, y por ella subir en el río Sar hasta la ciudad de Iria, dejando atrás tantas magníficas ciudades y tantos puertos, ríos y regiones. Fuera de la Secreta providencia de Dios, no se puede dar otra razón, o buena conveniencia, que en esto más satisfaga, que pensar fue Nuestro Señor Servido viniese el cuerpo del Santo Apóstol, a parar en la tierra donde más le hubiese asistido y predicado para que la ilustrase, y la ennobleciese y la amparase con la presencia de su Santo Cuerpo muerto, como vivo la había alumbrado con su predicación. Así se conserva en aquél lugar y señaladamente en una montaña a la otra parte del río, junto a él la memoria de la morada y asistencia del Santo Apóstol allí el tiempo que acá estuvo. Subiendo por la montaña a media ladera, está una iglesia donde dicen oraba el Apóstol y decía misa, y debajo del altar mayor sale a fuera de la iglesia, una fuente con gran golpe de agua. Allí beben y se lavan los piés los peregrinos en reverencia por haber bebido y lavadose el Apóstol con ella. Subiendo más arriba en un pico alto, donde hay peñas juntas y algunas de ellas abiertas y honradas, se dice que queriéndose el Apóstol esconder de los gentiles, porqué no había de padecer acá, honradó con su báculo la Peña y detuvo a los malvados con el milagro. Este lugar -agrega el ilustre Ambrosio de Morales- visitan los peregrinos como muy principal de su romería, subiendo de rodillas las gradas que están cavadas en la Peña, rezando en cada una y pasando tendidos por aquellos dos agujeros de que comunitamente el vulgo con una simplicidad devota dicen que le han de pasar en vida o en muerte. También dicen un refrán en aquella tierra:

Quen vai a Santiago e non va a Padrón  
o faz romería ou non.

Muestran también otra peña, donde dicen dormía el Apóstol, y así otros particulares, que los peregrinos en aquél cerro visitan, por haberlos frecuentado el Santo, y cierto considerado el sitio y la hermosa vista que de allí hay a la ciudad que está abajo en lo llano, y a toda la ancha hoy

llega de grandes arboledas y frescuras de más de dos leguas en largo, lugar es aparejado para mucha contemplación.

Y efectivamente, estos lugares, de verdadera predilección en el culto jacobeo, según fiel relato de Abraham Bzovio, fueron hollados por la planta de la Santa Reina Isabel de Portugal, cuando en 1336, llevada de su devoción hacia el Apóstol Santiago, vino a nuestra tierra como piadosa y humilde peregrina.

Iria-Flavia gozó del rango de Silla Episcopal hasta los comienzos de la duodecima centuria, al quedar refundida en la desde entonces Metropolitana de Compostela (25 julio de 1120).

Su antigüedad data de los primeros tiempos del Cristianismo, tanto que se cree que el propio Apóstol Santiago, antes de partir de Galicia, para sufrir su glorioso martirio en Jerusalén, nombró Obispo a San Agatadoro, gentil que él había convertido y bautizado, siendo, según tal creencia, el primero en ocupar la Silla Iriense, año 40 D. de J.

También se cree que ya enterrado an "arca MARMORICA" el cuerpo del Apóstol, sus discípulos Teodoro y Atanasio ocuparon dicha silla.

Varios historiadores citan el hecho, de que en la iglesia de Iria se hallan enterrados veintiocho Obispos Santos, y el Señor López Ferreiro, en su maravillosa Historia de la S.A.M. Iglesia de Santiago de Compostela, tomo I, página 365, dice a este respecto: "Cabe razonablemente suponer que estos veintiocho obispos Santos fueron los que formaron la no interrumpida serie de los sucesores de San Teodoro y San Atanasio durante los cinco primeros siglos de la iglesia.

Según el CRONICON IRIENSE, que traducido del latín al Castellano, por Don Pedro Rodríguez, publicó en 1883 la inolvidable revista Galicia Diplomática del eruditísimo cronista compostelano Don Bernardo Barreiro de W., la antiquísima iglesia de Iria-Flavia tuvo por obispos, hasta el bienaventurado Teodomiro, que alcanzó el descubrimiento del cuerpo del Apóstol Santiago, siglo IX, [Arca Marmórica, Libredon, Lovio] a Andreas; Dominico, Samuel, Gutumaro, Vincivile, Félix, Indulfo, Selvas, Leovisindo, Emila, Romano, Austino, Honorato, e Indulfo o Quendulfo.

Al gran Teodomiro, que obtuvo del rey casto, la construcción de una Basílica sobre el Sepulcro hallado, y el rango de considerarla Iglesia-Catedral, como la suya de Iria-Flavia, le han sucedido, hasta el no menos grande Don Diego Gelmirez -primer metropolitano de Compostela, obispos tan insignes como Adulfo I, [en cuyo tiempo se dio la memorable batalla de Clavijo, que había de proporcionar al Apóstol el Patronato de España, y para sucesivas campañas contra la morisma invasora de nuestra patria, el grito guerrero de ¡Santiago y cierra España!]; Adulfo II [que alcanzó de Roma la autorización, para erigir en catedral la iglesia de Santiago de Compostela; Sisnado I (quien el 6 de mayo del 899 con la asistencia de 17 prelados consagró el templo jacobeo catedralicio, a cuya solemnidad concurrió, el Monarca don Alfonso III, [su Augusta esposa e hijos]; Gundesindo; Hermenegildo; Sisnado Menéndez II (fundador con su padre del monasterio de Sobrado; su madre Doña Paterna, ocaso sea la santa Paderna, cuyos restos mortales se guardan en un sepulcro en la parroquial de Arnois (Ulla Alta); este prelado murió combatiendo a los normandos que habían invadido las tierras irienses, en la batalla de Fornelos, sobre el río Louro, entre las parroquias de Cordeiro y Campaña; San Rosendo (Fundador de Caaveiro); Pelayo Rodríguez; San Pedro de Mezonzo (el gallego más grande de su época, a quien el propio Almanzor respetando su oración ante el Sepulcro de Santiago, rindió pleitesía; Pelayo II y Vimara Diaz; Vistruario [en cuyo tiempo el Rey Don Alfonso V, hizo construir en la isla de Oneste, márgenes del Ulla, una ciudadela para cerrar el paso, a las invasiones normandas que tanto amenazaban a Compostela, y de la que hoy sólo quedan unas ruinas de las llamadas Torres del Oeste, consideradas antes como la llave de Galicia; Cresconio; el primero que comenzó a titularse Obispo de la Sede Apóstolica, con disgusto del Pontífice San León IX, por considerarlo "demasiada arrogancia"; y que llegó a excomulgártelo en el Concilio de Reims; Gudesteo [que tuvo trágico fin en la propia canónica de Iria]; Diego Peláez; Dalmacio" (Monje de Cluny).

Don Diego Gelmírez, hijo del noble caballero Gelmíro, que había sido por encargo del obispo don Cresconio, el custodio del Castillo del Honesto, [Torres del Oeste]; y el administrador y gobernador de Iria y de todo el territorio dependiente de esta ciudad, A Mahia y Postmarcos entre

el Ulla y Tambre, fue quien tuvo la dicha de abrir el Arzobispado Compostelano, al ser leídas las Bulas Pontificias solemnemente en la fiesta jacobea del 25 de julio de 1120, gloriosa fecha en que comenzó para la iglesia del Apóstol Santiago el rango de Metropolitana.

Continuó después la iglesia de Iria-Flavia como Colegiata, y era la parroquia capitular de Padrón.

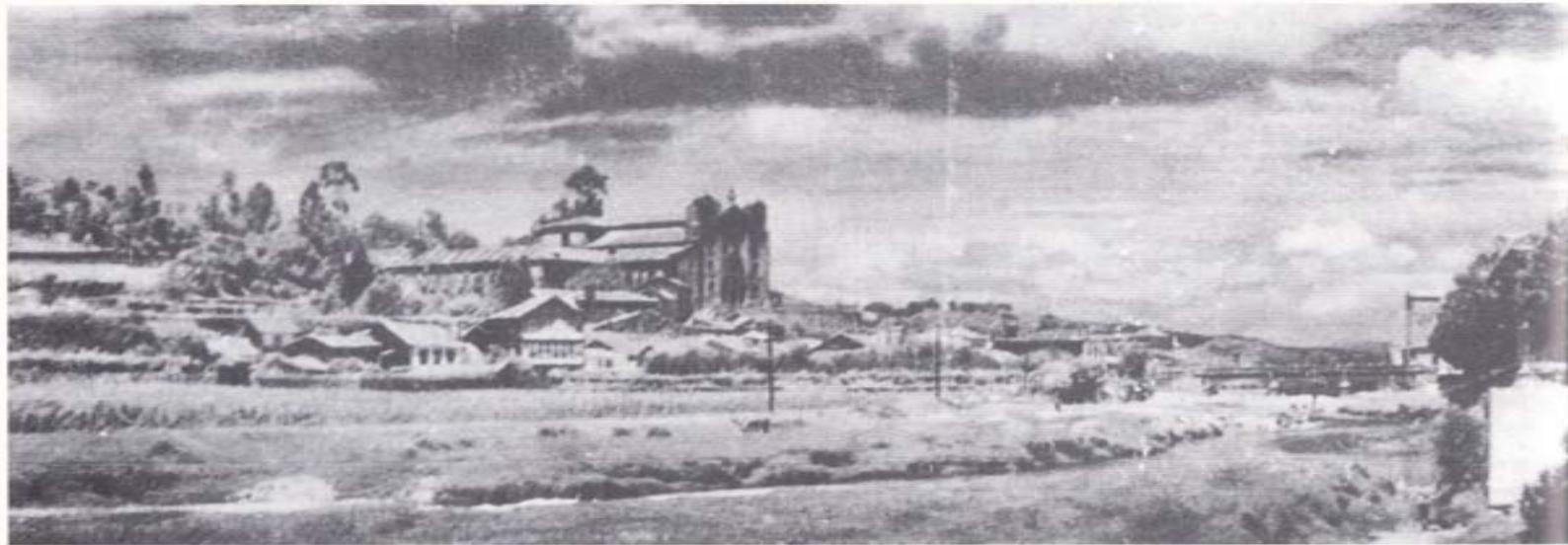
Esta gozaba de varias rentas y disfrutaba muchos bienes en San Jorge de Vea, Barcalá, Carcacia, Oín, Rois, Sorribas, Cruces, Lestrove, Dodro, Louro, Dímo, Herbón, Requeixo, Caldas, Arcos de la Condesa, Cordeiro y otras parroquias.

EL PADRONES Don Facundo Martínez Villanueva de Pazos, vecino de la provincia de Sonora (Méjico) en 15 de julio de 1797 fundó dos Capellanías para la iglesia de Iria, para misa rezada los días festivos en dicha iglesia, y en la de Santiago, de la villa de Padrón, encomendando el Patronato a los Prebendados de Iria-Flavia. También el canónigo Don Fradrique Martínez fundó allí otra capellanía (8 junio 1746).

La VILLA DE PADRÓN daba a la referida colegial anualmente 1.500 reales. Había en ella además entre otras, la Fundación para la fiesta de la Octava del Santísimo Corpus Christi, otra de Luminaria y de una escuela del Cristo en Iria, y la de tres misas cantadas en la capilla del monte; Eran muy importantes las Cofradías establecidas en Iria del Sacramento y San Martín (Trabajo realizado también por el Pro. González).

El Cabildo de la referida Colegiata constaba de nueve canónigos, con cuatro capellanes mayores, cuando en 1851 fue suprimida, quedando como una campesina iglesia parroquial. Entonces era presidente del Cabildo Don Juan Lorenzo Patiño.

El ayuntamiento de Padrón, presidido por el alcalde Don Joaquín González, esforzose en las gestiones cerca del Arzobispo de Compostela y del gobierno de S.M. para que no prosperase la supresión. Y con tal motivo en los diferentes mensajes que hubo de dirigir se hizo la reseña de los méritos históricos de la antigua catedral Iriense, convertida en Colegiata desde el siglo XII, alegando que las prebendas de Iria consistían en 160 a 180.000 reales sobre prestación decimal de la



dilatada y extensa parroquia de Iria, Oín, Herbón, y Requeixo (Vicarías del Cabildo); en la tercia de los diezmos de Campaña, Louro, Barcalo, Lestrove; así como también en rentas fijas de precios rústicos y urbanos. En uno de dichos mensajes, se hizo constar que la villa de Iria, fue fundada por Hércules, hijo de Osiris y Biznieto de Noé.

El Gobierno no accedió a lo solicitado, como tampoco a otra pretensión del ayuntamiento padronés para que se creasen tres parroquias: la de Santiago de Iria en la villa de Padrón (466 vecinos), en la iglesia de Santiago Apóstol; la de Santa María de Iria, en la Ex-colegiata (358), y la de San José del Carmen, en la iglesia del Convento de la villa padronesa (400). Sólo fueron respetadas las dos primeras.

Así pues, desde primero de diciembre de 1853, la muy ilustre y antiquísima Iglesia Catedral de Iria-Flavia, que gozó de muchos privilegios reales y que ha sido refugio de varios prelados, cuando los combates de los enemigos del Cristianismo, quedó relegada, por una

pequeña economía del empresario español, a la humilde categoría de feligresía campesina.

Y eso que -como dice el señor López Ferreiro- "el depósito que el Apóstol Santiago le había confiado, lo guardó intacto hasta que el mismo Apóstol en cierta manera se lo reclamó y pidió. Mas no dejó olvidada y obscurecida a su fiel depositaria. Iria fue por mucho tiempo como hermana mayor en la la iglesia de Compostela, cuyos prelados no se desdeñaban en ostentar como primer título el de Obispos Irienses. Después continuó viviendo rica con los tesoros que encerraba en su seno, gloriosa por sus memorias y gozando de la consideración de la primera colegiata de la Diócesis.

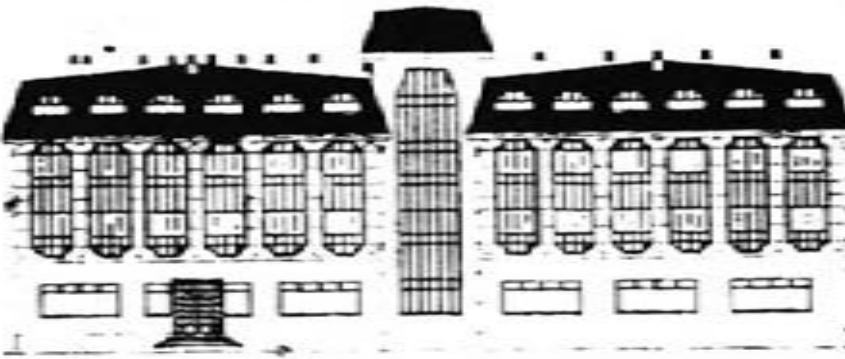
En nuestros tiempos, se le arrancó este último girón que le quedaba, y esta afrenta no es sólo a ella, es a la memoria de nuestro patrono en la Fe, su fundador.

E. R.  
J. Cartier - Dtor.  
Madrid - Valencia



# HOTEL - RESTAURANTE **SCALA**

- BODAS
- BANQUETES
- COMUNIONES
- REUNIONES DE TRABAJO
- 167 HABITACIONES CON BAÑO
- TELEFONO, CALEFACCION
- HILO MUSICAL
- AIRE ACONDICIONADO
- TELEVISION
- SALONES PARA  
2.200 PERSONAS
- AMPLIO APARCAMIENTO
- TELEVISION VIA SATELITE
- PARQUE INFANTIL



**ESPECIALIDAD:** MARISCOS Y PESCAJOS DE LA RIA  
*La Dirección del HOTEL SCALA le agradece su visita*

Telefonos (981) 81 15 00 - 81 13 12

PAZOS - PADRON



**trofeos diaz**

Gal. Franco, 1 - Tel. 81 14 60 - Telefax 81 14 60 - 15900 PADRON (La Coruña)

**d joyas diaz**



UNAS UÑAS DECORADAS CON SU DISEÑO Y SU MASA EN EL TRATAMIENTO DEL COLOR, CHERA CHAPERA NOS MUESTRA SU INSPIRACION EN ESTE TEMA MACONICO.



EL ELEMENTO DECORATIVO Y ORNAMENTAL, ADQUIERE SU MAXIMA EXPRESION DE LA MANO DEL ESCULTOR FRANCISCO PINTO, DIBUJO, DISEÑOS ARTESANOS DE GENERACIONES PASADAS Queda BELLAMENTE REFLEJADO.



Rosalia de Castro, 15 - Tel. 81 14 60 - Telefax 81 14 60 - 15900 PADRON (La Coruña)

# PADRÓN ABRE LAS PAGINAS DE LA VIDA MODERNA

José García Oro

## LA IDEA DE FRAY JUAN DE VIGO: UN HOSPITAL JACOBEO EN PADRÓN (1458)

Mientras la vida económica y tributaria padronesa se asoma por este postigo, no sucede lo mismo con los aspectos institucionales de la villa. Uno de ellos sin embargo se ha escapado al olvido. El hospitalario fue una iniciativa franciscana, debida a uno de los frailes del oratorio de Herbón, Fray Juan de Vigo, natural del lugar de Vigo, en la parroquia de Dodro, y vicario del oratorio de Herbón por aquellos años. Era un «territorio e casal», sito en Padrón, en el límite con Lestrove, «según va de longo hasta la cerca de la nuestra Iglesia de Santiago de Padrón y de ancho segunt que era el dicho casal con sus praxas e territorios de la una parte e de la otra». En este solar «que fue casa en otro tiempo e agora era un pardineiro yermo», quiso Fray Juan crear un hogar de caridad para su pueblo. Para ello «fíjó y edificó una casa novamente de paredes y techos para ospital con sus lechos y sobrados y las otras cosas a ella perennesientes e con un altar». Seguramente fue también Fran Juan de Vigo quien sugirió al arzobispo Don Rodrigo de Luna, en 1458, el dar a esta obra hospitalaria su remate con la institución canónica acompañada de indulgencias para los romeros y devotos que contribuyesen al sustento de esta casa de caridad. Junto con la aprobación vino una normativa elemental para el funcionamiento y municipalización de la obra. Así la expresaba el arzobispo Luna: «E porque el dicho ospital sea mejor governado e administrado, encendamos e damos la administración del dicho ospital perpetuamente a un canonigo de la dicha Iglesia de Santa María d'Iria e a un home bueno e fio del concejo de la dicha villa de Padrón, ambos elegidos e escogidos e nombrados por los canonigos de la dicha iglesia e fixos de la dicha villa, a los cuales asy elegidos damos e otorgamos la administración y gobernançón del dicho ospital para que lo gobiernen y administren en lo espiritual, et que pongan hospitalero en el, e otras personas que pidan e demanden por Dios elemosinas para el dicho ospital, e firar unos e poner otros quando vieran que compre e tomarles cuenta de lo que asy pedieren y recaudaren para el dicho ospital y convertirlo en utilidad del dicho ospital e para que puedan lavrar en el dicho ospital de dentro y de fuera las obras que fueren utiles, necesarias e cumplidas al dicho ospital e su edificio».

La iniciativa hospitalaria padronesa revela un claro proyecto de dotar a Padrón de los recursos que permitan que esta villa cumpla con su misión dentro de la vida jacobea. Padrón parecía de hospital se dice en el documento arzobispal «para receber o albergar a los pellegrinos y romeros y pobres y los ministrar y facer las obras de misericordia y piedad segun que los fieles cristianos son obligados». Y sobre todo Padrón era la cita obligada de las flotas de peregrinos que en busca de indulgencias y perdones llegaban a la Tumba del Apóstol a la que concurren y vienen en romería muchas e diversas gentes de todo el

universo mundo, y de toda la cristiandad, a eso mismo cononre a la dicha romería a la dicha nuestra villa de Padrón, a donde primeramente a porto en la barca el glorioso apostolo Señor Santiago, y a donde hoy en dia esta el Santo Padrón y la Barca y otras reliquias del dicho Apostol»<sup>(29)</sup>. Todo ello quiere subrayar que Padrón es el segundo lugar jacobeo y ha de estar preparado y consciente de esta su noble misión. Es acaso un fruto de la contemporánea reviviscencia del sentido penitencial y caritativo de la peregrinación jacobea que acariciaban los reformadores franciscanos y en la que se empeñaban los nacientes terciarios regulares<sup>(30)</sup>. Lo que definía Don Rodrigo de Luna podía muy bien ser una devoción de los frailes da vida probe<sup>(31)</sup>.

## PADRÓN ANTE LA CITA DE LOS CABALLEROS

En los años cincuenta y sesenta Padrón, como los demás municipios de las Tierra de Santiago, accedió a alianzas momentáneas con los caballeros, especialmente con los Moscoso y sus amigos. En junio de 1458 suscribió la alianza o hermandad de caballeros y municipios<sup>(32)</sup>. En los años sesenta seguían apasionadamente el movimiento hermandino<sup>(33)</sup>. Durante la guerra de sucesión de 1475-1476 la villa pasó a depender de Lope Sánchez de Moscoso y sus aliados, de cuyas manos vino a parar al control del Corregidor de Galicia, Fray Arias del Río<sup>(34)</sup>. Con el triunfo de los Reyes Católicos se afianzaban definitivamente sobre ella el señorío de los arzobispos Fonseca. Estos parecen además inclinados a favorecerla especialmente en sus pretensiones hegemónicas en la Ría de Arosa, una prevalencia que ya se acusaba a principio de siglo como queda establecido.

Pero no podemos aventurarnos a barruntar la vida padronesa en estos momentos finales del periodo bajomedieval. Muy probablemente la vida artesana mantenía vigor en la zona. Es lo que podemos asegurar de las cofradías de los alfayates y zapateros a las que

(29) Texto editado por J. Cousello Bouzas en *Documentos de la RAG*, 331-332. Si bien se trata del decreto fundacional del arzobispo, refugiado en el momento en Pontevedra, refleja claramente una mentalidad espiritual típica de los grupos franciscanos eremíticos que se están extendiendo por Galicia. Sobre la situación de este Hospital en la primera parte del siglo XVI véase A. Rodríguez González, *La Iglesia de Iria en el siglo XVI*, separata de *Compostellanum* 1963, sin paginación.

(30) Sobre las fundaciones hospitalarias de este grupo franciscano, casi todas en la órbita y al servicio de la Peregrinación Jacobea, véase II, 215-239.

(31) Véase 215.

(32) CHCD, 19-27. López Ferreiro, *Fueros*, 556.

(33) J. Cousello Bouzas, *La Guerra Hermandina* I, 33.

(34) López Ferreiro, *Historia*, VIII, 281.

vemos pujantes en los decenios inmediatamente siguientes (35). Obviamente seguía un buen ritmo el tráfico de su puerto, como se ve por las batallas que en estos años condujo en defensa de sus privilegios. Todo ello llevó amuy probablemente a la tradicional presencia de los mercaderes en Padrón, tanto los nativos como los compostelanos. Esta oscuridad que cubre la vida padronesa desaparece tratándose de la Iglesia de Iria, cuya presencia en la zona a lo largo del siglo XVI está ampliamente esclarecida (36).

#### POR LA PRIMACIA EN LA RIA DE AROSA

Padrón, clave de la Ría de Arosa en el momento, nos hace mirar desde su recinto hacia otras poblaciones de la misma ría. En concreto, Villagarcía de Arosa, Cambados, Rianjo y Puebla, poblaciones que manifestaron a lo largo del siglo XV su voluntad de desanollarse autónomamente. A lo largo del siglo se mantuvo con firmeza la obligación de presentar sus productos en el castillo de Oeste para las poblaciones de Arosa y Cambados. No bastó la reafirmación del privilegio padronés. Fue preciso mantener querellas abiertas sobre el tema con Cambados (37). Y en la otra parte de la ría, las relaciones eran mucho más tirantes. En primer lugar porque las poblaciones mantenían vivo un cierto rencor contra el vecino y privilegiado Padrón y contra su protector el arzobispo Fonseca. Por ello se comprende que la Audiencia de Galicia haya intervenido en estas poblaciones con desagrado del arzobispo y también que algunas de estas poblaciones se hayan apresurado a denunciar en la Corte de los Reyes Católicos atropellos sufridos de las gentes de Fonseca (38). Rianjo, Bealo y sobre todo las dos pueblos van a ser los protagonistas en estas pugnas.

**Los caballeros se imponen en el Salnés.**- Muy poco podemos rastrear de la evolución de estas poblaciones, aparte de sus relaciones con Padrón. Una prueba se ofrece de su importancia que es la presencia interesada de los caballeros gallegos en ellas. En Cambados estaban desde tiempo atrás los Sotomayor que tenían intereses en el puerto (39). Su prevalencia era mucho mayor en tierras de Arosa. Controlaban desde el siglo XIV la isla de Arosa, a ellos aforada por San Martín Pinario (40). Donde no tenían señorío imponían los Sotomayor su cara protección, como era el caso de Villanueva de Arosa. Era lo que los arosanos llamaban «os cartos da sardina», exactamente cuarenta maravedis «que lles non

(35) A. López, *Nuevos estudios*, II, 312-313.

(36) Remitimos para el tema a la buena monografía del profesor A. Rodríguez González, *La Iglesia de Iria en el siglo XVI*, separata de *Compostellanum*, año 1963, s. p.

(37) Ibid.

(38) Véase I, 342.

(39) Informa exhaustivamente sobre los bines de los Sotomayor en la zona, entre los que figuraba la mitad del puero de Cambados, el acta de partidas entre Fernán Yáñez de Sotomayor y Lope Sánchez de Ulloa en 1421. GHCD, 174-175.

(40) Un interesante contrato de encomienda respecto a este coto había sido suscrito en 1369 por San Martín Pinario con el caballero Andrés Sánchez de Gress, casado con una hermana de Payo Gómez Chariño que se extendía a «nossa insua d'Arousa e de Vilanova, e do couto de Calego e de todos los outros coutos e casares que o dito nosso monasterio e nos por el avemos en toda a terra do Salnes». AHDS, Fondo San Martín, leg. 56, s. f.

foran dados salvo por defension, que os defendesen». Una cantidad que los Sotomayor despreciaban y preferían verla sustituida por un sazonado banquete para sus gentes. En efecto «ahora viñase (Suero Gómez de Sotomayor) a comer con treinta e quarenta omes e quantos eles querian a comer os ditos jantares» (41). En la segunda parte del siglo XV la presión de los caballeros en las poblaciones arosanas era insopportable, según declaraban en 1467 a los alcaldes de la Hermandad los vecinos de Vilanova. Todo había sido desbordado en la zona. El primitivo titular del señorío de estas poblaciones, que era San Martín Pinario de Santiago, había sido anulado. Primero había impuesto sus exigencias el arzobispo Don Lope de Mendoza que se llevaba las rentas reales, evaluadas en seis mil pares de blancas. Ahora imponían su dictado los señores que habían conseguido de los arzobispos el arriendo de las rentas reales en su favor. «Aora se entrometian señores e caballeros da terra a arrendala e... fazian faser otros arrendamientos ao dito lugar, en maneira que se agravaben o lugar para que os tomase a mayores precios» (42). En la cercana parroquia de Arealonga estaba surgiendo la nueva Villagarcía de Arosa que los García de Caamaño querían convertir en florón de su señorío (43).

Pero la amenaza más grave para estas poblaciones arosanas les venia de las pretensiones monopolizadoras de la sal que estaba practicando Padrón y que justamente en este año de 1467 eran sancionadas con una nueva provisión real de Enrique IV. Los vecinos de Vilanova no se cansaban de protestar contra tal novedad certificando y citando testigos de que la venta de la sal se había hecho siempre a las diversas poblaciones de la ría y en casa de los principales pescadores. Junto a esta grave amenaza económica estaban las pretensiones señoriales de extraer rentas y exigir servicios, pues «os façan ir aos chamos e emplazos de seus castelleiros e de suas casa fortes o qual costume nunca tiveran nen ouveran» (44).

**La Puebla combate los monopolios de Padrón.**- En Rianjo tenían los Sotomayor de Lantaño otro de sus puntos de apoyo (45). No es de extrañar que, dadas las malas relaciones de esta familia con la Iglesia de Santiago en el siglo XV y parte del XVI, hubiesen ocurrido situaciones de extrema violencia que ya conocemos y de las que fue inculpado el arzobispo Fonseca II (46). La villa era cabeza de jurisdicción y a lo largo del siglo XV acrecenta sensiblemente su volumen y peso en la zona (47). Pero eran sobre todo los vecinos de

(41) Se trata de unas declaraciones recogidas en acta notarial de los vedrayers de esta villa hechas ante el alcalde de la Hermandad en la villa, Ruy Vicente, dadas a conocer por López Ferreiro, Galicia, 58-62.

(42) Ibid.

(43) Véase adelante p. 283.

(44) López Ferreiro, Galicia, 62.

(45) Véase I, 273.

(46) Refleja esta situación prominente en la ría de Arosa la conocida Relación del Cardenal Hoyo. *Memorias del Arzobispado de Santiago*, ed. de A. Rodríguez y B. Varela Jacome, Santiago, s. a., p. 157.

(47) Véase el documento citado en la nota siguiente.

Puebla del Dean quienes a lo largo de estos años iban a mantener muy en alto el estandarte de su desarrollo portuario con unas pretensiones que alarmañaron a la vigilante Padrón. Veamos algunos de los momentos significativos de esta confrontación.

Se registra la primera querella conocida en 1448. Puebla tiene ya una organización concejil y una actividad portuaria. Sabe que en su disputa con Padrón sólo será posible encontrar soluciones si media el señor común que es el arzobispo Don Alvaro de Isora. Convocado el concejo como de costumbre «a la alberca da vila da Proba», establece sus procuradores para negociar con el arzobispo y con los padronenses sobre las «cousas y juzgadas e comprideras a ditz cargo e descarga da ditz vila da Proba». Puestos a los tratos, aparecen claras las posturas. Puebla sólo podía alegar «que devian de aver a ditz vila, cargo e descarga por derecho e pos costume», mientras Padrón alegaba los antiguos «privilegios e arzobispes pasados dados et outorgados a iglesia de Santa María de Ira de Proba et a su corregidor e moradores da ditz villa de Padrón». Por ese camino no se llegaría a entendimiento.

**Una solución: Puebla se hace «vecina» de Padrón.** - Por ello se supuso otro muy acertado: conceder a Puebla la rección de Padrón: «que gogen díes privilegios da ditz vila de Padrón e díes ibocas costumes et libertades dea». Con ello se encontraba la solución legal. Luego vendrá la económica: Los vecinos de Puebla pedirán licencia a los diezmos y fieles de la renta del pescado de Padrón y pagaran anualmente, por día de Navidad, mil «chelines» maravedís al concejo de Padrón, que serían repartidos por mitades para las obras públicas de Padrón y para la Obra de Santa María de Ira. Con estas condiciones fue posible la avanza: Los de Padrón la organizaron solemnemente: «Nos o dito corregidor, regidores e homes ibocas da ditz vila de Padrón queremos, plazcemos e autorizamos que o corregidor, alcaldes e homes ibocas da ditz vila de Proba cada e quando que elles aportuen para en todo siempre posan cargar e descagar, e carguen e descarguen suas mercaderías de pescados que natueren e mercaderen a aquellas personas que a ellos as compraren e venderen sen noso rebargo davante o seu lugar e vila de proba enna ria dela»<sup>48</sup>.

**Buscando argumentos: ¿el calado e la barca de Santiago?** - Padrón debió de volverse insatisfecho de este acuerdo. En efecto, antes de transcurrir dos meses, da un nuevo golpe de fuerza. El 11 de mayo de 1467 consigue de Enrique IV una nueva provisión que restaura en pleno su pretensión de exclusiva para puerto único de carga y descarga en la ría de Arosa y no vacila en imponer sus exigencias a los vecinos<sup>49</sup>. Apoyada su pretensión en los fraudes que estaban aconteciendo en daño de las rentas reales, que eran fácilmente burladas por los transportistas de Puebla y demás puertos, buen argumento sin duda para conseguir un documento real. Los alegatos de los contrarios magnificaban la calidad del puerto de Puebla, -sabiendo el dicho puerto de la villa de la Puebla el mejor y mas

(48) El texto de esta avanza ha sido dado a conocer por López Fernández, *Fueros*, 559-561.

(49) El texto en AHDS, Fondo General, leg. 318, f. 14v-15v. Resumen en A. Rodríguez González, privilegio de carga y descarga de mercancías en el puerto de Padrón (siglo XVI) en *Compostellum*, 13 (1986) 696.

seguro que ay en toda la costa de aquellas mares»- y los serios peligros que amenazaban a las embarcaciones en su obligada ruta pedronesa por el escaso calado de su ría que ya había causado «quietbras» en los barcos de Puebla. Contestaban los pedroneses desempolvando su tradición gloriosa «conociendo quel Apostolo Señor Santiago fue enviado miraculosamente por Nuestro Señor quando sus discípulos aparecieron con el cuerpo del en su puerto de Ira que es llamado Padrón, adonde agora esta situada la dicha villa et quando ende la dicha barca y el santo pedron sobre que fuera puesto su cuerpo adonde agora concurren muchos pelegrinos y romeros de todas las partes del mundo en el qual dicho logar fuera edificada la dicha iglesia y ovo en ella veinte y ocho obispos»<sup>50</sup>.

En estos elegatos glorificadores se huele la pluma de los coetáneos de Ira, en este caso muy acordes en que no se rompese la exclusiva padronesa. Habían suscrito en este sentido un acuerdo en julio de 1474. En los gestos de fuerza que se produjeron como resultado, se patentiza el tenazido orgullo de Padrón. Hacia 1476 realizaban efectivamente un sonado acto de fuerzas en Puebla. Una redada de vecinos notables, veintisiete en total, que fueron llevados presos a las torres de Padrón, por cuyo rescate habrían de pagar los postranos la ingente suma de ochenta mil maravedís. Acaso el golpe haya asustado a los vecinos de Puebla, pues renovaron por estos años su antiguo contrato con Padrón pagando anualmente por esta licencia tres mil maravedís.

**Y también aquí, Fonseca.** - En 1480 buscó Puebla su defensa contra estas amenazas que le ponían en peligro de vaciarce. Acudió a la corte denunciando la situación creada y la pericolosidad del arzobispo Fonseca, partidario de Padrón, solicitando al mismo tiempo un seguro para hacer frente a posibles represalias del prelado<sup>51</sup>. Conseguían con ello su primer objetivo que era que se cuestionase el problema a nivel de los tribunales reales y sobre todo que se mantuviese la práctica seguida por Puebla y conquistada con tantos esfuerzos. Era probablemente la única que podían lograr en este momento en que Fonseca era llamado a presidir la Chancillería de Valladolid y facilitaba desde este puesto la tarea de los padronenses. No en vano éstos conquistaban en mayo de 1480 una nueva carta real que ordenaba a los oficiales de Galicia que respetasen los privilegios de Padrón en especial sus atribuciones portuarias<sup>52</sup>.

El arbitraje real llevaría inevitablemente a un nuevo acuerdo. Una nueva avanza, suscrita entre Padrón y Puebla en 1481. Por ella se volvía sustancialmente a la situación de 1448, pero con severos límites a la iniciativa de Puebla. Se precisa que la autorización a Puebla era exclusivamente para sus vecinos, no para los forasteros, y se sancionaban duramente las posibles infracciones. Se establecía que Puebla solicitaría la preceptiva licencia de Padrón

(50) Rodríguez González, Privilegio, 698.

(51) La noticia con otros detalles muy reveladores de la situación se recoge en un memorial redactado por el concejo de Puebla en 1481. Resumen con extractos en A. Rodríguez González, a.c., 697.

(52) Simancas-Sello, V-1480, f. 148 y 152.

(53) Simancas-Sello, V-1480, f. 250.



tres veces al año: en enero, abril y agosto. Se fijaban los derechos correspondientes en las tradicionales mil ochocientas pares de blancas<sup>(53)</sup>. Era el precio de mercado de la vecindad padronesa que Puebla tenía que pagar.

En el debate entre Padrón y Puebla había aparecido con demasiada frecuencia Fonseca. El concejo de Puebla no lo acusaba sólo de su protección partidista a Padrón. Lo recusaba explícitamente como señor, rechazo que el prelado no podía aceptar. Puebla denunciaba además las violencias con que habían intentado señorearla<sup>(54)</sup>. Era un reto al que Fonseca respondió inmediatamente con el vigor que le caracterizaba. A finales de 1480 estaba el tema en la Chancillería de Valladolid<sup>(55)</sup>. Fue un debate en el que le tocó a Fonseca perder. Puebla vio reiterada su condición señorial como villa del deán de Santiago y Fonseca además de perder el pleito fue condenado en las costas. Habría de satisfacer la elevada suma de setecientos cuarenta mil florines de oro<sup>(56)</sup>, una sanción que Fonseca se ingenió para dilatarla *ad kalendas graecas*<sup>(57)</sup>.

Con este estilo de Puerto Jacobeo, cabeza de la ría de Arosa y plaza fuerte arzobispal, abría Padrón las páginas de la vida moderna, en la que no tardaría en ver que sobre su rincón se cernía la misma amenaza que un día había fosilizado a su madre Iria. Convertirse en un rincón sagrado y escondido dentro de ese brazo de mar generoso que es la ría de Arosa. Sus émulos los pueblos arosanos no tenían historia ni privilegios, pero tenían delante de si la generosidad del mar abierto. Podían mirar al futuro.

(53) Amplio resumen del contenido en A. Rodríguez González, a. c., 699-700. Entre otras condiciones draconianas se establece que sólo podrían aportar a Puebla seis navíos con sal que deberán vender a los vecinos o también a los de Padrón y Santiago, permitiéndoseles sin embargo que puedan suministrar a los labradores comarcanos la modesta cantidad que precisan para salar sus cames, y que la venta del trigo importado se realice después de anunciar con antelación de diez días en Padrón la fecha de su arribo. *ibid.* 699.

(54) Provisión real de Medina del Campo 2 de noviembre de 1480, Simancas-Sello, XI-1480, f. 243.

(55) Provisión real de 2 de noviembre de 1480. *ibid.* XI-1480, f. 243.

(56) Provisión real de 2 de noviembre de 1480, *ibid.* XI-1480, f. 243.

(57) La ejecución de la Chancillería vallisoletana contra Fonseca fue encomendada al alguacil de Galicia, Jorge de Vergara, en las fechas de 10 de octubre de 1483, 20 de julio, 19 de septiembre, 20 y 21 de diciembre de 1494, el cual encontró en todo momento dificultades insuperables para recaudar la suma sancionada. Véase Simancas-Sello, X-1493, f. 293; VII-1494, f. 189; IX-1494, f. 233; XII-1494, f. 166 y 285. Mientras tanto Fonseca utilizaba otros procedimientos para que su señorío en Puebla fuese reconocido. Ganaba para la causa al mismo deán compostelano, Guillén Beltrán, quien suscribió el 9 de junio de 1483 una acta en la que reconocía el señorío arzobispal en la villa, revocabas sus procedimientos anteriores en favor de los vecinos de la villa y ordenaba que éstos acudiesen a los tribunales arzobispales como los demás vasallos arzobispales. Texto completo en S. Portela Pazos, Decanólogo de la S.A.M. Iglesia Catedral de Santiago de Compostela, Santiago 1944, 563-565.

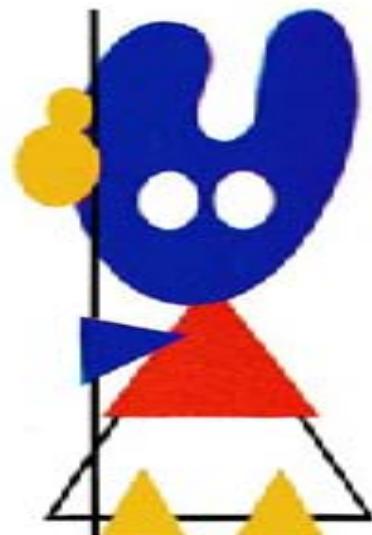
\* Aspecto parcial del trabajo "Galicia en los siglos XIV y XV" del Padre Franciscano Oro, residente en el Convento de Herbón muchos años, cuya edición fue patrocinada por la Fundación Barrié de la Maza y preparada por el Instituto Padre Sarmiento de Estudios Gallegos.

# PELEGRIN

MASCOTA OFICIAL DO  
ANO SANTO DE 1993 (XACOBEO'93)



CONSELLERÍA DE RELACIÓNIS INSTITUCIONAIS  
E PORTAVOZ DO GOBERNO



**PADRÓN VILA XACOBEA**

# CARPINTERIA DE ALUMINIO



S F E R

JUNTO A FINSA

*Cristalería  
Soldadura y Curvado de Perfiles*

Paraíso - PUENTE CESURES

Teléfono 81 14 91

PADRON (La Coruña)

# Peregrinos polo mar

A recuperación da Ruta Xacobeira Marítimo Fluvial é unha das grandes iniciativas agora que toda Galicia se dispón a 'botar a casa pola fiesta' nos actos do Ano Santo do 93.

Boa, boísima, a idea de recobrar a Ruta Xacobeira Marítimo Fluvial, sobre todo cando estamos ás portas do Ano Santo 93, pois entre outras cuestións, o primeiro que temos que razonar é que o Apóstolo Sant-Yago non veu polo vento nin veu polo aire, senón precisamente polo mar. Chegou a Iria Flavia nunha barquiña tan pequena que apenas cabían o seu corpo sin vida e os discípulos Atanasio e Teodosio. Sen embargo, sucede de este xeito, ainda que nos impida admitir que puidera cruzar o Mediterráneo e o Atlántico sen recorrer a lenda milagreira da axuda dun Anxo.

A realidade é que no século I da era cristián, Pontecesures era o ante porto de Iria, a onde arribaban os barcos de gran cabotaxe, e dende ali subían polo Sar a Iria Flavia, que era o porto, mercancía e xente en lanchas pequenas. E isto tivo que ser o caso do Apóstolo. Está ben documentado que os fenicios atravesaban o Mediterráneo, coas súas galeras, e que alcanzaban as costas de Galicia en busca de estao e ouro, e o mesmo facían outras moitas naves en ruta de

Oriente a Hispania, dirixíndose a Cártago, Tarraco e Ampurias a cargar aceite, viño e gando, habendo indicios de que o Apóstolo, aproveitando estes medios, veu a Hispania a predicar penetrando pola Marca Hispánica, dende onde foi a Valencia e alí nomeou bispo a Eugenio. Pasou por Zaragoza e chegou ás terras galegas o comienzo do ano 42.

Sábese que os mariñeiros galegos, imitando ós fenicios, levaban pedra -estaño- en barcas de pedra a Oriente; de ahí a probabilidade de que estableceran relacións con Santiago o Mayor, que como seu irmán xa era pescador, tiñan barcos grandes e o título de Nautae, que na antigüedad tan soio o poseían os que navegaban a alta mar. Por outra parte, seu pai, O Zebedeo, tiña unha casa onde se reunían mariñeiro dos más diversos lugares.

## O Camiño da orde de Cluny

Foi no ano 44 da era cristián e cuarto do imperio de Claudio cando o Apóstolo se encontraba en Xerusalén, en compañía de Pedro, festexando a

Pascoa. Herodes Agripa I ordenou que o mataran cortándolle a cabeza e que arroxaran os seus restos fora da cidade co obxecto de que fose devorado polas aves e animalias, o que evitaron os seus discípulos, quenes o recolleron a nunha barda de pedra dos nosos mariñeiros, navegando polo Mediterráneo e atravesando as columnas de hércules (Gibraltar), chegaron ata Iria Flavia e amarraron a barca a unha pedra. Como estaban nos amplios dominios da Rahiña Lupa solicitáronlle permiso para enterralo, o cal lles foi denegado, entre outras cousas porque a rahiña non quería indisponerse co delegado román, que era un furibundo anti-cristián. Finalmente, consentiu o enterramento, nunha bosque que por este feito pasou a chamarse Libredón. Libero Donum, de libre donación.

A partir de eiquí un longo silencio ata o século IX (ano 813), no que un monxe chamado Paio comunicalle a Teodomiro, bispo de Iria Flavia, que en un lugar próximo á igrexa de San Fiz de Salovio atisbanse unhas luminarias maravilloosas e escoítanse

unhos cantos celestiais. Teodomiro faille caso e acompañado da súa corte inspecciona o sitio e atópase *inter silvas e fructices* con un pequeno edículo enlosado de mármo que considera é o do Apóstolo Santiago, discípulo predilecto de Xesucristo e o primeiro que derramou a súa sangue por difundir a súa doutrina.

E importante comentar que ata fai algúns anos creíase que o que hoxe é Santiago antes do século IX era un lugar deshabitado, cousa que non é certa, pois hai moitísimas probas de que había un importante núcleo de poboación, tanto no período román como no xermánico. Os veciños de San Fiz eran os que consideraban que en certa zona da que sospeitaban estaban ocultos os restos do Apóstolo, pois habíase transmitido por tradición oral, e entón colocaban unhas fachas encendidas e entonaban cantos relixiosos (as luces e cantos celestiais que veía e escoítaba Paio).

Enterado o rei astur-leonés Alfonso II o Casto do acontecemento, acude a Libredón, xunto cos seus homes, e unha vez comprobado o feito

EMPRESA

# SANCHEZ



Teléfono 80 95 48  
CARCACIA - PADRON

SI QUERES PIMENTO,  
E BON VIÑO DO PAÍS E RIBEIRO,  
VISITA

## "O DIOS"

QUE CHE E O PRIMEIRO



Teléfono 81 08 55  
15915 - HERBON (PADRON)

ordea construir unha pequena igrexa, dedicada ó culto de Santiago Apóstolo. E eíqu cando comenza o Camiño de Santiago, aínda que o primeiro peregrino, Gotescalco, bispo de Le Puy, non chegará ata despois de algo máis dun século, no ano 950.

Foi a orde de Cluny a que creou a verdadeira infraestructura do longo Camiño de Santiago, o camiño terrestre, hoxe ben documentado e promocionado; pero hai outro camiño, o camiño da mar, e o dicir isto non quero referirmese os peregrinos que viñeron e venen a Compostela por vía marítima, senón ó pequeno camiño que percorreron Atanasio e Teodosio cando, co corpo do seu mestre, alcanzaron as tranquilas e relaxantes augas da Ría de Arousa, a verde Ría de Arousa, a máis fermosa de tódalas rías, e na que os peregrinos, cando esperanzados e cheos de fe veñan a visitar o Locus Sancti Jacobi, Compostela, termo do viaxe de Xacobo Zebedeo ó fisterra galego, onde a terra se acaba, terán a oportunidade de encontrar a reconfortante e reparadora vivencia dunha prodixiosa comarca, na que a figura do Apóstolo está omnipresente, na fe dos seus homes e mulleres e na samboloxía pétreas de numerosas capelas, igrexas e cruceiros, ca singular beleza das vilas, aldeas e lugares da Ría de Arousa e da desembocadura do Ulla nos que o

mundo mariñeiro e labrego conviven na más exquisita armonía.

É unha verdadeira ledicia o facer a Ruta Xacobea Marítimo Fluvial, por Sanxenxo, O Grove, Vilagarcía de Arousa, Cambados, Meaño, Vilanova de Arousa, Ribeira, A Poboa do Caramiñal, Boiro, Rianxo, Catoira, Valga, Dodro, Pontecesures e Padrón, pois todos eles, con un espectacular desenvolvemento nas últimas décadas, no aspecto urbán, turístico, industrial e comercial, conservan a súa típica e pintoresca estampa mariñeira e ullán.

No seu litoral, praias de augas limpas, cristalinas e tranquilas, con areas finísimas, podéndose escoller entre as íntimas e recollidas, á veira dos verdes piñeiraies, con aires puros e ben perfumados ou as más concurredas, con portos para embarcacións deportivas ou de recreo, clubes náuticos, excelentes restaurantes, etc., etc.

#### Fortaleza contra os vikingos

Illas paradisiásicas como a Toxa ou Cortegada, a Corticata dos románs da que fala Plinio e tan relacionada cas peregrinacións marítimas. Vales tan férteis e fermosos como o do Salnés, onde se produce o sabroso viño de Albariño, o mellor viño blanco de Europa, en cepas que trouxeron os monxes de Cluny e Raimundo de

Borgoña. Esteiros como o do Ulla cas míticas Torres do Oeste (Torres Honesti), a máis antiga fortaleza román, e que foron reconstruídas no século XI polo bispo de Iria Flavia Cresconio, para impedir a entrada dos vikingos, que frecuentemente invadían as nosas costas penetrando no interior de Galicia para roubar en pazos e mosteiros, ainda que isto non se consiguiu hasta o século XII, no que Diego Xelmírez o primeiro arzobispo de Santiago de Compostela, trouxo de Pisa e de Génova técnicos en construcción naval, que ca colaboración dos carpinteiros de riveira de Padrón construíron barcas de gran tamaño, que ben artelladas acabaron para sempre cas incursións vikingas. Insuperable conxunto de pazos e casas solariegas con escudos que sinalan o seu nobiliario e antergo linaxe. Cadeas montañosas como a do Barbanza, dende cuias cumes se pode contemplar toda a beleza da Ría de Arousa, e en días moi claros pode chegar a verse a silueta do monte Tegra e o facho de Fisterra, ou o monte Lobeira, tamén con unha excelente vista aérea e moi ligado a lexendaria Rahiña Lupa, son algúns dos aspectos de esta privelexiada comarca, que foi habitada por antiquísimas civilizacións, como se pode comprobar pola gran riqueza arqueolóxica prehistórica, da súa

cultura megalítica, arte rupestre e castraxe como o castro grande e pequena de O Neixon, onde se encontraron un bo número de útiles do final do bronce.

#### Visitar Padrón

O final da Ruta Xacobeo Marítimo Fluvial: Padrón, a antigua Iria Flavia, importante concello román con porto de máxima categoría, xa que por alí pasa a principalísima vía román: A per loca marítima. Non sé pode peregrinar a Santiago sen visitar Padrón. O Pedrón, onde os discípulos amarraron a barca. Santiaguiño do Monte, a Fonte do Carmo e tantas outras cousas que serviran para enriquecer o concepto verdadeiro do Camiño de Santiago que sirveu para que comenzara a remodelarse Europa, e como ben dí o escritor portugués Carlos Gil Joao Rodríguez, no seu interesante libro *Pelos Caminhos de Santiago*, "os fulgorantes raios tem ainda vigor suficiente para aquecer o coraçao do home do século XX, entumescido pelo frío do positivismo".

Alfonso Varela Durán



# CRISTALERIA PADRONESA, S.C.

- ★ Lunas
- ★ Espejos
- ★ Vidrieras

- ★ Biselados
- ★ Rótulos
- ★ Persianas
- ★ Mamparas baño

★ Acrystalamiento de Edificios

FABRICANTE DE DOBLE ACRISTALAMIENTO  
AISLANTE «AISLAGLASS»

Teléfono 81 15 64 - Fax 81 15 64  
15900 - PADRON (La Coruña)



N & S

Novo  
y  
Sierra,  
S.L.

Apartado 4, PUENTECESESURES (Pontevedra)

Telfs. (986) 55 70 06 - 55 77 86

Fax 55 70 52

# Ahí estás Padrón...

Por MANUEL BEIRO BUXTAN

Yo, quisiera, querido Padrón, que tus encantos, recorrieran el orbe, pregonando tus virtudes. Yo, quisiera que se hablara de ti, por algo más que las lampreas, los pimientos de Herbón, o la quietud que nos tienes acostumbrado. Yo quisiera Padrón, ser poeta para cantarte. Quisiera ser el espíritu de mi inseparable amigo, Uxio Reboyras. Mi deseo era tener su inspiración para cantarte con estrofas de la mejor música. En mi interior pedía que la Pascua fuera permanente en nuestro pueblo. Pisoteada la hierba suave del jardín y que allí de nuevo empezara nuestro recuerdo. ¡Oh, ya sé que perdería mucho! Que los ángeles llevaran en sus cornetas estrofas, entonando himnos de gloria a Padrón. Que los «tiovivos», que los toros, el fútbol, las fábricas, unidas a nuestro natural vergel, fueran motivo de traspasar las fronteras de lo infinito. Que los hombres como Manolito Rodríguez, Paco Caamaño, Villaverde, Tito Lorenzo, Pepe Baleirón, Paquito, y otros, proliferaran en nuestro pueblo. Que ello con sus ilusiones alcanzaran a revalorizar todo lo nuestro. Que las generaciones que vinieran encontraran el camino alfombrado de rosas y nuestro pueblo tuviera la resonancia del siglo XVII y XVIII en sus peregrinajes. Quisiera Padrón que los hijos vivientes de tus entrañas, se acordaran desde la cumbre de que nosotros, aquí estamos en el más agradable pero difícil de los rincones. Pero es Pascua y con franqueza, hay que olvidarse de los días del año, pues no hay duda que ante una de las rosas padrones, hechas por la mano de Celia la de Fidel, el humor nace a borbotones y entonces, cuándo ya alcanzamos el Infierno, (para los extraños diremos una tasa) no hay duda que vamos empeñados en vivir la Pascua: que es lo mismo que vivir la vida. El jolgorio se apodera de nosotros, y las bromas de los componentes de cualquier peña nos sirven de mayor acicate en nuestro sencillo humor. Porque amigos, la Pascua, después de «picar» el pulpo por la mañana, después de tomarse cuatro «cuncas» del ríbero, ya no puede importarnos ni el Vietnam, ni los vuelos espaciales, ni la discriminación racial, ni las nuevas industrias de que nos habla Jaime Suárez. Tiene la Pascua, tiene Padrón, el inmenso secreto de nadar en la alegría. La herencia de hombres como don Manuel Carballido. Y, si cierto es, que la quietud es el signo mayor nuestro, no por menos podemos decir, que entre estas rosas que aquí veis, gozamos de la vida como muchos menos piensan. Y ya que de gustos hablo, me gustaría también que en unas Pascuas, estuvieran todos los ausentes, tales como Antonio Cristobo, Manolito Sarmiento, y otros tantos que pueda ser no hubieran participado de ella durante muchos años. Llegaría el momento que una Pascua de veteranos sería el «non plus ultra» de la juerga padronesa. Los estaría viendo como aquellos otros, que llegado un momento en que no había churros, le comieron los huevos cocidos del churrero, que eran su cena... Y, luego después de tomar una buena ración de pulpo ir a probar los caballos al campo de la feria. Salir a tomar unas chiquitas de repuesto por la del Cuco, y olfatear las flores del jardín. ¡Todo fiesta! ¡Todo alegría!... Todo el reir de un Padrón que sin grandes aspavientos es el paraíso de cualquier forastero. Y, por la noche, gozando de una clara luna, disfrutar el ensimismamiento de aquellos enamorados campesinos que al final de *El Espolón*, aprovechan el momento cumbre de la verbena...

Y, canto a la Pascua, canto a Padrón, porque en lo más íntimo de mi ser lo llevo para siempre. No canto como el poeta. No lo hago como el trovador. Pero si con la sencillez, propia de los humildes. De los que sienten las cosas. De las que las viven. De los que tienen sus mejores recuerdos en un pequeño pedacito de Galicia. Por eso, cuándo oímos la Negra Sombra de Rosalía es grande el sentimiento hacia lo nuestro. Y, para oír a Rosalía, para oír Negra Sombra, el incomparable marco de *El Espolón* en donde se traga por entero el amor a lo nuestro. A Galicia. A España. Porque el sabor es netamente propio de los sentimientos de personas de una espiritualidad enorme.

Y, quisiera Padrón, que se te conociera mundo adelante por algo más: por tu singular humor. Por tus virtudes jacobinas. Por tu belleza natural. Por tu espíritu de superación. Por tus fiestas, sean éstas la Pascua, *El Santiaguino*, el San Benito de Herbón, o el Cristo de Pazos.

¡Cuántas veces, al mirarte desde el atrio de los Dominicos, Padrón, he pensado en las grandes cosas que se podían hacer aquí! ¡Cuántas veces me he recordado de Vidal Cepeda!... ¡Cuántas de los hombres que lucharon por la superación de Padrón!

Y, pueda ser que en el caminar de mi viaje, me encuentre en la más grande soledad. Pueda que alguien trate de torcer mi ruta. Mas Padrón, tú seguirás la tuya. Tú tendrás, aquellas peñas donde predicó el Apóstol Santiago. El Pedrón donde amarró su barca. Aquella Casona de Rosalía en que cantó al Sar. La casita de Juan Macías, la Colegiata de Iria. La historia completa de tus grandes éxitos en siglos pasados. Y, esta es la mejor herencia. Lo mismo, en otro aspecto que tienes las tradicionales fiestas de Pascua. Pese a que el tiempo no es propicio vienen de cientos de años atrás. Y, ahí el perfume de tu historia. La agradable razón de estas fiestas. La antesala de los que hoy hacen turismo, en su peregrinar.

Ahí estás Padrón, carcomiéndonos las entrañas, a los que sufrimos. Ahí estás Padrón, sacándonos la polilla de los días del año en que estamos tranquilos. Ahí estás Padrón, mostrando a los extraños, tu vieira, como alguien dijo, que es el emblema, el señor, de algo que nos se consigue en unas horas, en unos días, ni en unos años: Es el designio de Dios, el que te ha escogido como rincón agradable de un paraíso en la tierra. Por eso pedimos y exigimos más. Por eso luchamos, haciendo honor al que se nos ha conferido. Por eso pedimos, día tras día, para ti y para tu gloria, que al fin es conservar la herencia que nos dejaron nuestros antepasados, para que en esta Pascua, como en la venidera, disfrutemos de las mayores alegrías, desde el más niño, hasta el más anciano.



## PULPERIA RIAL

ESPECIALIDAD EN:

PULPO - RAXO - CALAMARES  
Y COMIDAS

VINOS: RIBEIRO, BARRANTES,  
PAÍS Y OTROS

Plaza Traviesas - Tfno. 81 16 24  
15900 - **PADRON**

LIBRERIA

## PENSAMENTOS

LIBROS DE TEXTO  
EGB - BUP - FP

MATERIAL ESCOLAR  
REGALO INFORMAL

Paseo do Espolón

15900 - **PADRON**

Teléfono 81 03 19

## RECUERDOS DEL PASO DE SANTIAGO POR GALICIA

---

De toda la península Ibérica, es la región gallega la que cree conservar mayor número de recuerdos del paso de Santiago el Mayor como evangelizador. Y el primer lugar lo ocupa Padrón. Sin duda alguna tiene razón Ambrosio de Morales, que dice que fue en la comarca del Irixo-llavía donde más se detuvo. Creo conveniente recoger aquí las palabras mismas del cronista enviado por Felipe II, en 1572 a Asturias y Galicia para hacer el inventario de las reliquias de ambas regiones. Estas son sus palabras: "Es cosa de mucha consideración en la venida del Santo Cuerpo del Apóstol acá, porque paró más allí que en ninguna otra parte de España, viniendo, como venia de Jerusalén. Llegó a España por aquellos pueblos de encima de Barcelona, no pasó en toda aquella costa occidental, ni en la del Mediódia, hasta el estrecho; antes, arbozando por él y dejando atrás el Mediterráneo, navegó por el océano, rodeando todo lo que resta de Castilla y todo Portugal y buena parte de Galicia hasta meterse por la boca de la Ulla y subir por ella el río Sar hasta la ciudad de Iria, dejando atrás tantas magníficas ciudades y tantos pueblos, ríos y regiones tan insignes, como había entonces y vemos ahora en todo el contorno de España. Fuer de la secreta providencia de Dios, no se puede dar otra razón o buena conveniencia que en esto satisfaga más, que pensar fue nuestro Señor enviado viniese el cuerpo del santo apóstol a parar en la tierra donde más le había asistido y predicado para que la ilustrase y ennobleciese con la presencia de su santo cuerpo muerto, como vivo lo había alumbrado con su predicación".

Allí está el monte Santiaguillo, llamado de San Gregorio, en el que se celebra anualmente la fiesta del Santiaguillo do Monte, y la correspondiente capilla con el que se dice altar de Santiago. Recuerdo de uno de los que la tradición considera como escenarios de la predicación apostólica, escena que reprodujo magistralmente el pintor Modesto Brocos, en un tríptico gigantesco que se expone en la catedral compostelana. Allí está también la llamada "Fuente Santa", de la que Morales dice que "debajo del altar mayor sale fuera de la iglesia una fuente, con gran golpe de agua, la más fría y delicada que yo vi en toda Galicia. Allí beben y se lavan los peregrinos en reverencia por haber bebido y lavádose el santo apóstol en ella". Y están allí también la gruta que se dice haber abierto milagrosamente con su báculo el apóstol para esconderse de sus perseguidores gentiles, y otra sobre la que dormía. No es extraño pues, que se halla hecho popular el refrán: Quien vai a Santiago e non vai a Padrón, ou fai romería ou non.

Aunque el lector intuye perfectamente lo que quiere decir el texto gallego le digo que viene a significar, que si no se va a Padrón, cuando se peregrina a Santiago, no se cumple con lo requerido por la romería: "El que va a Santiago y no va a Padrón, o hace romería o no".

Un arzobispo compostelano del siglo XV, don Rodrigo de Luna, construyó en Padrón un hospital para acoger a los peregrinos que se encaminaban a aquellos lugares, que se supone santificados por la presencia de Santiago El Mayor. Y en ellos estuvo una peregrina famosa, según se cuenta en la historia escrita por Abraham Beovic, continuador de Baronioc: "Faltaban pocos días para el de la fiesta principal del Santo, que es a 25 de julio, y, determinándose esperarlo para tener el consuelo de presenciar tan solemne culto, quiso, entre tanto adorar y reconocer por sus ojos, los vestigios y monumentos que hay de la venida del Santo Apóstol a España. Fue al monte en que el Santo había vivido para ejercer su ministerio apostólico. Pasó por medio de aquellas hendidas peñas que milagrosamente se habían rasgado y dividido para hacer calle y dar paso franco al fervoroso apóstol cuando le convino deslizarse de entre las manos de los bárbaros getítiles que sistemáticamente le perseguían. Vio las huellas que dejó impresas en aquellas piedras duras cuando aceleradamente las pisaba en aquellas



LIBRERIA - PAPELERIA

Libros en xeral:

Agricultura - Gandaría

Electricidade - Electrónica

Informática - Profesionais

TEXTOS

Material escolar de oficina e regalo

Galerías Comerciais

Tlf. 81 13 20

ESPOLON - PADRON

HIPER de FRUTAS  
Y  
VERDURA

*Fruver Costa*

**FRUVER COSTA**

**GALERIAS DEL ESPOLON**

**TELF. 81 05 29**

**PADRON**

prudentísimas fugas o retiradas. Veneró aquél gran peñasco que, dócil al impulso y tacto del sagrado cuerpo, abrió sus brazos para recibarlo y abrigarlo en su seno...".

Tradiciones de presencia apostólica la guardan algunas localidades más de Galicia y concretamente de la provincia de La Coruña. Tal es el caso de Finisterre donde se habla, primero de una aparición de María a Santiago, similar a la que había de ofrecerle en Zaragoza. Se cita un "Breviario" armenio que refiere que Santiago, "por Portugal y Braga entró en Galicia, donde predicó y residió buen espacio de tiempo, al cabo del cual le apareció la Virgen Nuestra Señora, mandándole volviese a Jerusalén". Pero el tal "Breviario" del que no tenemos sino referencias, por parte de autores que dicen conocerlo, no concreta el lugar. También en Finisterre un anónimo alemán del siglo XV menciona la silla de los Apóstoles Santiago, Pedro y Juan y las huellas del Apóstol Santiago. Respecto a esta tradición escribe un finisterrán, Benjamín Trillo lo siguiente: "Pienso que la silla de piedra y las huellas descubren la importancia que la tradición jacobea concedió a la resurrección de Cristo". Y más sin duda hay que relacionar la creencia en esos vestigios con la escena de la Transfiguración, representada en la puerta de la antigua iglesia parroquial de Santiago. De hecho la peregrinación a Finisterre, para postrarse ante el Santo Cristo, fue muy frecuente en siglos pasados, y se está revalorizando en estos últimos tiempos. Una prueba de esta afluencia la tenemos en que el párroco de Finisterre Alonso García mandó edificar en 1479, un hospital de peregrinos, titulado de Nuestra Señora del Rosario, con el fin de acoger a los visitantes, que tendrían así más suerte que la que encontró el misionero anglicano George Borrow, que escribe "En vano buscamos una posada o venta donde encerrar el caballo". Distribuidor de Nuevos Testamentos, este George más conocido como Don Jorgito el inglés, que también nos dice en su libro *La Biblia en España*: "En aquella playa según la tradición, de toda la antigua cristiandad, Santiago, el Santo Patrono de España, predicó el evangelio a los idólatras españoles".

También la localidad de Mugía con su Santuario de la Virgen de la Barca tiene su tradición jacobea.

Y ya para terminar el itinerario de los principales recuerdos que la tradición relaciona con Santiago el Mayor vivo en nuestras tierras gallegas, he de hacer mención del que se supone su báculo o bastón de hombre viajero, el que lleva siempre en las imágenes que le presentan como apóstol itinerante. Habría sido traído como reliquia por los mismos discípulos que condujeron su cuerpo a nuestra región. Se le cree contenido, junto con el del famoso peregrino San Franco de Siena, en una columna de cobre de finales del XI o comienzos del XII, coronada por una estatuilla de Santiago del XVI. Fernández Sánchez y Freire Barreiro dicen que: "Con él vino de Jerusalén y atravesó de un extremo al otro la Península y la ganó para Jesucristo, y con él regresó a la Palestina y con él en la mano exhaló su último aliento al filo de la espada de Herodes Agripa; y como insigne trofeo de sus afanes y celo apostólico, recogieronle sus discípulos y lo trajeron con el maestro a nuestra España". Se cree que en el siglo XIX se separó de las reliquias, con las cuales habría estado sepultado. Como recuerda Filgueira Valverde, "es devoción popular tocar el regatón de la reliquia metiendo la mano por la base (de la columna que lo encierra) y rezando algunas oraciones".

**Jesús Precedo Lafuente**

(Deán de la catedral de Santiago)

*Santiago el Mayor Patrón de España, Vida y culto - Santiago 1985*

TALLERES

# "ROSALIA", S. L.

SERVICIO OFICIAL



MECANICA, CHAPA  
Y PINTURA

Teléfonos 81 14 16 - 81 21 45

POUSA - PADRON

TALLERES

# CASAL

- REPARACION GENERAL DEL AUTOMOVIL
- VENTA DE VEHICULOS NUEVOS Y DE OCASION
- VENTA Y REPARACION DE MAQUINARIA AGRICOLA

Teléfono 81 11 54

PAZOS - PADRON

Una senda apostólica que merece incondicional apoyo

# La Ruta Jacobea del Mar de Arosa y Ulla

Hoy que tanto se habla de la revitalización del Camino de Santiago, como "Itinerario cultural europeo" y de las diversas iniciativas nacionales y extranjeras que conduzcan a un proyecto común y a la firma, según se expresan los medios de comunicación, de un convenio marco que lo potencie convenientemente, en virtud de aquella gran corriente religioso-cultural de pasadas épocas que hizo de Santiago uno de los tres grandes hitos de la cristiandad, en unión de Roma y Jerusalén, parece más que oportuno reclamar una acción paralela y generosa, por ser de justicia, para la Ruta Jacobea del Mar de Arosa y Ulla que rememora el paso de la barquilla apostólica.

El 29 de agosto de 1965 se inauguraba oficialmente, con la asistencia de multitud de gentes de Galicia y la del entonces Ministro de Información y Turismo, señor Fraga Iribarne, en unión de los cardenales Quiroga Palacios, de Compostela, y Gaggiano, de Buenos Aires, así como con la participación de otras muchas representaciones militares y civiles entre las que cabe destacar a los capitanes, generales de la VIII Región Militar, Pérez de Vera, y del Departamento Marítimo de El Ferrol, Núñez Rodríguez; gobernadores de las provincias gallegas y alcaldes. Asistían también Sánchez Cantón, a la sazón director del Museo del Prado, Chamoso



Lamas, comisario general del patrimonio Artístico Nacional, Filgueira Valverde, alcalde y director del Museo de Pontevedra, en compañía del hijo adoptivo de Villagarcía, José M<sup>º</sup> Rivero de Aguilar; y el comité ejecutivo de la Ruta presidido por el recordado Antonio Rodríguez Toubes y Vázquez, comandante de Marina de Villagarcía, y quien esto suscribe, que formaba parte como promotor de la idea y presidente del CITE, así como la muy valiosa colaboración de los conocidos Máximo Sar, Piñeiro Ares, Octavio San Martín, Elías Penide, Sierra, Camilo Agrasar, Ramón Pazos y el inolvidable Martín, alcalde de Rianxo, entre tantos que su enumeración se haría exhaustiva y por lo que, anticipadamente, pido perdón ante cualquier omisión.

Aquella primera singladura, de ciento setenta y cinco barcos, de Villagarcía a Padrón, materialmente atestados de público y que proseguirían luego, después de remontar el Ulla, al Santiagulho do Monte para finalizar en la basílica compostelana, habría de tener continuidad en años sucesivos en los que las gentes de Iria y del Mar de Arousa, asistían enfervorizadas. La Ruta, exornada con dieciocho cruceros pétreos de la más pura imaginería del siglo XVI y con distintas advocaciones Marianas, realizados por el escultor Alfonso Sanmartín, constituye un Vía Crucis marítimo-fluvial

BAR - PANADERIA

# LUIS SOUTO SANCHEZ

Teléfono 81 20 06

CARCACIA - PADRON

FERRETERIA CAJARAVILLE, S.L.

Herrajes • Pinturas • Bazar  
Materiales de Saneamiento

Rosalía Castro, 16

Teléfono 81 04 58

15900 - PADRON



**AEGON**, s.a.

grupo asegurador  
A. G. F. - Seguros

CORREDURIA DE SEGUROS

CARBALLIDO

Unión  
Aseguradora

Calvo Sotelo, 32      Tel. 81 04 07  
PADRON (La Coruña)

# Cafetería H<sub>2</sub>O

Platos combinados - Sandwiches  
Bocadillos calientes - Raciones

Paseo del Espolón, 21  
Teléfono 81 14 14  
**PADRON**

único en España y tal vez en el mundo, que discurre por un paisaje singular, por la maravilla de su entorno y que se nutre, en su aspecto espiritual y anímico, con hondas evocaciones histórico-religiosas: las Torres do Oeste que nos recuerdan un antepasado glorioso e hinca sus raíces en tiempos pretéritos como Torre Honeste de los romanos, para ser luego el bastión de Gelmírez en su lucha contra el depredador normando cuya celebración vikinga tiene lugar, anualmente, en Catoira.

Tierras éstas que pertenecieron a la Mitra Compostelana y que nos hablan de la fundación de la Marina de Guerra Española en los astilleros del Ulla y para cuyo imperecedero recuerdo existe el viejo proyecto, realizado por el arquitecto Mariano Juareguizar Azarola y maqueta del famoso escultor, José L. Sánchez, autor de la figura de la Reina Católica en la Exposición Universal y hoy en San Luis, que se corona con la barquilla apostólica, con el cuerpo yacente del Señor Sant-Yago y sus discípulos Teodoro y Anastasio, y se asienta en un disco de bronce que, ciñendo su base, evoca con una leyenda, tan relevante efemérides poniendo el broche de oro al Vía Crucis existente.

Es bueno pues que hagamos un resumen de los antecedentes que, en reiteradas ocasiones, he llevado a público conocimiento, a través de los distintos medios de comunicación como basamento histórico-religioso de una Ruta que, por derecho propio, merece todo el apoyo de la Xunta y otros organismos oficiales para revitalizarla, a la par que el Camino de

Santiago, y que ahora me permite reproducir para su mejor comprensión y aval de nuestro empeño:

### Antecedentes históricos

Aquella última y sugerente singladura de la naveccilla apostólica de la que nos hablan los más remotos testimonios históricos, cual nueva aventura del audaz profonauta Pytheas viajero infatigable, geógrafo y astrónomo notabilísimo que, desde Marsella, por las columnas de hércules, costeando por la banda ignota de la Hespéria hasta los puntos más occidentales de la céltica perdida en brumas, se arriesgaba a la búsqueda codicosa del ámbar, habría de encontrar en el nuevo rumbo que marcaba una estrella su definitiva y universal aceptación. Si el osado navegante descubría, hacia el año 340 a.J.C. que la Estrella Polar no ocupaba el punto exacto por donde se suponía pasaba el eje de la Tierra, el cuerpo del Apóstol descubría, a su vez, que el eje espiritual del mundo cristiano pasaba por Compostela.

La entrañable tradición de su traslado, que dio nacimiento al gran fenómeno religioso-socio-cultural, ha sido particularmente venerado por la Cristiandad y ha tenido, desde los más lejanos tiempos, expresión en multitud de testimonios históricos y representaciones iconográficas jacobeas, en las que se nos muestra la naveccilla con el Apóstol y sus discípulos, conducida por un ángel y guiada por una estrella, según reza en el escudo

municipal de la bellísima Padrón, antigua Iria Flavia romana, donde se conserva un acervo importantísimo de recuerdos jacobeos: El Pedrón, cipo o ara, que la tradición identifica como el lugar precioso donde amarró la naveccilla apostólica; la fuente del Carmen que Santiago hizo brotar para confundir a los incrédulos; el Santiaguillo do Monte, centro de sus primeras enseñanzas y visita obligada desde las primigenias peregrinaciones dando lugar al dicho: "ou que vai a Padrón, ou faz romería ou non". Y así tantos y tantos testimonios como se atesoran en la que fue primera sede episcopal de España.

De las narraciones y prodigios que acompañaron su traslado, con ese halo de leyenda difusa más siempre intuitiva que nimba el relato con su candor, dos son tenidas por las más comunes y conocidas: una de Juan Bosco, monje Celestino que publicó en su biblioteca florense y la muy autorizada de la Historia Compostelana que nos relata como, luego de su predicación en España, retornó el Apóstol a Palestina y allí fue degollado por orden de Herodes Agripa y su cuerpo arrojado extramuros de Jerusalén para destrozo de perros y pasto de aves. Mas recogidos sus santos despojos por sus discípulos, los embarcaron en una nave providencialmente dispuesta, que "empezó a surcar la mansa, tranquila y plateada superficie de las olas desviados de Scilla y Caribdis, gobernándola la mano del Señor y navegando con próspero viento y la más apacible tranquilidad, llegaron a Iria, puerto de Galicia". La epístola que confirma esta tradición es de León III.

# José Magán Lapido

## TRANSPORTES

IRIA - FLAVIA

Teléfono 81 06 55

PADRON (La Coruña)



## CONSTRUCCIONES **JUAN BAUTISTA CARRIL PORTAS**

Teléfono 81 13 89

CARCACIA - PADRON

## CAFE - BAR **"PEDRON"**

VINO RIBEIRO

ESPECIALIDAD EN CARACOLES EN SU EPOCA  
COMIDAS Y TAPAS VARIADAS

Estamos al lado del Campo de Fútbol del Souto

Travesía de la Feria, 3

Teléfono 81 19 60

15900 - PADRON

## PANADERIA

# BALBINA

ESPECIALIDAD EN EMPANADA DE PAN DE MILLO

*José Pereira García*

Teléfono 81 21 20

CARCACIA - PADRON

## **La arribada y sus prodigios: origen de las veneras**

Hasta aquí el relato esencial, después la pincelada ingenua, si se quiere; la historia popular y poematizada que trasciende y sobre la que gravita la característica ancestral del alma gallega: la imaginativa con tintes de legendario; la ósmosis de lo fabuloso-con lo real.

Muchos son pues los extraordinarios sucesos de los que se nos da noticia y, entre ellos, es digna de mención el que figura en el Compendio de la Vida de Santiago el Mayor el hijo de Zebedea que, resumiendo dice, en un manuscrito, hallado en la librería de San Juan de los Reyes en Toledo y un Rlos Sanctorum escrito en pergamo y lengua lusitana que se conserva en el monasterio de Alcobaça, se lee la vida y martirio del Apóstol con el portentoso suceso que les aguardaba en la larga travesía, frente a los

tierras de Amoya entre los ríos Duero y Miño en el litoral portugués.

Se celebraban grandes fiestas por el casamiento de un noble caballero del país, quien jugando cartas, se precipitó con su caballo al océano, en ocasión que por su frente cruzaba la naveccilla, donde lugar al prodigioso hecho de que las aguas quedaron quietas con la solidez de la tierra, calmada el viento y dejando la embarcación como encavada, saliendo el caballero en sus lujosos trajes, como el escogido corcel en sus areos de las saladas aguas, salpicados por todas partes de conchas o veneras. De este extraordinario suceso trae origen que sea el primitivo blasón y escudo de armas de la S.A.M. Iglesia de Santiago y respetados, por conocidos, los peregrinos que visitan su santo sepulcro. Autorizan este prodigo las Bulas Pontificias de Su Santidad Clemente V en 1308, Alejandro III en 1165 y Gregorio IX

## **Por tierras de la Reina Lupa**

Remontando los ríos Ulla y Sar, en las tierras que señoreaba la Reina Lupa, quien habría de perseguirlos hasta su conversión, desembarcaron el preciado cuerpo sobre una gran piedra que, según la tradición, lo recibió milagrosamente como "si sobre cera pusieran un cuerpo de bronce candente y como si reconociese el vasallaje y honor, que a tan gran apóstol debía". En el Breviario de la S. Iglesia de Oviedo se hace memoria de este prodigo en las primeras Vísperas de Santiago Apóstol. Las pinturas de los más remotos tiempos así lo atestiguan y confirmán por

toda Europa. El Papa Calixto II afirma haber visto esta piedra que fueron desgastando los peregrinos; el resto permanece en el fondo del Río Sar, según antiquísima devoción y a cuya búsqueda nos entregamos, en el año 1966, los componentes del Comité de la Ruta y de la que dio cumplida información el periodista Borobó.

Esta sucinta relación de hechos extraordinarios constituye la motivación de que, en nuestro tiempo, se haya revitalizado la vieja singlatura actualizando su paso con el sorprendente y emotivo Vía Crucis marítimo-fluvial. Hechos son éstos que, en ocasiones, confunden realidad y leyenda, pero sobre los

en 1227 (bib. D.E.A.L. - Hit. de Santiago Juan Bellet-Hit. Compostelana).

Con la conversión del caballero, deudos y amigos, prosiguió la naveccilla su rumbo que, según el erudito historiador Caamaño Baumocell, hizo su entrada a la Ría de Arosa por la hoy famosísima playa de La Lanzada, cercana a la isla de La Toja, pues sabido es que la geografía actual no es la misma que la de hace veinte siglos, pues El Grove era entonces la isla de O Grove de que nos hablan los documentos seculares. La historia, la geografía, la tradición y la lógica avalan, por consiguiente, la tesis de que la entrada tuvo lugar por la lengua marina existente entre aquélla y el norte de la parroquia de Noalla, como el camino más corto de penetración. La existencia de núcleos urbanos en la costa, que buscaban en su navegación, viene demostrado por las necrópolis halladas, así como por los restos de defensas y atalayas que aún se conservan.

que flota el hábito de los cosas sensibles en los que el pueblo, con el fino instinto que lo caracteriza, ha sabido encontrar siempre toda la verdad que encierran. La misma que reitera el peregrino, trasunto de todos los épocas, rodilla en tierra, en el antiguo gesto de implorar la ayuda del Santo Padreón de España al cobijo de la arfeberia hecha piedra de su esplendorosa catedral. Como un símbolo angular anclado por los siglos: la trágica naveccilla dominadora de turbulencias en la eterna Compostela.

**José L. Sánchez-Agustín López  
Pte. Ruta Puyval**

## BALEIRON

SERVICIOS TECNICOS  
DE LA CONSTRUCCION

Realiza toda clase de trabajos técnicos al servicio de  
Arquitectos, Ingenieros y Constructores.

Delineación de Proyectos - Cálculo de Estructuras - Mediciones  
de Proyectos - Presupuestos - Mediciones de Solares y Edifi-  
cios - Planos de Presentación - Reproducción de Originales y  
Copias - Decoración y Reforma de Interiores.

General Franco, 23

Telf. 81 17 02

15900 - PADRON

## Talleres CAJARAVILLE

SERVICIO OFICIAL  
PEUGEOT - TALBOT



CARCACIA - PADRON

Telfs. Taller 81 12 14 - Particular 81 19 57

## baño diseño

Gina Casal

TENEMOS TODO CUANTO USTED PUEDA NECESITAR PARA  
SU CUARTO DE BAÑO  
Y TODOS LOS DETALLES DECORATIVOS PARA BAÑO  
**DISEÑAMOS SU CUARTO DE BAÑO**  
EN BAÑO LE OFRECEMOS CALIDAD Y BUEN PRECIO  
¡VISITENOS!

Avenida de Compostela, 53 (Carretera General)  
PADRON



TRANSPORTES  
**FRANCISCO  
MAGAN  
LAPIDO**

CAMIONES DE RUTA

Franco Salgado, 28 - Teléfono 81 03 55 - PADRON (La Coruña)

# Tradiciones de la traslación del Apóstol Santiago desde Jaffa a Iria Flavia

Muchas y muy diversas son las noticias que, con ocasión de las traslación del Santo Cuerpo del Apóstol, han llegado hasta nuestros días. Las más de las veces, estas tradiciones, no ajustadas a un riguroso criterio histórico, han sido deformadas, alterando, por ello, sus prístinas circunstancias y modo con que ocurrieron y contribuyendo con sus inexactitudes a crear un cuadro falso, completamente desdibujado de la realidad, que la severa reseña histórica había recogido, a su vez, de la más pura tradición, si bien ésta sea en muchas ocasiones ingenua. Lo que no invalida la auténtica tradición que nos proponemos ofrecer al amable lector.

No se puede olvidar que la tradición es una de las fuentes históricas y, en este caso particular; es recogida por gran número de historiadores que, si bien no certifican sobre la autenticidad de los hechos que



PADRON - PUENTE SOBRE EL SAR

se dicen ocurridos, sí testifican sobre la verdad de los relatos como tal tradición en una época y en el momento en que por ellos son recogidos. Esto nos lleva a reseñar las genuinas tradiciones, recogiéndolas en las primeras fuentes, que se remontan al siglo IV de nuestra era, como una visión suscinta, pero de conjunto, de las más entrañables y antiguas tradiciones jacobeanas, con ese

hábito de candor que no empequeñece su constancia de siglos.

## Degollamiento del Apóstol

Según un librito, precioso en su contenido, editado en Santiago en 1858 y firmado por las siglas A.L., como compendio exhaustivo de la vida, martirio, traslación e invención -léase en su acepción de hallazgo- del glorioso cuerpo de Santiago el

Mayor, Apóstol de J.C., Patrón de las Españas, cita como los antecedentes más remotos que de estas noticias se tienen las publicadas por Juan Bosco, monje Celestino, en su Biblioteca Floriacense y la muy autorizada de la Historia Compostelana que nos relata la recogida de los santos despojos, luego que fue degollado por Herodes Agripa, rey de Judea, y que desde el puerto de Jaffa en Palestina no sabiendo lo que debían hacer, vieron una nave preparada por disposición divina, la que desplegadas velas, empezó a surcar la mansa, tranquila y plateada superficie de las olas, desviados de Scila y Caribdis, gobernándola la mano del Señor y navegando con próspero viento y la más apacible tranquilidad llegaron hasta Iria en las costas de Galicia.

De los milagros que acompañaron su traslado, dan memoria un manuscrito que se

halla en la librería de San Juan de los Reyes en Toledo y un Flos Sanctorum, escrito en pergamo en lengua lusitana, que se conserva en el Real y antiquísimo monasterio de Alcobaza en Portugal, trasladado de aquel original en 1443 por mandato del Rvdmo. abad del mismo monasterio, Fr. Fernando de Aguilar, del Consejo del católico rey D. Alfonso V, donde se lee la vida y milagros de la traslación del Apóstol y dice "que viniendo por el mar Occidental de España, honró Dios a su Apóstol con el prodigo siguiente:

#### Origen de las veneras

"Navegando al frente de las tierras marítimas de Amaya, entre los ríos Miño y Duero en Portugal, se celebraban notables fiestas con el casamiento de un noble caballero del pais el que jugando cañas, dirigía una comparsa compuesta de las notabilidades de la comarca. Era justamente el sitio del juego la costa del Océano, y desbocándose el brioso caballo que montaba, se sumergió en la profundidad de sus olas, en ocasión que por su frente

cruzaba la nave, saliendo junto a ella: ocurrencia que dio lugar a nuevos prodigios. El primero fue que la superficie de las aguas, como si tuvieran la solidez de la tierra, sostuvieron sobre ellas al caballo con el jinete sin el menor detrimiento. El segundo, que de repente calmó el viento, dejando la nave como enclavada; y el tercero, fue aún más singular prodigo, que tanto el caballero en sus lujosos trajes, como su escogido corcel en sus arreos y monturas, salieron salpicados por todas partes de conchas o veneras. (Dice su autor que de este extraordinario suceso trae su origen el que las conchas sean el primitivo blasón y escudo de armas de la S.A.M. Iglesia de Santiago. Siendo desde aquella época respetados y conocidos por todo el mundo católico, los pergrinos del Apóstol que visitan su glorioso sepulcro)".

"Asombrado extraordinariamente el caballero con las maravillas que le ocurrían requirió a los de la nave le declarasen la significación de cosas tan sorprendentes como él mismo reconocía. La nave continuó su rumbo, y el caballero

sobre la olas, regresó al mismo sitio, en donde, con el más inexplicable asombro, le esperaba el gran concurso que, atónito, admiraba y no comprendía cuanto a su vista había pasado. Instruyó a sus amigos y deudos, así como a la multitud que antes le escuchaba y tanto su esposa, como todos aquellos, fueron convertidos a la fe de Jesucristo y reengendrados en las aguas del Bautismo, con la mayor parte de los habitantes de aquella tierra, bautizándoles él mismo. Reseña el autor que no admire el lector la presteza de dicho caballero en el conocimiento de la fe católica, pues casos similares se daban con el milagro conocido. El evangelista San Lucas, refiere la conversión y bautismo del eunuco etíope, que fue el primero que predicó el Evangelio en Etiopía. (Hechos de los Ap. Cap. V. 36).

Este caballero hizo suyas las conchas de peregrino, ya que en su escudo trae por armas cinco conchas que el aruditó abad Gaspar Alvarez de Losada, en su nobleza de las partes occidentales de España, da noticia de todo ello, así como el

licenciado Molina en su libro de las cosas memorables de Galicia en que se dice que tiene por tradición que de este caballero descenden los Pimenteles. La Santidad de Clemente V en su bula primera de febrero de 1088; Alejandro III en otra de 1165 y Gregorio IX en la de 7 de marzo de 1227, autorizan los prodigiosos sucesos acaecidos y dan facultades a los obispos compostelanos para que excomulgen a los que fuera de la ciudad vendan conchas de peregrino, ya que se tiene sabido que estas conchas son insignias del Apóstol Santiago.

De todo lo expuesto existen por toda España y Europa, representaciones pictóricas e inconográficas de épocas muy remotas, así como en el Breviario de la Santa Iglesia de Oviedo se hace memoria de este prodigo.

Los discípulos, pues del Señor Sant Yago, llegaron a las costas de Galicia y penetrando por el antiguo brazo de mar que constituye hoy la bellísima playa de La Lanzada, siguieron su singladura por la Ría de Arosa, para remontar el caudaloso Ulla,

según los estudios del investigador don José M. Caamaño Bournacell, para arribar luego a tierras de Iria, tras franquear las celeberrimas torres D'Oeste de Catoria, reedificadas más tarde por el genial Gelmírez, a quien, con toda justicia, debe otorgársele el título de primer almirante de España, ya que a su solicitud y visión política, se debe creación de la primera Armada española en tierras de Iria. Hecho singular que también pretende exaltar la comisión ejecutiva de la Ruta Jacobea del mar de Arosa y Ulla.

Por el entrañable Sar que cantó luego la caricia del verde la eximia Rosalía, llegará al término de su viaje a la que hoy es villa de Padrón, que el transcurso de los siglos habría de alcanzar justa forma como primer lugar jacobeo de España, ya que, en tanto se descubrió el lugar donde fueron sepultados los preciados despojos del Apóstol, fue centro de las primitivas peregrinaciones que acudían a venerar los múltiples recuerdos que la bellísima ciudad atesora y que luego, después del providencial

hallazgo del ermitaño Pelagio, siguió impulsando la devoción de todo peregrinar de las gentes de Medievo que acudían, como los primitivos tiempos, a visitar tan venerados lugares hasta bien entrado el siglo XIX y que hacia cierto el adagio que decía Molina: "O que vai a Santiago e non vai a Padrón, ou faz romería ou non".

Motivo fundamental de esta atracción religiosa lo constituía la gran piedra que, durante todo este tiempo, se mostraba y que la tradición identifica como el primer reposo del preciado cuerpo en tierra española y que por un singular prodigo, lo había recibido amorosamente dejando, debidamente impresas, las huellas del cuerpo del Santo Apóstol "como si sobre cera pusieran un bronce candente y como si reconociese el vasallaje y honor que a tan gran Apóstol debía".

## Testimonios históricos

Refiere el autor que en la historia de Santiago, Juan Belech, Juan Vaseo y otros AA., así lo relatan. El Papa Calixto afirma haber visto esta piedra que parece fueron desgastando los siglos y, muy principalmente, innumerables peregrinos que no dudaban en llevarse reliquias de ella. Abundando en lo dicho, recientemente, me refería en mi artículo "A barca da pedra" al testimonio del licenciado Molina en la descripción del Reino de Galicia en el siglo XVI y al obispo Jerónimo del Hoyo, en sus Memorias en el siglo XVII, que testimoniaban su existencia. Según noticias muy fidedignas, de las que todos los que se mencionan hacen memoria, el ayuntamiento de Padrón optó por devolver al río tan preciada reliquia, única forma de preservarla de su inminente destrucción y que es uno más entre los muchos recuerdos y tradiciones veneradas que la hermosa villa atesora, desde el Pedrón, la fuente del Carmen, el

Santiaguino -con todas sus huellas Jacobeas dignas del más detallado estudio- así como por la circunstancia especia-lísima de haber sido Iria la más primitiva sede episcopal de España.

Todo lo expuesto es, en síntesis, la motivación fundamental de la Ruta Jacobea del Mar de Arosa y Ulla, que ha de actualizar en este año la evidencia de su paso y que constituye hoy, por derecho propio, una vía histórico-religiosa de indudable valor, que posibilita el acceso a multitud de recuerdos que forman parte de nuestra más preciada historia, y que ha de contribuir al mayor enaltecimiento del Santo Patrón de España que un día, por inescrutables designios de la Divina Providencia, arribó en una frágil naveccilla a tierras de Iria, donde permanece anclada en ese punto clave de la Cristiandad: ¡Santiago de Compostela!

José L. Sánchez.



# IMAXES DO APOSTOL E SANTIAGUIÑOS

Antón Fraguas Fraguas  
(Cronista Xeral de Galicia)

Son moitas as imaxes de Santiago que podemos ver por Galicia adiante e fora de Galicia e como cabaleiro ou de pelengrino, das dúas maneiras o temos eiquí na igrexa de Loureiro e temos que facer unha declaración de principio informando que no Concello de Cotobade hai tres parroquias que teñen a Santiago de padroeiro: Caroy, Viascón e Loureiro. Parece que foi Caroy dos primeiros lugares cristianizados en moitas leguas de por eiquí. A primeira vez que falei con Don Casto San Pedro que mo presentaba Filgueira, Don Casto, que había estado por todas istas parroquias, díxonos que a igrexa de Caroy era pre románica. A igrexa que vemos agora é un edificio moderno pero pode ser por ruina do antigo.



E curiosa a tradición ó redor do culto eiquí mostrando a súa antigüidade. Refiren que moita xente ouvia a misa dende lonxe, dende un lugar onde se via o santuario, e guiábase o culto por cuidados signos. Nos días bos guiaban a información por medio de bandeiras, sinalando con claridade o comenzo da misa, Santos e o remate. Cando había neboiero ou chovía usaban un corno, a ise episodio responde un topónimo **Cuchicorno**, escoita o corno, que hai nun lugar apartado no camiño do poniente. Era onde se detiñan os que viñan dende o val do Lérez, de Cutián ou de máis lonxe. Os que viñan polo sul paraban no coto de Castro Drago, din algúns, ou Costa Drago, como din outros, quizais con más razón.

Non hai restos antiguos na igrexa de Loureiro, sabemos que houbo unha capela ou igrexa pequena denantes da edificación da actual. Por ser o patrón, o santo padroeiro Santiago figura no retablo da capela maior, na cabeceira, como en

**HOSTAL - RESTAURANTE**

# "La Milagrosa"

Teléfono 80 31 19

**15980 PICARAÑA - PADRON**

**CARNICERIA**

# **CARBIA**

*Granjas propias*

*Especialidad en Temera, Cordero y Cerdo*

Plaza de Abastos

Telf. 81 04 18

PADRON



**CITROËN**

*José Blanco Castaño*

SERVICIO OFICIAL CITROËN

Ctra. Coruña - Vigo      Telf. 81 03 07 - Part. 81 05 47  
15900 - PADRON

**GUARDERIA INFANTIL**



*Mami*

C/ Feanes, 9-A bajo - Teléf. 57 36 53  
**SANTIAGO**

galope frontal e de xeneral vitorioso cos mouros vencidos e asoballados co cabalo, e talla de escola compostelana que ten o gran modelo no baldaquino da capela maior da Catedral.

A fins do século pasado non sabemos si como novedade ou requeridos por deterioro de outra imaxen, adequeriron unha imaxen procesional tamen de guerreiro, semellando, pero mui lonxe, a imaxe de Gambino que hai na Catedral. E un Santiago mata mouros, presentes debaixo do cabalo e actitude de loita, coa espada na man de Santiago, é Santiago o das victorias.

E figura pesada que sacan en procesión os mozos nas festas solemnes que sai a procesión ó redor da igrexa.

Na forniña da fachada está un Santiaguiño de pedra, co seu libro na man, sorrinte, xa fai moito que perdeo o caiado de pastor que algunas veces sustituian o alto bastón por unha bandeiriña que lle quedaba mui mal e non duraba máis que duraba o arco trunfal que se facía na entrada do adro. É unha figura de gran simpatía, algunha vez un pouco desestimado e que nos temos revalorizado. Era o santo a quen más rezaba un veciño, o señor Domingos porque súa nai, a señora Ana pedialle todos os días axuda e sempre lla prestaba, costume que seguían os netos.

Pero a figura cumial dos Santiaguiños é o Santiaguiño do Monte de Padrón, gardador de mui antigas tradicións xacobeas que ouservan nas penedas do cruceiro e na fonte que eloxia Ambrosio de Morales, decindo que foi a auga máis fina que atopara. O nome Santiaguiño é un nome cargado de emoción en toda Galicia.

Non podemos esquencer os “Santiaguiños” compostelanos, pequenas figuras que os pelengrins levaban de recordo, vendianse independentes ou metidos nun pequeno refuxio, modesta capeliña na que permanecía o santo de camiñante, de pelengrin, sin esquencer o libro e o clásico caiado, moitas personas repartían istas imaxes como fineza a familiares e amigos como recordo do seu viaxe a Compostela. E tamén era por encargo que sinalaba o cantar:

*Cando vaias a Santiago  
mercarásme un Santiaguiño...*

Había que cumplir o encargo e as persoas que recibían a imaxe presentábanla como mostra de estancia en Compostela, como as conchas e os azabaches.

AGENCIA DE VIAJES



Sagrario VIAJES, S.L.

Plaza del Castro, s/n - bajo (Edif. Camelia)

Teléfs. 81 16 00 - 81 16 17

Fax 81 16 17

15900 PADRON (La Coruña)

CAFE - BAR

**IRIA**

DESAYUNOS - COMIDAS REGIONALES

ESPECIALIDAD EN CALLOS A LA GALLEGA

**ULTRAMARINOS**

Teléfono 81 13 25

15917 IRIA - FLAVIA (PADRON)



ATAÚDES DIOGAN

Teléfono (981) 80 32 02

15980 ESCLAVITUD - PADRON  
(La Coruña)

**Lechería**

**CANEDA**

DISTRIBUIDOR DE PIENSOS, ABONOS Y CEREALES

SERVICIO A DOMICILIO

Teléfono 81 05 48

**LESTROVE**

**DODRO**

O primeiro, e más famoso de todos, no Camiño de Santiago coa chegada do Apóstolo

# Padrón é un pobo que figura en moitas rutas

POR ANTONIO FRAGUAS FRAGUAS



Padrón é un pobo que ten que figurar en moitos camiños. En primeiro lugar no Camiño de Santiago como porto del lugar de Iria a onde chegou a embarcación na que a tradición refire que veu o Apóstolo de vivo pra ensinar por primeira vez a nova filosofía cristián, e voltou de morto pra ter acougo no lugar onde había predicado. Rosalía de Castro fala do peirao de Padrón; Morgadán, que un día de inundación fai pensar nas posibilidades de volver ó pasado. Na novela «El Siervo Libre de Amor, Juan Rodríguez del Padrón, despois de referir historias de Ardanlier y Liesa, con lenda de sepultura e tamén as tumbas de Lamidoras e de la muy generosa Irena», situade en lugares encantados e a onde no era posible chegar sen cumplir uns requisitos que se impón a todo lugar encantado, así niste caso: «convenía al aventurero ser fuerte y

leal en el primer grado; e tocar al segundo por comparativo; e dende al tercero por superlativo; el qual otorgaba el firme Padrón, guarda mayor de las dos sepulturas, donde eran sepultados los muy más leales».

Ninguén foi capaz de chegar e intentárono os grandes príncipes de África, Asia, Europa, reises, duques, condes, cabaleiros, marqueses e xentiles homes.

Conquistou Macías o lugar de tal xeito que «después de los dos grandes peligros, contrastes, reveses, pavares, afanes que el buen gadisan, gridando Bulcan, sufria por tocar al Padrón, entrando el cárcel, cesó el encanto, y la secreta cámara fue conquistada. De la qual en señal de triunfo, a vueltas de otras larguezas el poderoso y esclarecido Rey le hizo perpetua merced, con el puerto seguro de Morgadán, llamado Padrón, por sola causa del Padrón encantando, principal guarda de las dos sepulturas, que hoy día perpetuamente el templo de aquella cibdat poblada de los caballeros andantes, en peligrosa demanda del palacio encantado».

## Está separada de Iria-Flavia

E mester facer moi forte fincapé no porto. Morales indica que Padrón está separada de Iria Flavia; textualmente di: «en esta ciudad de Iria estuvo el obispado, hasta que con la invención del Cuerpo Santo se pasó a Santiago. Así queda la Iglesia antigua con muchas sepulturas de los obispos de ella, y está a más de quarto de legua de la villa, que es agora, porque hasta allá se tendía entonces la ciudad». O suliñado é meu pra destacar o que debo ser a vella cidade, que Rosalía pregunta como desapareceo. Parece que unha resposta é que foi arrasado por Almanzor.

Non conocemos probas en favor nin en contra, e unha posibilidade Rosalía indica se sería unha grandiosa inundación que arrasara todo.

## KIOSKO PEREGRINO

DE TODO EN GOLOSINAS Y PRODUCTOS SECOS  
VENTA DE PRENSA REGIONAL Y NACIONAL  
REVISTAS, PASATIEMPOS, TEBEOS INFANTILES  
Y BARATIJAS

Calvo Sotelo, 41

Teléfono 81 08 74

15900 - PADRON



**Felipe  
Ces, s.l.**

MATERIALES DE CONSTRUCCION  
Y SANEAMIENTO

ASADOS - RIANXO

Telfs.: 86 15 11  
86 22 01

BOIRO

EDIF. TENENCIA  
Telf. 84 49 00

## FOTOS EMILIO

FOTOS CARNETS AL MOMENTO

COMUNIONES Y BODAS



Ruiz Pons, 9

15900 - PADRON



CARNICERIA  
**FUENTES**

Plaza de Abasto - Teléfono (986) 55 73 59 - PUENTECESURES

y en EXTRAMUNDI - Teléfono 81 00 90 - PADRON

A lenda aseguraba que nunha pequena lagoa, agora desaparecida, ían ver as torres da antiga Iria sepultada por un cataclismo. Morales foi o Santiaguiño detalla o santuario e a fonte «con gran golpe de agua, la más fria y delicada que yo vi en toda Galicia». Fala das pedras e alude á forma de cama que ten algunha que usan matrimonios pra pasar unha noite pra conseguir familia.

#### «Vida o en muerte»

Na época de Morales os peregrins pasaban polos buracos por creer que «se han de pasar en vida o en muerte». Era grandiosa a estampa do val coas carballeiras das que xa non queda un carballo. Na beira do río inda se conservaba un pequeno peirao polo que baixaban os pelegrins pra ouxerar a sepultura antropoide que había na peneda e que coas enchentes enchiase de area por iso non pudo ver Morales.

Os romans fixeron a ponte sobre do Ulla, foi reformada polo Maestro Mateo, o autor do Pórtico da Gloria, ista laboura parece que lle da a Mateo un lugar de nacemento. A comunicación sería de barcas denantes da ponte roman pola importancia que ten iste camiño pro mercado padronés e pro camiño de Santiago que ven dende a antiga Galecia do sul e de Portugal a antiga Galeica Bracarense.

Era o vieiro pra Torres do Oeste, a antiga mansión fortaleza, pero o Ulla era o camiño marítimo que aseguraba o transporte do norte e do sul na importante fase do estaño e das Casitérides, Padrón e Cesures tiñan os seus peirao. Na beira do Ulla ten aparecido soterradas vigas e outros madeiros como moi ben sinala Piñeiro Ares na Historia de Puentecesures.

Hai referenciais da muralla padronesa e do Castelo da Rocha, que non debe confundirse coa Rocha Fuerte de Santiago. Na Rocha de Padrón posou bastantes días o Arcebispo de Santiago Frai Berenguel de Landoria, fraide da Orden Dominicana a quem os compostelans recibiron en total desobediencia, coas portas da cidade fechadas e a xente armada na cima da cerca a pesares das boas verbas que en Melide lle deron o Infante Felipe e Alfonso Suárez que entregou ó prelado as fortezas de a Rocha forte, a Rocha de Padrón, Torres do Oeste e Xallas.

Como non pudo entrar en Santiago e tomar posesión da Igrexa foi pra Rocha forte e vai a Pontevedra vispora do Nadal, na vixilia de Navidade e ali celebra a festa e volve pra Rocha de Padrón onde celebra cos padroneses a Epifanía. No castelo recibe as visitas do Infante Felipe, e Alfonso Suárez «ministro de Satanás» denominación da **Gesta Berengarii**.

O prelado volve a Pontevedra a festa da Purificación, celebrando o primeiro Pontifical, «honrado con ofrendas e donativos polo Rey de Portugal», que era Don Dinis. Retorna a Padrón, e no seu castelo nomea Pertigueiro Mayor da Igrexa de Santiago ó Infante don Felipe que xura, promete e volve a xurar, non facer traición e loitar contra os nemigos.

#### Estancia no castelo padronés

*O prelado estivo no castelo de Padrón deica Domingo de Pasión. Pero os veciños asistirian as funcions que celebraba o Cabido de Compostela, integrado por os coengos desterrados fuxidos de Santiago e celebraban os cultos na igrexa padronesa de Santiago lebrou Sínodo, afastou dos cargos os revolucionarios de Santiago, logo volve a Castela. Había entrado en Santiago pero despois non podía sair, Tiña moi que contar, refuxiandose en Padrón na espera de que depuxeran a rebeldía. De volta de Castela ven por Melide e de deza a Padrón e volve a Santiago, deixando presos ós procuradores compostelans. Iste viaxe a Santiago é esperanzador, parece que por fin vai rematar toda unha situación de insubordinación, de continua inquietude. Hai xuntanza no castelo da Rocha Forte, xa era moi tarde cando firmaron o acordo.*

*O día seguinte, moi de mañán o sempiterno traidor volveo á Rocha cos seus seguidores a decir que non valía tanto se fixera e firmara. O prelado estaba na Capela despois de decir misa. O responsable da defensa do castelo vendo como se desenrolaba o diálogo, chamou os homes do castelo e preparou un ataque a morte e Alfonso Suárez que, xunto cos compañeiros, morreron aquela mañán. Así pacificouse todo e o improvisado Cabido veu pro lugar que lle corresponde. Dos dous castelos non quedan máis que o lugar do solar e cavando atopanse restos da fortaleza.*

CALZADOS

*Noya*



DESEXALLES BOAS FESTAS

GRAIL FRANCO, 17 - PADRON (La Coruña)  
Teléfono 81 01 05

*Pub* DON SILBATO



TOMATE UNA COPA  
CON NOSOTROS  
EN EL MEJOR AMBIENTE

CESURES

Jamiauto, S. L.

SERVICIO OFICIAL



Avda. del Puente, s/n

Telf. 81 21 02

15900 - PADRON (La Coruña)

TINTORERIA

*La Padronesa*

LIMPIEZA EN SECO - PLANCHADO A VAPOR  
ESPECIALIDAD EN VESTIDOS DE NOVIA  
Y PRIMERA COMUNION

C/ Enlace Parque - Teléfono 81 10 01  
PADRON (La Coruña)

# EN BUSCA DE LA PIEDRA DE LA BARCA DEL APOSTOL SANTIAGO

Por BOROBÓ

Ya Carlos García Boyón ha narrado en A.B.C. titulándolo "Milagro en el Ulla", el rescate de entre las aguas y los lodos de ese río, de la escultura decapitada del Apóstol Santiago, que allí yacía, junto a los Tornos de Oeste, desde los primeros días de la República.

Buscaron, hallaron e izaron esa imagen los hombres-rona de la Marina. Y se trató ahora de que realicen otra labor también relacionada con el culto jacobeo, aunque de mucha mayor dificultad y categoría histórica. Si bien, como veremos, el trabajo que se desea realizar durante el Año Santo que estamos viviendo, más que de buceadores ha de ser de excavadores. Se trata de rescatar, nada menos que la piedra de la barca del Apóstol, la cual durante muchos siglos se contempló en el río Sar, muy cerca de la villa de Padrón.

## EL TESTIMONIO DEL CALIXTINO

El Codex calixtinus suministra el primer indicio cuando, al tratar de la traslación del cuerpo del Apóstol Santiago pone en boca del propio Papa Calixto el sermón del cual sólo nos interesa, en este momento el siguiente párrafo:

Otros dicen que Santiago, sentado sobre un pedrusco, vino desde Jerusalén a Galicia por en medio de las olas del mar, cumpliendo el mandato del Señor, sin barca alguna, y que un pedazo de este pedrusco quedó en Jata. Otros

dicen que el mismo pedrusco lo trajeron en la nave con el cuerpo muerto. Pero yo he comprobado por mí misma que una y otra fábula eran embusteras. Pues yo he visto por mis propios ojos que se trataba de un periasco originario de Galicia. No obstante, hay motivos de que debidamente haya de venerarse el antedicho periasco: uno porque es tradición de que en el tiempo de traslación, al desembarcar los discípulos en el puerto de Iria, el cuerpo del Apóstol lo colocaron sobre él. Otro motivo, que sin duda es mayor, porque en él se celebró devotamente el sacrificio de la Eucaristía".

## LO QUE VIERON MOLINA Y MORALES

Pues bien, esta venerable periasco es el que se desea descubrir, librándola de las arenas y el fango que le cubren a lo orilla del río. Todavía estaba visible a mediados del siglo XVI, pues el Licenciado Molina en su "Descripción del Reino de Galicia" firmaba:

También notaremos por admisión  
aqueil buen sepulcro a río Padrón  
donde, pasadas mil leguas de espacio,  
vino el Apóstol a dar al Padrón.  
Donde acabada su navegación  
poniendo su Cuerpo allí en una peña  
luego la piedra se abre y enseña  
ser un sepulcro de gran devoción.

Que estaba visible entonces lo confirma ya en prosa, el mismo licenciado y canónigo mindoniense, al escribir: "Y también por otra atributo de su utilidad abrió aquí (Santiago otro segundo milagro en una gran peña donde fue echado, que luego que sus discípulos le sacaron de su barca y le pusieron en aquello piedra, ella se abrió y se hizo un sepulcro perfecto, según hoy día lo vemos en este

pueblo. Y esta piedra, no es la barca en que afirmó el vulgo que vino el Apóstol, sino donde fue echado, la cual se abrió luego, como hemos dicho".

Sin embargo, unos años después, cuando el cronista de Felipe II, Ambrosio de Morales, realizó el "Viaje Santo" que luego nombró, ya no pudo contemplar el periasco. Así lo relata en su libro: "En el lugar a portecillo donde llegó y aportó el santo Cuerpo está una peña sobre que le pusieron, y dicen se abrió milagrosamente formando forma de sepultura. Esta ya no la vi, porque ya el agua del río la ha cubierto, y la arena también la cubre con cualquier aviendo, y aunque tienen cuidado de descubrirla, entonces estaba muy cubierta. Lo que vi, es hecho allí un muelle harto agraciado, aunque pequeño con sus gredas



La anciana doña Pura Fernández, explicando las incidencias de la busca de la piedra apostólica por el "gavazón"



Aluminios  
**DOPAZO**



CRISTALERIA

PERSIANAS ENROLLABLE Y VENECIANAS

PORTALES METALICOS Y AUTOMATICOS

MAMPARAS DE BAÑO

EXTRAMUNDI

Teléfono 81 05 19

**EXTRAMUNDI - PADRON** (La Coruña)



INSTALACIONES ELECTRICAS EN GENERAL  
EN EDIFICIOS Y LINEAS DE MEDIA Y BAJA TENSION  
FONTANERIA, CALEFACCION Y GAS EN GENERAL

**ANSO, S. L.**

Fax 81 04 69 - Teléfono 981 - 81 04 69

**ROIS - PADRON**

hacia el agua, dicen que para que se pueda bajar a ver aquella concavidad de la peña y un humilladero que allí hay; y se visita todo aquello por los peregrinos con gran devoción".

#### OTROS TESTIMONIOS

Hacia aquellos años el peregrino alemán Erich Losota de Stetlau, en la relación de sus viajes hechos en el año 1781, hace constar que cerca de la villa de Podrán se veía "en el agua un barco de piedra que sirvió algunas veces a Santiago para pasar el río cuando los paganos le perseguían; por ese se llama barco de Santiago".



Donde estos hombres de la Tierra de Iria pisan parque ser que se halla soterrado - el periasco donde se depositó el cuerpo del Apóstol Santiago.

López Fernández supone que una cosa es el periasco de que habla el Calixtino y otra la barca de piedra que vio el viajero alemán. No cita el insigne historiador de la iglesia compostelana el testimonio del cardenal Jerónimo del Royo, en sus Memorias escritas en 1607, que podría aclarar la cuestión. Escribe el cardenal Royo: "El río arriba, cerca de los muros, está en lugar adonde llegó la barca con el en si mismo, lugar como un sepulcro.

Echaránle allí por que no se gastase y perriese su memoria, que la llevaban a pedazos los romeros. Está echo un media de pontequeja en el río hasta donde está. Vese algo della y lo más está cubierta de arena".

#### EL LUGAR EXACTO

Ahora la arena y la tierra de labor cubren por completo a la apóstólica piedra. Pues a causa de la derivación del curso del Sar y de las obras de canalización del río, la piedra de la barca ha quedado fuera del cauce.

Ha permanecido oculta tantos años que el recuerdo de haberla visto lo han perdido los

podronenses. Sólo persiste un nombre, La Barca, en una de las curvas que trazaba el antiguo meandro del Sar. Allí el río se estrechaba mucho por la acumulación de arena y fango. La tierra de labor había ido absorbiendo al viejo cauce.

El otro día estuvimos con varios amigos de Podrán, tratando de fijar exactamente la situación de la oculta barca. Una anciana, doña Pura Fernández, nos dio la más aproximada referencia. Por cierto que allí

pasar por un pequeño jardín que aquella señora posee en la orilla opuesta del Sar, observamos un sarcófago antropomorfo, de los que con relativa frecuencia aparecen en la Tierra de Iria. A veces se destinan a pesebre o abrevadero, pero aquél estaba dedicado a una función más poética. Hacia oficio de larga maceta, rebosante de flores. Aquel sarcófago había sido extraído del lecho del río.

Desechamos esa posibilidad, recordando las palabras del Calixtino de "que se trataba de un periasco", confirmada por Ambrosio de Morales al referirse reiteradamente a "una peña". Hemos de pensar, pues, más bien en una roca que en una piedra clavada y labrada.

Doña Pura nos habló de los intentos de un "gaveador" para hallar la piedra de la Barca. "Gavear" significa en castellano trabajar la tierra. Es la labor que iban a realizar a Castillo tantos gallegos del interior. Y no sólo a Castillo, pues de la montaña descendían a los tierras bajas del Ulla y del Sar muchos campesinos, con sus azadas al hombro.

Los vecinos de Podrán eran trabajados anteriormente por los "gaveadores" de Arzúa y de Melide. Uno de ellos a finales del siglo, después de terminar la labranza, poseído de una rara pasión arqueológica mezclada con fervorosa devoción jacobea, en vez de reformar su aldeas, se quedó en Podrán para buscar la venerable piedra.

Excavó sin descanso, días y días, hasta que halló "unha laxe grande", una gran piedra, que muy bien pudiera ser el periasco ya contemplado por el Papa Calixto.

Bastante satisfecho, el "gaveador" volvió a su aldea, dejando un halo de misterio en Podrán y confirmada la situación de la Barca. Donde hoy crecen unos "amenellos", y donde los "gaveadores" de hogarito habrán de excavar muy pronto con mejores medios de los que disponía el esforzado arqueólogo "da Terra de Melide" para descubrir "oquel buen sepulcro o rico palacio".

SUMINISTROS CONSTRUCCION

# S DEVESAS

C/. Devesa - Telfs. 81 21 51 - 81 22 84  
EXTRAMUNDI - PADRON

ELECTRICIDAD Y FONTANERIA

# Jesús Santos Rey

Instalador Electricista  
Autorizado n.º C - 464

Pedreira  
Teléfono 81 17 87

PADRON  
(La Coruña)

# BANCO DE MADRID

INMEJORABLE SERVICIO  
MAXIMA ATENCION

PADRON

CASTAÑO BASCOY



montajes

TECHOS DESMONTABLES  
VENTILACIONES  
AISLAMIENTOS  
CONDUCTOS

C/. Enlace Parque, 4  
Telfs.: Oficina 80 63 23  
Part. 81 05 87  
Fax 80 63 22

15900 PADRON

# Iconografía jacobea de Padrón



IMAGEN DEL  
SANTIAGUÍNIO DEL MONTE  
(PADRÓN)

El año santo 93 provocará la publicación de documentados estudios sobre la tradición jacobea. Recientemente se ha insistido, una vez más, que ésta es anterior a los textos medievales en que aparece recogida.

Padrón es un hito importante en lo referente al Apóstol, tanto que en el capítulo evangelizador como en el hecho de su traslación. Por ello, no es sorprendente que la imaginería y heráldica padronenses nos presenten como tema constante a Santiago. Algo de esto mismo acontece en los retablos de la comarca padronesa, mas hemos de ceñirnos a la villa de Padrón.

## Santiago sedente

Una imagen pétreas, coetánea a la del altar mayor de la Catedral, preside el santuario del monte Santiaguínio o de San Gregorio. La cartela, en latín, viene a decir: "Aquí sembré (el evangelio), más Dios dio el incremento". Sin duda, más antigua es la cartela que acompaña a la imagen de Santiago que vemos en el pilar derecho (según el observador) del arco central del Pórtico de la Gloria. El repetido texto paulino aparece adaptado convenientemente y así podemos traducir: "Dios dio incremento (al evangelio) en esta región". En consecuencia, las ideas de siembra y del incremento están presentes en ambas imágenes. Hay un ordenamiento y sucesión en las ideas, no repetición del mismo concepto.

También tenemos Santiago sedente en el retablo mayor de la iglesia

parroquial. Es la cuarta de las edificaciones en el mismo solar, cuenta ciento catorce años de existencia, pero recoge testimonios de las tres anteriores: retablos barrocos, ambón gótico, inscripción que recuerda la consagración por Gelmírez y el Pedrón, siempre protegido y venerado en estas cuatro iglesias y en la humilde capillita baldaquino, aparece en plano más elevado, al ser emplazada sobre una escalinata, a comienzos del siglo actual. Acompañándola de tres imágenes más, se pretendió así llenar el espacio de que albergaba el baldaquino. La recuperación de la situación original del retablo, exigiría la retirada de los añadidos y dejaría al Santiago sedente como figura única, destacada por tanto, a la cual podría haber acceso en forma semejante al tradicional abrazo al Apóstol que existe en la Catedral. Y sabemos por Del Hoyo que este mismo rito había en Padrón. Ahora bien, como la talla actual es del siglo XVIII, debemos concluir que existió una imagen sedente, pétreas, a buen seguro, que recibía en Padrón la veneración del abrazo. Esta imagen desaparecida, portaría en su cartela el texto que recoge la actual: "Aquí estuvo el cuerpo del Apóstol". Mientras que la que preside el retablo mayor de la Catedral, nos dejará leer en su cartela: "Aquí está el cuerpo...".

Por lo que llevamos dicho, descubrimos cuatro imágenes con textos distintos, pero recogiendo aspectos de la tradición jacobea entre nosotros.

## Santiago bautizante

En el frontis de la fuente de Santiago "reedifica en tiempos de Carlos III, siendo alcalde D. Joaquín Fox i Bendaña 1789". Popularmente se conoce a esta fuente como la "del Carmen", porque tras ella está el convento del Carmen. Pero no hay nada en la obra de la fuente que exprese relación alguna con el culto al Carmen.

El grupo donde Santiago aparece bautizando a la reina Lupa, sufrió desperfectos en las convulsiones habidas por 1936.

---

*En lo alto de las peñas del Santiaguínio se nos ofrece una venerable imagen de Santiago, algo erosionada*

La reedificación de 1789 debió incorporar el grupo escultórico que ya campeaba en la obra anterior, a la que asimismo debió pertenecer el bajorelieve con la escena de la barca apostólica atracando.

La fuente muestra los efectos de la contaminación, pues junto a ella hay un stop y ha sido lavada con agua a presión. Quedan así relucientes los monumentos, pero pierden pátina y detalles, especialmente, en los textos insculpidos.

También el frontis del santuario del

## *Serrerías Rodríguez, S. L.*

Especialidad en madera para la construcción, palets y envases

Corredoiras, nº 41 - Teléfs. 54 60 29 - 54 61 11  
(Carretera de Pta. Cesures - Villagarcía)  
**CATOIRA** (Pontevedra)



## *Riveiro*

Distribuidor oficial NOWLEY

EL RELOJ PERSONAL

Víctor García, 11 - Teléfono 55 62 10  
**PUENTECESURES**

**BODEGON**

# **LINO**

ESPECIALIDAD EN VINO "AVIÓN"

C/ HERREROS

15900 - PADRÓN

**TRANSPORTES Y PATATAS**

# **O' ORENSE**

PATATA DE SIEMBRA CERTIFICADA CON GARANTIA  
Y PATATA DE COMER DE LA REGION

ALMACENES:

Estación junto a la casa de Rosalía Castro, y en  
Calle Fondo de Vila - Teléfono 81 03 21  
PADRÓN

Santiaguillo conserva la escena de Santiago bautizando. Es una pieza de piedra pizarrosa, recogida de la fachada precedente. Hay un visible desperfecto en la figura de la reina Lupa, y es que perdió las muñecas de sus manos. Entendemos que este grupo está inspirado en el de la fuente. En ambos casos, presiden el brotar de las aguas, ello sugiere la idea bautismal con la intervención del Apóstol. Lo cual es mantenido por la tradición local, que concreta así: en la fuente de abajo, Santiago bautizó a Lupa; en la de arriba, Santiago hizo brotar el agua con un golpe de cayado, cual un nuevo Moisés.

Por último, el retabillo que había en el bautisterio de la parroquia recogía la escena de Santiago bautizante, que reemplazaba a la habitual de los bautisterios, cual es la de San Juan Bautista y Jesús en el Jordán. De ese retablo nos queda valiosa memoria en una tabla dorada, con medallón en el centro donde aparece en fino relieve el bautismo administrado a la reina Lupa.

#### Santiago peregrino

En la iglesia parroquial, una admirable talla, de canon mediano, en actitud andariego, que inspiró a su escuela el conocido Santiago peregrino de Gambino. El frecuente desfile procesional acarreó a la imagen padronesa un importante deterioro.

En la misma iglesia, entre la filigrana gótica del ambón que lleva el escudo de los Fonseca, encontramos el Santiago peregrino, hermoso relieve, en el que Apóstol se ha quedado detenido en su caminar para ofrecer al lector el libro del evangelio. Este Santiago rebosa de satisfacción porque sabe que el mensaje

que ofrece es buena nueva, alegra noticia.

En lo alto de las peñas del Santiaguillo, relacionadas por la tradición padronesa con la predicación in situ del mismo Apóstol, se nos ofrece una venerable imagen de Santiago, algo erosionada por el tiempo y restaurada con cemento, puesto que en algún momento fue decapitada, no sabemos si intencionadamente. La estampa de las peñas es muy popular. Sabemos por Memorias de Del Hoyo, que la imagen pétrea ya estaba allí a comienzos del s. XVII. Por tanto, si hemos de buscar un promotor de la colocación de este peregrino en las peñas, debemos pensar en el arzobispo Rodrigo de Luna, cuyo escudo aparece en el santuario del Santiaguillo, y él mismo levantó el hospital para peregrinos que hubo en Padrón. Corría el siglo XV.

#### En la barca portadora

En la espléndida cruz parroquial encontramos, finalmente, la imagen del

No queremos ver al  
Santiago Matamoros  
que enojaba a Castelao,  
ni el evangelio  
antiecuménicamente

peregrino, obra argéntea de los talleres compostelanos del s. XVIII.

Quizás el tema propio de Padrón. Tenemos la escena en la parte posterior de la cruz parroquial, magna, bella pero muy delicada por sus acuñadas formas barrocas. Recoge la escena de la barca apostólica el sello parroquial y el nuevo

cuño para acreditar el paso de peregrinos por Padrón.

Donde aparece el momento de la barca ya atracando y con la maroma echada al Pedrón, es en las fachadas de la fuente de Santiago y del Ayuntamiento, así como en la Biblioteca municipal. Entendemos que ese es el orden cronológico y de influencia. Hay también otras reproducciones derivadas como son la de la fuente de la plaza de Macías, sello y pendón municipales y en cuantas ocasiones ha de figurar el sello municipal o escudo de Padrón: taxis, bolsas con pimientos de la tierra, uniformes de la banda municipal. En algunas presentaciones del escudo padronés, nos parece que hay cierta confusión, pues entendemos que figuran dos barcas, quizás deducción de haberse presentado la única barca original con dos velámenes.

Las tres presentaciones de la barca atrancando, que conservamos en fachadas de edificios, se van haciendo más prolíficas cuanto más modernas. En la fachada de la fuente, la barca lleva el cuerpo yacente, con Teodoro y Atanasio orantes ante el cadáver de Santiago tendido de proa a popa. Preside todo una cruz y la estrella, con veneras en los flancos.

En la Casa Consistorial, todo aparece encuadrado en un escudo, de contorno original, bajo ostentosa corona real. En la Biblioteca, todo es más profuso. Se añade un ángel que, situado en popa, arría la vela tirando de gruesa maroma. Un banderín extendido al viento, parece hablar de las dificultades superadas en la larga travesía, hasta conseguir amarrar la barca al Pedrón. Se prolonga hacia arriba el campo del

escudo para acoger las armas del reino de Castilla y León, así como, en el centro, la custodia eucarística de Galicia. Todo, bajo corona real. Una composición inusitada, por el híbrido resultante.

#### Aparición de María a Santiago

Recoge datos sobre este particular el tomo I de López Ferreiro. No se trata de un duplicado de la tradición aragonesa. En la escenografía padronesa, María consuela a Santiago, que le oye genuflexo. En el retablo barroco que había en la capilla del Santiaguillo, existía un medallón con esta tradición. Esta pieza, muy bella, se conserva hoy en casa particular. En la comarca padronesa hay más representaciones de esta tradición. Así en la ex colegiata de Iria y en su sello parroquial. A esto aludió Rey Martínez en un trabajo publicado en Compostellum, allá por los años de 1960, tratando del probable parentesco entre María y Santiago.

#### Santiago caballero

Tardíamente llegó aquí esta representación jacobea. Obra del siglo actual, y de poca calidad. No queremos ver el Santiago Matamoros que enojaba a Castelao, ni una forma antiecumática de expresar el evangelio. Ahí, en el Caballero, está vivo el concepto medieval de la nobleza y valor, el defensor del desvalido, la grandeza de ánimo. Por eso hay tanta imaginería religiosa con santos "armados caballeros". No hay belicismo, sino que debe suscitar simpatía o acogimiento del don Quijote de Cervantes. Al fin, nuestro Santiago Zebedeo, era "hijo del trueno", impetuoso y valiente. Por eso, llegó hasta nosotros.

José Pumar Gándara

winterthur  
seguros

**DAVID SILVA MORLA**

AGENTE

C/ Enlace Parque, s/n  
Teléfonos 81 07 45 - 81 00 51  
**PADRON**



Café - Bar

**O REFUGIO**

ESPECIALIDAD EN CHOPITOS, HAMBURGUESAS  
Y PLATOS COMBINADOS

Carratara Padrón - Puente Vía  
Teléfono 80 95 49

CARCACIA - PADRÓN

CONSTRUCCIONES

**MANUEL PEREZ**

Teléfono 81 05 68  
**HERBON**



# ¡Quién hubiera tal ventura...!

Por CARLOS GARCIA BAYON



CESURES: el Muelle. O Paraiso

Hace muchos años, el 21 de agosto de 1966, aún con el impetu ilusionado, las metáforas a flor de piel y el horizonte entero para la aventura, navegaba yo en una goleta haciendo la ruta jacobea de la mar de Arosa y del Ulla. ¿Qué otra Vía Láctea, qué otra senda apostólica, qué otro itinerario que el que Santiago recorriera muerto y santificara con la propia procesión de sus despojos?

En el incitante medievo se abrieron cientos de calzadas jacobitas por todos los países, lenguas, creencias, estirpes. Cruzaban nieves y agostos, sierras y vaguadas, ríos y bosques, enfermedades y bandoleros, meses y años, y el polvo de la andadura era el testimonio de la fe y autenticidad peregrinantes. Una tumba, unas reliquias, un nombre, unos milagros, pregonaban por el ecumene el nomástico de Santiago y su música zebeeda. Y

desde los cuadrantes llegaban riadas de creyentes y pecadores al sosiego de la gran perdonanza. Pero ninguna de aquellas vías a Santiago de Galicia por donde arribaban los monjes, el románico, el espíritu monástico, las canciones de amor, los santos, los reyes, los mendigos, los energúmenos, las muchedumbres piadas y contrituras, ninguna era la auténtica. La verdadera, la santa y santificante, como dijimos, la había trazado el mismo apóstol y estaba a la otra vertiente, en la ribera atlántica donde aún pacian el misterio y casi el silencio.

Santiago, apóstol y apostólico, hijo de Zebedeo y del Trueno, muerto por Agripa, enormemente muerto, colosalmente muerto, con una muerte llena de vida y fecundidad, emprendió desde Palestina en una goleta -la mia se llamaba «**Cambeses**», acompañado de los discípulos Anastasio y Teodoro, la peregrinación, la

verdadera, a su destino: Galicia. Navegaron los mares griegos y latinos, el océano Tenebroso, alcanzaron la ría de Arosa, remontaron el Ulla verde de prados, vacas y esperanzas; y descansaron. Anastasio y Teodoro, observando el vuelo de las oropéndolas hicieron un hoyo, dieron sepultura a Santiago, se santiguaron, y regresaron a Jaffa. Pero antes, Anastasio, alzándose sobre un pedrón y tras carraspear, dijo a los vientos: «*Queda inaugurada la ruta jacobea.*»

En aquel día de agosto de 1966, que año, repetíamos por la ría y el río, por el esplendor vegetal y acuático del Ullán al placer de la marea, entre charangas, foguetes y cantos, el camino que dos mil años antes trazara colosalmente muerto, Santiago Apóstol.

Ahora, el 18 de agosto, van a navegarse y actualizarse aquellas memorias desde Villagarcía a Padrón. Nada más justo y leal, ni más plausible, edificante y hermoso. ¡Ay, mi goleta, quién pudiera ascender las aguas de Arosa y del Ulla, e ir viendo Cortegada con su verdura concupiscente, Bamio, Abalo y Quintans jugosos de maizales, luego Catoira y las Torres del Oeste coronadas de cernicalos, y remontando, remontando el río, Pontecesures, celta y romano...; y allá lejos, Padrón, ponilla verde, con los pimientos perfumando la historia! ¡Ay, quién pudiera, Apóstol Santiago, Jacobeo y Peregrino, Santiago Matamoros, Caballero Celeste, Compostelano, Galaico, Ullanés, Arosano, quién pudiera! ¡Y santiguarme en uno de los cruceros que sembrara aquel primer peregrinaje, con la flor de la hermosura y la brisa mediendo el tránsito del tiempo! ¡Quién hubiera tal ventura!

MERIDIANO DE ACTUALIDAD

15 de agosto de 1989

CARPINTERIA DE ALUMINIO



**Conpeal  
s. l.**

Carretera Santiago - La Estrada, km.9 - Telf. 80 91 01  
15883 FLORIDA - PUENTEVEA - SANTIAGO

BAR - CAFETERIA  
HAMBURGUESERIA

**A ESQUINA**

C/ Herreros (Edificio Ramos)  
**PADRON**



Teléfono 81 04 81

**Floristería**



**HÉDERAS**

SERVICIO INTERFLORA  
PZA. FONDO DE VILA

Teléf. 81 07 05 - 15900 - PADRON

# Los libros de Pascua

"HOMES e intres, paisós e programas de historia galega, responden o seu seito nas veigas do Sar..." son unas palabras que transcribió don Ramón Otero Pedrayo en una de sus muchas colaboraciones para los libros que por las fiestas del "Dies Dominicus" de la villa se vienen publicando ininterrumpidamente desde el año 1957; aunque hubiera sido anteriormente en el año 1926; y luego en el 1933 ediciones.

Aunque según la antigua ley de policía de imprenta la distinción entre folleto y libro se efectuaba a partir de las 200 páginas e efectos de la propiedad intelectual y como impreso no penitencio es a partir de las 48 páginas; por lo que conviene aclarar que estos retales de la historia padronesa, están incluidos por un lado en los folletines de las primeras épocas, y los libros de las últimas entre los que hay que destacar la doble edición del año 1987 con un tema recopilación de los anteriores, año del correspondiente a ese año, en edición abreviada. La parte editora y responsable fue siempre la Comisión de Festejos.

No son pues "Libros de las bieñetas", "de surtidos", "de reclamaciones", "maestros", "angulares", ni siquiera "libri linte". Son unos libros de sucesos, historias, acontecimientos, marcados con el sello del pasado, y con la impronta del presente, en los que el interés está siempre vivo y despierto porque es siempre actualidad, desarrollada a través de los "hister" oficialistas y aficionados en sus distintas vertientes de la historia.

Así se pueden deleitar con trabajos de un barbero, de un cura, de un alto magistrado, de un



Portada del libro de Pascua de 1965

letrado del parlamento, de un fotógrafo-sastre, de un empleado de electrodomésticos, de un profesor de auto-escuela, de un tabernero-cantor, de un empleado de Renfe, de varios alcaldes, de un almirante naval, de un inglés de alta cuna, de un abogado de pueblo, o de personajes anónimos y por ello no menos importantes, que hacen sus pinitos literarios junto a un mismo Camilo José Cela, Modesto Figueiredo, al legendario Míximo Sar; su primo Rodríguez Carbá, Camilo Agrasar, Eugenio M. Rebeccas, Pepe Domingo Castaño, Abuín de Tembra, Rey Romero, Beiró Buxán, Blanco Maríño, Castro Cajazaville, Pajares, Piñeiro Ares, García Bayón, Otero Pedrayo, Baldomero Cores, Antonio Fraguas y tantos otros que marcaron una pauta y un sendero en la parcela intelectual padronesa, como anteriormente y salvando distancias lo hicieran Rosalía, Macías, Juan Rodríguez o Manuel Bartos.

Estos libros, que vaya paradoja el ayuntamiento no dispone de los mismos, aunque haya particulares como Cholín Nogueira que es de los pocos que los conserva integros; son como diría Antonio Machado "Mi infancia son recuerdos de un patio de Sevilla/mi juventud veinte años en tierra de Castilla/mi historia, algunos casos que recordar no quiero"...

Son unos libros hechos bajo la sombra de Rosalía, que como bien dice el padronés Camilo José Cela "logró convertir el llanto en orvallo, y el orvallo en poesía"; que exteriorizan lo bueno y lo malo, los gustos y los disgustos, lo mortal y lo inmortal, unas veces en forma de "libros anticuarios" y otras de "libros del destino y sibilinos", que al final y todos entrelazados lo hacen ser un digno "libro de texto" como podría ser la obra de Labrousse, Giera de Lein, o Díaz del Castillo.

Son recopilación de localismos y regionalismos que tienen algo del "Cancionero de Ajuda", de los "Mester de Juglaría", de "Grand Estoria" y hasta si me desciendo del antiguo texto de la piedra de Palermo. ¡Casi nada! Para más están algunos patrocinados por algunas empresas como la de Gaserasas Prieque "La marca predilecta del público inteligente"; peluquería "La Sportsman" donde se realizan los servicios con la más exquisita asistencia; como si de la actual Coca-Cola, Adolfo Domínguez, José Llongueras se tratara. Para finalizar y resumiendo como diría Bretón de los Herreros, y a tenor de estos creadores a retazos de parte de una vida local, parece que "Esto ya pica en historia"...

Masito Beiró



Baicha, S.L.

ACCESORIOS PARA EL ALUMINIO

Polígono del Tambre  
Teléfono 56 33 00 (Tres líneas)  
Vía Diesel - Parcela R - 21  
Fax 57 11 53  
**SANTIAGO DE COMPOSTELA**

**HERMANOS**

**CASTRO FIGUEIRA**

Ferretería - Muebles  
y  
Materiales de Construcción

Agencia Oficial URALITA

C/ San Luis, 4  
Teléfono (986) 55 74 05 - 79 50  
**36640 - PUENTECESURES**

# Periodismo padronés hace un siglo

PADRON fue en otras épocas un importante centro donde se llegaron a editar varios periódicos importantes, que hacían una labor crítica o la mayor parte de cuestiones de la política municipal, algunos en tono humorístico y desenfadado, como era el caso de "El Orgullo", que era quincenal y estaba dedicado según rezan sus titulares al bello sexo de Padron y Cesuras, y el resto con contenido más serio como ocurrió con el "Regenerador Padronés" autoetiquetado de independiente, que dirigía el padronés José Vázquez Batalla; la "Voz Padronés" cuya directorio propietario era J. Anantás Jiménez Novoa, a los que hacían que aliviar por la preocupación y trastorno preferente hacia la villa padronesa, los otros dos medios importantes de comunicación como el semanario liberal "Buenas Noches" con sus curiosidades y eos de la semana, y el "Barbero Municipal" con José Arcos Moides al frente y con el padronés "Verdugullito" y sus célebres parientes viles que ponían a espaldas y en frases difíciles a más de un edil municipal local.

## Palique semanal

ESTO de pasar esta aciñarrada vida entregados a la paciente lectura de procesos infantiles, más o menos célebres, fugas de enamorados como la de una fogosa y temeraria muchacha de sesenta y cinco invierno que abandonó su casa y su familia y se marchó al domicilio de su acordado tormento, otro joven doncel de la misma edad, poca más o menos; robos de iglesias, puyas señores... ladrones, jamón, son habitados por autoridad alguna, revistas de toros, teatros y otras cultas espectáculos; descuartillamiento de tcheinis, coches, canes y canetitas; crisis cuya favorable resolución hacen salir de su cuidadoso estado a multitud de ignorados celebridades que aspiran a hacer sínuso al público español cobrando, por supuesto sin cobrar un céntimo, la enviable brevità asignada a esos seres felices; predicciones de Nohellexon que arranca con su imposibilidad acostumbrada una serie no interrumpida de tempestades, truenos por aquí agua por allá, huracanes, rayos y centellas por todas partes y otras insignificantes menudencias; era pesado y excesivamente monótono para quién como nosotros, está ávido de sucesos que, como la fúnebre e impensable noticia que motivó este palique despiertan nuestro alertado interés.

La noticia con que persona verosímil sorprende nuestra ignorancia noticiosca es de que los concejales que forman parte del Concejo Municipal de esta villa, los señores Fajardo, Rey, Sotar, Eizki, Otero, y Solar, estaban dispuestos a emprender una energética campaña en pro de los abandonados intereses de este, por todos deshonrado, pueblo; empezando por poner en juego los recursos de que disponen los señores oficiales para conseguirlo, pues a ello les asiste sobradísima justicia, la carretera dentro-Sar-Sarela y la construcción de las carreteras de Noya por Rode y la de Ulla, obras de indiscutibles beneficios para esta hermosísima comarca, necesitada de valerosos y energéticos representantes, no ya en el Congreso, sino en el municipio. La noticia comprende también la seguridad de que emprendieron sin demora las gestiones necesarias para estimar la actual situación, ocasión propia de hallarse al frente del ministerio de Fomento el ilustre hijo de Galicia, el señor Linares Rivas, amante como ninguno del engrandecimiento de la región, ministro que es océano defensor de los intereses gallegos y especial conocedor de lo que

a Galicia le hace falta, aprovechando así también la oportunidad de pertenecer a la comisión de la diputación de esta provincia, el joven diputado Tajo Pérez.

También se nos había asegurado, y con albirrias lo habíamos celebrado, que para la mayor seguridad de que la comisión de que los citados ediles entreprendiesen fuese fructífera, convencerían por pedir en la primera sesión que se celebren todos cuantos antecedentes existiesen en los archivos del municipio referentes a las obras de que dijeron hecha mérito, a fin de que examinadas se nombrase una comisión compuesta por individuos del seno del ayuntamiento y particulares que se distinguen por su plausible deseo de mejorar el mal estado de la villa, llevándola al más floreciente.

Que visto los antecedentes y datos, y estudiado el asunto con la diligencia que el mismo requiere, se formularía una convocadora y energética exposición a los poderes públicos que por sus insufribles razones debían bastar a potentizar la justicia que asiste a tal reclamación, fuese no obstante suscrita por todos los vecinos, con el apoyo y concurso de los ayuntamientos comarcados, de la prensa, sociedades y personas influyentes de la región que, exceptuando extráticas e ignoradas personalidades, jamás negaron su cooperación para conseguir objeto que tras largos años viene persiguiendo este distrito, persuadido de la opacidad de sus representantes, en las diferentes esteras administrativas.

Otros tienda suelta a nuestro regocijo porque allí en la trascancada divisamos feliz resultado de las gestiones que se nos dijo se preparaban, holgándose dispuestos a felicitar colurosamente a tan simpáticos concejales que así se imponen de los verdaderos deberes que les llevan al municipio apreciándolos por actitud tan digna; esperando con vivísima impaciencia el día grande en que se traba de realizar proyecto tan maravilloso. Nuestro crío y verdadero interés nos llevó alzión de sesiones, y ver cuánque fuero fácilmente realizada la idea que ha tiempo veníamos persiguiendo, pero ¡oh! ¡desencantado!, se reunieron los concejales, sentáronse en sus puestos con los bostezos de siempre, con la parsimonia acostumbrada, dirigieron a los reporteros de este semanario unas miradas de soslayo, y dijese cuenta de los asuntos ordinarios y... no hubo nada, caros, testares, ¡Cruel desengañar! ¡Desesperación terrible!

Empieza, como tenemos por demasiado serio a quien nos suministra esta noticia y los expresados propósitos, creemos que los aludidos concejales han tratado confidencialmente de llevar a efecto las mejoras que reclaman urgentemente las necesidades de este pueblo, y que ellas lo mismo que nosotros deseamos el engrandecimiento del mismo.

No lo esperamos del alto criterio de los concejales sucedidos teniendo como tienen sobradísima razón en la gestión que tratan de emprender y la opinión en su favor.

A lo obra pues y cuenten con el agradecimiento perpetuo de todo el distrito que presumo le ha votado y con el incondicional apoyo de la redacción de **el Regenerador Padronés**, siempre dispuesto a servir al distrito por cuyos intereses solo al estudio de la prensa.

O. Roje Arzúa



Vistas de un Padrón del ayer.

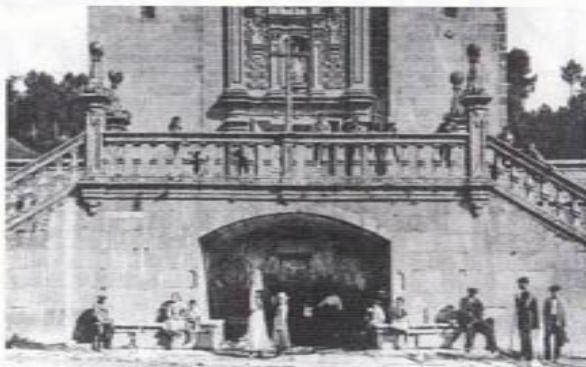


La nostalgia local reverdece unos lejanos tiempos.



# PADRÓN MEDIADOS SÉCULO XIX

José F. Filgueira Valverde  
(Pte. Consello da Cultura Galega)



A Escravitude

Este ano fallaremos de feitos máis achegados o noso tempo. Temos moitos datos pra sabermos como era o Padrón de mediados do século XIX. Son atraíntes algúns dos que ofrece Pascual Madoz, que tiña como asesores pra Galicia, o seu irmán Fernando; os Valladares, pa e fillo, José Dionisio e Mancio; o gran xeógrafo Domingo Fontán, o historiador de Pontevedra González Zúñiga... Pra temas de Iria fivo outro correspondal máis erudito coñecedor das antigüidades, por Mayáns, e moi descreido él en canto as tradicións, que non somentes deixá de recoller as belidas refendas xacobearas senón que as refuga, a bar, como se fosen unha pauliña ou un andasío: "difícil es, que pueda haber ya quién los padézca".

Polo demais recolle as noticias relativas á xente dos caporos, da suposta significancia de "Iria como poboación; correxe a gralla. Praz asinala a presencia de Ptolomeo, e a mención como mansión militar, nos itinerarios e no Ravenate, razoa o alcume de Flavia e hasta reproduce o epígrafe de Severus. "Di que Padrón floreceu na época hispano-goda, lembrá a presencia de bispos iurienses nos concilios e a traslación da sede a Compostela..."

O escudo ven descrito deste xeito: "unha barca con el cuerpo do Apóstol atado a un pilar o mástil, un discípulo en su proa y otro a popa en medio una cruz, y encima una estrella, con tres vieneras o conchas de peregrino".

Na síntese xeográfica vese o xeito, sempre atilado, de Fontán. Anota os concellos do partido xudicial (Dodro, Padrón, Rianxo, Rois, Teo) cos nomes das súas trinta e seis freguesías, asinalando o seu termo. O número de casas era o de seis mil seiscentas, formando uns cincocentos lugares con trinta e catro mil trescentos noventa e nove habitantes. Polo que di o relevo do chán, da, en varas, as altitudes do Treito da Meda e do Lárido, e describe brevemente os cursos do Ulla, do Sar e do Sarela. Terreo de boa calidade. Estradas e pontellas mal coidados, agás o camiño real, es bastante regular el puente de Cesures.

As producións son as mesmas de hoxe; habería máis lúthires. No fala dos pementos. Ainda había moita caza: perdiz, papallás, lebre e coello. Nos ríos, pesca de anguias e troitas. A da ría sufriu xa un grande estrago. Industria: muliños, os troxeis de lenzo padronés e os tecidos de lá.

Pon de resalte o bon nivel da instrucción, en comparanza con outras comarcas. A terra de Padrón contaba con vinte e seis escolantes, deles nove con tituo, pra tres escolas elementais e vintetres incompletas. Asistían 1.282 alumnos, deles máis de mil rapaces e sólo 288 rapazas. Na vila de Padrón, acudían as tres escolas 484 varóns e 49 nenas. A riqueza imponible, calculábase no distrito en 4.655.096 reás de vellón. A contribución, en 406.884, ou sexa 52 por vecío, dez por habitante.

O municipio de Padrón, formado polas freguesías de Carca, Cruces, Herbón, Iria e Rumide tiña 1.900 casas en 71 lugares e aldeas, con 1.856 vecíños, un total de 8.828 habitantes. A vila propriamente dita, 1.218 muíños; e 6.108 animas.

O correo chegaba desde Santiago tres veces por semán.

Polo que di a eirexa, o Madoz anota que a parroquia de Iria-Flavia "es catedral, con título de segunda silla compostelana, y su cabildo se compone de 9 canónigos, 4 capellanes mayores, varios menores, un organista, 4 niños de coro, 2 sacristanes y el suficiente número de sacerdientes". O capítulo de criminalidade está recollido tamén con moito pormenor. Non era tan negro como en outros lugares: 94 acusados e 89 penados. Sete deles entre dez e vinte anos, 54 de 20 a 40; 28 de 40 en diante; 77 homes, 12 mulleres, 32 solteiros, 57 casados, 46 sabían ler, 8 ejecutaban artes liberales, 7 artes mecánicas; 41 delitos foron de homicidio e feridas.

En canto o clima di "Es templado y húmedo, pero bastante sano, pues sólo predominan entre las enfermedades comunes algunas fiebres o reumas". Semellan ser datos moi fieis. Máis abondosos son os do Catastro da Única (1751) que poderemos comentar outro ano. Estes ánque secos e incompletos valenmos para fecernos unha idea do que era aquél Padrón, pequenín e agarimoso, aquela ponfíña verde no tempo en que Rosalia tiña sólo seis anos.

# VENTA DIRECTA DE FABRICA

TODO EN PIEL

- Cazadoras
- Calzado
- Marroquinería

TIENDA MERCAPIEL

Dirección: Fábrica Picusa - La Matanza, s/n  
Tel. (981) 81 19 06 - PADRON (La Coruña)

Viuda de Angel Ramos

García, S. L.

FABRICA DE TEJIDOS DE HILO  
Y ALGODON

CASA FUNDADA EN 1586

Teléfono 81 00 58 - PADRON (La Coruña)

VENTA AL DETALLE

C/ Hórreo, 43 - Teléfono 56 59 90  
SANTIAGO DE COMPOSTELA

# PADRÓN, CELA E OS TOUROS

Masito Beiró



Padrón, Santiago, Viveiro, Noia, Sarria, Vigo, Pontevedra, A Coruña, ¡ah! e Vilagarcía, a terra do empresario taurino e amigo Carlos Pérez, na que fai un século o destro Sánchez “Frascuelo” enfrontouse a un touro “Currutaco” negro e torto, que pese a todo fixo as ledicias dos espectadores, son puntos claves nunha terra galega, sempre alonxada da festa nacional.

Pero vaia por onde, que noso veciño padronés e laureado escritor DON CAMILO é xunto a outros da comarca do Sar, un dos afeccionados e seguidores das andanzas, denantes de Ricardo Torres “Bombita”, Rafael González “Machaquito” ou Rafael Gómez “El Gallo”, e arrestora de Rafi Camino, Espartaco óu Jesulín de Ubrique. Un punto e aparte, a imprimir en letras de molde de ouro ¡Como non! para unha belida muller, elegante e de gran variedade na execución de faenas e fadas, como e o caso doado da CRISTINA SANCHEZ, que saliu o pasado ano triunfadora da Feira da Páscoa padronesa, baixo o atento axexar de Camilo José Cela, súa dona e Jesús Villamor, que disfrutaron das “chicuelinas”, “aragonesas”, “navarras”, “volapiés” e “verónicas” que velahí e utilizando Cela “a ferramenta da memoria” lle lembraría algunha tenta con Luis Miguel Dominguín, e os simpáticos “Ronquillo”, “Mazapán”, “Cuatrodedos” que o cabo e fin como Andrés Amorós diría “Entiende Cela de toros más de lo que parece”, tratándose no fondo de ollar a FESTA como o quen sin dúbida é, ademais dun espectáculo: unha gran metáfora da vida.

AUTOS

# BALEIRON



Teléfono 80 41 73  
ROIS - PADRON

PADRON  
PIEL, S.A.



CALIDAD Y SERVICIO AL MEJOR PRECIO

PORQUE SOMOS FABRICANTES

Avda. Calvo Sotelo, 8 - Teléfono 81 01 11

Carretera de la Estación - Teléfono 81 22 46

PADRON

O feito taurino foi un bó acicate para os APUNTES CAR-PETOVETONICOS e de todo nos falan por unha banda o devandito profesor Amorós a raíz do homenaxe que lle rindiu a Universidade de Santiago, a traveso da revista "Insula" da que forma parte Dario Villanueva, unha das sobranceiras pedras angulares da Fundación C.J.C. de Iria. Por outro lado é o propio protagonista Cela, emergullando dos seus LATEXOS, fai unha xusta referencia a esa gran enciclopedia taurina escrita por José María de Cossío, a que debe acudirse si de verdade queremos entender socedallas do mundo da lidia e picas.

Padrón seguirá tendo touros, ainda que coincidirán travesías de desertos e datas de barbecho, como neste ano xubilar ainda que se troquen os tendidos de sol e sombra dende o Souto ata a Barca, xusto onde Borobó e amigos trataron de atopar esa reliquia vencellada o Apóstolo, e o propio GALEGO CELA COA SUA CUADRILLA estará presidindo a mesma, após tomar o carajillo non na taberna de Antonio Sánchez, en medio de touros disecados, pero sí na do "Cuco" e no antergo "Xa abreu" hoxendía "Cafetero" onde Fina darálle unhas frescas sardiñas con cachelos.

Resumindo que a Cela interésalle o mundo dos touros; porque expresa de xeito privilexiado a meneira de ser do home español, ainda que habería que cavilar no mal chamado sexo débil polo de Juanita Cruz, Angela, Alicia Tomás, Maribel Atienza, aquél trío desastroso de Ourense "Las Brujas" e a mentada CRISTINA SANCHEZ que compartía terna en Padrón con J. J. Martínez sustituto de Curo Bedoya, e Ginés Cartagena.



*COLABORA CON NUESTRAS FIESTAS*

# almacenes eladio, s. a. "elasa"

EN LOS ULTIMOS MESES, ALMACENES ELADIO, S.A. HA ORGANIZADO EN SUS LOCALES LAS CHARLAS Y CURSILLOS SIGUIENTES:

- "CULTIVO DEL FRESCÓN EN GALICIA"
- "LAS ABEJAS Y EL HOMBRE HOY"
- "LA PINTURA EN GALICIA"
- "LOS ABONOS ORGÁNICOS HOY"
- "NUEVAS FORMAS DE CULTIVO EN GALICIA"
- "CONTABILIDAD COMERCIAL Y GESTIÓN DE EXPLOTACIONES AGRARIAS"
- "JARDINERÍA Y CULTIVOS BAJO ABRIGO"
- "LA ECOLOGÍA EN LA AGRICULTURA"

CON DICHAS CHARLAS Y CURSILLOS A LOS QUE HAN ASISTIDO MÁS DE 1000 PERSONAS DE NUESTRA COMARCA Y LOS CUALES FUERON IMPARTIDOS POR ESPECIALISTAS EN CADA MATERIA, PRETENDEMOS ENRIQUECER LOS CONOCIMIENTOS DE NUESTROS CLIENTES Y AMIGOS A LOS CUALES ESTAMOS MUY ORGULLOSOS DE SERVIR.

NUEVAS TÉCNICAS PARA ELABORACIÓN DE VINOS

Telfs. (981) 81 09 59 - 81 07 46 - Fax 81 19 67  
15900 PADRÓN (Coruña)



## organización artística santiaguesa

- ORQUESTAS
- CONJUNTOS
- ATRACCIONES
- BANDAS
- AGRUPACIONES FOLKLÓRICAS

*Francisco Grille Santos*

Oficina: Rúa de San Pedro, 60 Bajo  
Teléfono 56 27 50 - Particular 58 58 15  
Teléfono Móvil 902 - 19 92 73

SANTIAGO DE COMPOSTELA

*Manuel Boga Pérez*  
"CANEDA"  
LESTROVE - ODOÑO - PADRÓN  
TEL. 81 05 48

Consultenos antes de programar sus fiestas y les informaremos sin compromiso alguno

# La última noche de abril en la tierra de Iria

Borobó

Las principales festas das bruxas gallegas son -según Murguía- las de la noche de San Juan, San Pedro, Santiago y Nuestra Señora. Santiago sería el mayor, Santo Patrón dorado de Galicia, pues el orden cronológico de la lista no podía ser Santiago el Menor, Santiago el Verde; así apodado en el calendario popular y mágico de las Castillas y Andalucía. Sin embargo, en la víspera de su fiesta, inicial de mayo, al empezar la misma espeluznante noche de Walpurgis, la misma prodigiosa noche inglesa del Sueño suspiriano se verificaba en la tierra de Galicia un rito mágico y estremecedor que el propio Murguía había de relatar, luego de que lo narrara Alfredo Vicenti en las páginas de la Ilustración Gallega y Asturiana.

Alfredo Vicenti, el ilustre periodista que más tarde sería director de *El Liberal*, escribió en Madrid y agosto de 1879, un artículo titulado *La última noche de abril*, henchido de saudade, en el cual, luego de describir la vega de Iria Flavia y todo el ullán, pasa a dar cuenta del rito ancestral en los términos que reproduczo a continuación: *Entre las tradiciones o costumbres populares, ninguna tan extraña y sorprendente como la ceremonia nocturna del 30 de abril, que muchas veces hemos admirado, sin acertar a explicarnos nunca sus orígenes.*

Desde el punto mismo en que las parroquias del circuito tocan a las ánimas, comienzan a aparecer en los montes luces aisladas, cuyo número va aumentando a medida que adelanta la noche. Al primer canto del gallo las luces descienden hacia la llanura, viniendo de los cuatro puntos

cardinales; primero poco a poco, más a prisa luego y con rapidez vertiginosa por último. En el valle se juntan y detienen un instante miradas de ellas, formando un conjunto verdaderamente fantástico, y después, subdivididas en infinitas fracciones, dánse a correr por los sembrados hasta que amanece el día.

No hay palabra que pueda dar idea del maravilloso y aun debiéramos decir infernal espectáculo. Entre el rastro de humo y chispas que dejan las teas de paja (fachuzos) descubrense a veces figuras humanas, que al sangriento reflejo de la luz parecen encarnados demonios, y oyése una confusa algarabía de cantos inauditos, cuyo ritmo y cadencia no tienen traza de pertenecer al mundo.

Nada saben los ancianos acerca de esta costumbre maravillosa, por más que afirmen ser un conjuro para alejar los gusanos del trigo, que empieza a espigar en este tiempo, o para congraciárslos a fin de que no lo perjudiquen.

Ello es que al llegar la noche de 30 de abril, los labradores preparan sus teas, las encienden, júntanse con los vecinos a punto de medianoche en el centro de la vega, y después, a todo correr, comienzan su peregrinación de aparecidos. Los labriegos de cada lugar dan primeramente tres vueltas en derredor de las heredades propias sacudiendo sobre ellas las chispas de sus fachuzos, y pasan en seguida la velada haciendo lo mismo con las ajenas.

He aquí lo que van cantando sin interrumpir su carrera no sus inflamadas aspersiones:

«Alumea o pan,  
aluméo bén,  
alumea ó pan  
para ó año que ven».

«Alumea ó pai;  
cada grab yb tolodán».

«Alumea ó filo,  
cada gran un pan de trigo».

El aire es lugubre, sostenido, y como dirían los músicos, sfogato. Los hombres modulan triste y fuertemente la primera copla, y los niños, con voz aguda, pero no menos quejumbrosa, repiten alternando las otras dos, a manera de estribillo.

## La versión de Murguía

Nueve años después de Vicenti da Murguía en su Galicia otra versión de la ceremonia ullanesa. Pero se aprecia bien que no utiliza la descripción de Vicenti, a pesar de haber sido publicada ésta en el primer año de la Ilustración gallega y asturiana, revista de la cual ya era colaborador don Manuel y de la que sería director al año siguiente; o no le dio importancia o le pasó desapercibida. La versión de Murguía difiere de la de Vicenti en que anticipa la mágica costumbre al día anterior, o sea el 29 de abril, fecha que nos parece errónea pues carece de la dimensión mágica de la jornada siguiente. Asimismo reduce Murguía el amplio escenario de Vicenti a los montes cesureños, que aparte del Castro de Cesures, situado en el sector meridional de nuestro pueblo natal, sería excesivo denominarlos así al Meda -el alto Miranda de Rosalia- y Castro Valente, más cercanos a Iria Flavia y a Herbón, la

parroquia de las lampreas y los pimientos, que al Puente-Cesures padronés y coruñés, y al Puentecesures (todo junto) valgués y pontevedrés -separados ambos por el Ulla-, nombre actual del Ayuntamiento en que se transformó la villa de San Loys, o feligresía de San Xian de Requeixo. En fin, un lio topográfico, que solamente los nativos acertamos a comprender, y que Murguía, en el tiempo en que vivió con Rosalia en la cercana Huerta de la Paz, sita en la aldea padronesa de la Matanza, al pie del Meda, tuvo oportunidad de observar mejor. Quizá les llamó montes cesureños, porque los labradores da Ponte tenían el derecho de apañar el molime en Castro Valente, para lo cual habían de cruzar el puente sobre el ulla con sus carros y seguir por territorio pontevedrés hasta el fortísimo castro, situado en jurisdicción coruñesa.

Así es de complicada la geopolítica del Ullán, a la que sólo aludo con objeto de aclarar -aunque más bien las confundimos- las siguientes líneas de Murguía dedicadas a nuestra costumbre:

En la noche del 29 de abril los montes cercanos al Puente-Cesures (Padrón) aparecen poblados de luces. Son los campesinos que van recorriendo los, blandiendo los haces encendidos y cantando el himno propio de la ocasión, arcaico y digno de ser recordado:

Alumea, pay,  
cada grao, seu toledán!  
alumea, fillo, .  
cada espiga, seu pan trigo!  
Alumea ó liño  
cada treba, seu cernío.

Es evidente que Murguía no copia a Vicente y que mientras éste debió presenciar varias veces la nocturna ceremonia, el autor de Galicia acaso hable de oídas. Murguía no transcribe la copla principal, aunque si modifica el estribillo y lo aumenta con un nuevo pareado que traduciré al castellano:

Alumbra el lino  
cada fibra, su linilo

Pues cerriño es diminutivo del vocablo gallego *cerro* que significa *lino peinado, dispuesto para hilar*. Para traducirlo me vi precisado a improvisar un neologismo. En cuanto a *afumea* asimismo puede traducirse por *ilumina, o enciende*.

### Os da camisa fora

Los mozos da Ponte eran generalmente fornidos carreteros que iban al Castro Valente a traer el bafume, o por bocoyes de vino al Ribeiro, o transportaban los géreros -sal, harina, aceite, azúcar, bacalao, etc.- de los almacenes cesureños; a tales fortísimos mozos se les apodaba os da camisa fora; pues tenían la costumbre de llevarla por encima de los pantalones. Ignoraba la razón hasta que al consultar Galicia para el asunto que estoy desarrollando, hallé en una nota la siguiente copla que se cantaba en Bande (Orense).

Nise lugar de Gufinde  
O revolver d'as ladeiras,  
Pasade c'ia á falda fora  
Po-lo mor d'as feitiçeras.

Alude -explica Murguía a la creencia fálica de que las hechiceras huyen de los hombres que llevan las faldas de la camisa sobre los pantalones.

Así las llevaban aquellos mozos de la aldea que comprende el Paraíso y el Pombal, donde el trovador y primer novelista español, Juan Rodríguez de la

Cámara, o del padrón, tuvo su heredad. Aldea fluvial que as cheas del Ulla, unidas a las del Sar, inundan cada invierno. Aldea insignie que posee la gloria de que Rosalia sintiese o chirriar dos carros da Ponte; conducidos precisamente por os homes da camisa fora, que con su varonil prestancia hacían huir a las feitiçeras y supongo que también a las brujas.

### La fiesta de Santa María de Roo

Murguía aporta, a mayores, la noticia de otra fiesta semejante a la de la Tierra de Iria que se celebraba el mismo día en una comarca bien cercana a ella, indica que se efectuaba en la noche de la vispera do mes d'os mayos, y vispera es la fecha precedente a una festividad. En este caso, sin duda, el 30 de abril. Pero copiaré nuevamente al gran polígrafo gallego:

A la misma hora que los vecinos de San Loys recorren los montes de Requeijo con sus luces encendidas y entonando la canción sacramental, tiene lugar en Santa María de Roo, a una legua de Noya, otra ceremonia igual en el fondo aunque distinta en los detalles, y en la cual la invocación al fuego es visible, como lo es también el creerle principio activo, que hace salir de la tierra los sembrados y les torna fecundos. En el especial calendario de los aldeanos señalan esta noche con el nombre de vispera do mes d'os mayos. Por la tarde, pues, y tan pronto el sol se hunde en las olas del Océano, los habitantes de la comarca se reúnen en el outeiro (otero), desde el cual se domina una gran extensión da labradoría, común a los habitantes de aquel país. Mientras empieza a arder la leñaacinada en la cumbre, los concurrentes guardan religioso silencio; mas tan pronto el igneo elemento hace presa en el gran haz destinado a ser parte de las llamas, comienza en torno de la hoguera la alegre danza circular, al tiempo que entonan el himno de costumbre:



Lume, lume!  
vé ó pan  
Dios che dé  
Muito gran.  
Cada gran, com'un bogallo,  
Cada pé, com'un carballo.

En estos versos es manifiesta la invocación al fuego, manifiesta la seguridad de su benéfica influencia sobre los sembrados como elemento creador y de abundancia. Durante toda la noche, sin darse punto de reposo, hombres, mujeres, niños, prosiguen en su danza y repiten continuamente la misma estrofa, hasta que con los primeros albores llega la hora de reposo y toman todos a los respectivos hogares, seguros de la eficacia del holocausto y de la virtud de las palabras.

Por cierto que al aparecer el nombre de la aldea, Santa María de Roo, citado por Murguía, trocado en Santa María de Moo, al reproducirlo Rodríguez López en *Supersticiones de Galicia*, cuantos folkloristas bebieron en éste, asimismo lo trastuecan. Los errores tipográficos van rodando de libro en libro como una moneda falsa por el mostrador de una tienda.

• • •

La raíz mágica del Primero de Mayo, doble volumen de los *Papeles de Borobó* que el 30 de abril de 1989, se acabó de imprimir, por Ediciones de Anxelo Novo, Raimundo García Domínguez. Ciudad de los Periodistas. Larra, 3, 9.º C. 28034 Madrid.



Os asolagamentos sempre foron tema de inquedanza para avila.



Pola poeta Rosalía de Castro foron tratadas nun artigo costumbrista.





*Carlos Rodríguez Lorenzo*

### CONSTRUCCION EN GENERAL

VIVIENDAS - CHALETS  
LOCALES COMERCIALES  
NAVES INDUSTRIALES

### REPARACIONES

Servicio de ALBAÑILERIA  
CARPINTERIA - FONTANERIA  
ELECTRICIDAD - PINTURA



Teléfono 81 21 13

IRIA - HORTA - PADRON

*manufacturas*  
**Rocarbi SL**

CONFECCION CABALLERO  
TEXTIL Y PIEL

VENTA DIRECTA AL PUBLICO  
(Local Comercial anexo a Fábrica)

**Ro-car**



Avda. Puentecesures, 17  
Teléfonos 81 09 90 - 81 09 11  
Fax 81 09 11  
15900 - PADRON (La Coruña)

CAMILO JOSE CELA

# EL PREMIO NOBEL DE LITERATURA, 1989

KNUT AHNLUND

Majestuosas, Alegres Reales, Señoras y Señores:

Camilo José Cela ha escrito casi un centenar de libros, toda una biblioteca, donde encontramos los más sorprendentes contrastes, narraciones populares de jocoso humorismo, a la par de unas de las más oscuras y desoladas obras de la literatura europea.

Cela era una vez un joven poeta en un Madrid en espera de la guerra civil, y como pocos otros se ha encontrado en el centro aljido de los acontecimientos, como combatiente y residente. Después de un tiempo en las trincheras, y después de haber sido herido y hospitalizado, cuando regresó a su pueblo y terminada la guerra y de haber empeorado España su largo período bajo el nuevo régimen, publicó sus primeras óbras en prosa. Había en las alturas del poder un deseo de libros edificantes y preferiblemente anodinos. La *Familia de Pascual Duarte* era la historia de un asesino que relata su vida antes de ser ejecutado. La novela se imprimió secretamente en un garaje en Burgos, en 1942, se agotó antes de que las autoridades la confiscaran. Poco a poco la censura se resiguió, y después del Quijote es probablemente la novela más leída en España. La historia de este matricida puede leerse como una alegoría, como una saga de las tremendas desgracias y desordenes de la patria.

Con ello se abrieron las esclusas, la obra de Cela creció en variedad y riqueza. Si tenían estos libros algo en común era la multitud de personajes que en ellas figuraban. Se trataba de jerarquía de las novelas comentes, de protagonistas y personajes subalternos. En cierto modo podría decirse, exagerando un poco, que todos eran personajes secundarios en la escena donde el autor presentaba los dramas de la vida y de España. El verdadero protagonista en estas tablas era la lengua misma, que adquirió aquí nueva fuerza y agilidad después del desangramiento de los años de guerra.

La *colmena*, con sus más de trescientas figuras, relata la vida madrileña durante los primeros y tristes años de la era franquista. El libro representaba el reto más atrevido de Cela a los que tenían el poder de suprimir la palabra. Fue traducido a muchas lenguas pero no se podía comprar en España; sin embargo, una edición argentina se había abierto camino en el país y poco a poco se adelantó.

Cuando Cela, dieciocho años después, lanzó su novela *San Camilo*, 1963, la red de la censura había sufrido ya muchos rotos, y este libro pudo aparecer finalmente en donde había sido prohibido. El mundo madrileño de *La colmena* existe en parte todavía, pero ha sido borrado por las cenizas de la visión y se halla envuelto en una luz ceñadora y apocalíptica. Esta novela, que es tal vez la obra cumbre de Cela, transcurrió durante la semana que precedió al estallido de la guerra civil. Encuentramos allí al joven de la mirada fingida y triste a la vez; le vemos en el humo que

la ciudad a duras del espejo amargo de la reflexión. El relato es en gran parte un esorcismo y una invocación, y en esto inscribirá el camino de Cela hacia su obra más oscura, *Oficio de muertos*. Y apocalípticas poéticas: un gran poema de mil ciento noventa y cuatro versos, una visión total -imitando las formas sacramentales de la misa- de la mitología absurda y sombría de la vida.

Después de sus expediciones hacia los límites del caos, vuelve Cela en *Naturaleza para dormir* a la madurez española, cuyo panorama habrá expuesto anteriormente con vanidad de matemáticas. Es un relato de la vida del pueblo de la verde y húmeda Galicia, su tierra natal. Pero es también una biografía de la muerte, un fresco simbólico de la tumultuosa vida humana, de la locura, conciencia y tragedia de la existencia del hombre, siempre con la muerte al fondo, la muerte que al fin todo y a todos resurge. Su humor y espíritu genio festivo forma parte de una tradición, desde Aristóteles a Rabelais y Shakespeare, pero no se asemeja en nada a nuestras anteriores lecturas.

Más benévola, y con mayor ternura, encontramos al escritor en sus clásicos libros de viajes de los años cuarenta y cincuenta, remontando todos un humorismo apacible. En ellos actúa Cela de vagabundo, caminando por los rincones de España, en busca de los ambientes y culturas que en aquellos años han desaparecido.

En su totalidad, se trata aquí de una obra muy rica y de gran peso, de audacia, violencia y procacidad, pero que no carece de compasión y calor humano, solamente si no exigimos que estos sentimientos sean expresados de la manera más sencilla.

Cela ha renovado y vitalizado la lengua como pocas en estos tiempos. Extra de lleno en la fluidez de los crududes del idioma castellano, Cervantes, Góngora, Quevedo, Valle-Inclán y García Lorca -el español no ha sido en verdad la misma lengua desde que cada uno de éstos escribió sus palabras en su gran libro.

Querido Camilo José Cela,

En pocos minutos he tratado aquí de dar una idea de una obra tan rica y variada que todo resumen resulta pálido. Su aportación a la libertad de la palabra y a los derechos propios de la imaginación ha sido cumplida durante casi cincuenta años, largo tiempo en circunstancias adversas, para finalmente triunfar. La riqueza de la literatura latinoamericana se ha hecho célebre en estos últimos tiempos. No se ha observado tal vez que ella ha tenido su equivalencia en el país donde se habló por primera vez el castellano. En nombre mío y el de la Academia Sueca le expreso mis más calurosas felicitaciones, y le ruego ofrezca que reciba de manos de su majestad El Rey el premio Nobel de Literatura del año 1989, que le ha sido otorgado.

K. A. - ACADEMIA SUECA



**CONSTRUCCIONES**

**ANGUEIRA, S. L.**



*Ricardo Angueira González*

GERENTE

Teléfono 81 21 36

C/. Enlace Parque

PADRON

**PANADERIA**

**HERMANOS  
BLANCO**



Extramundi - Teléfono 81 13 03

PADRON

# EL NOBEL IMPONE EN IRIA A KNUT AHNLUND LA CRUZ DE ISABEL LA CATOLICA

La Fundación C. J. C. situada en las Casas de los Canónigos en Iria-Flavia está convirtiéndose una verdadera punta de lanza de todo lo que es promocionar a Padron, desde que aquél mes de mayo y con motivo del septuagésimo aniversario, hace siete años en que el escritor consideraba su deber "la devolución a mi país de todo lo mucho que mi país me dio" y con ello ponía a andar las ya avanzadas y fructíferas gestiones para la puesta en marcha de la Fundación.

El primer sábado de un caluroso julio, Camilo José en el salón principal de la Sede Fundacional impuso al académico sueco Knut Ahnlund, la "Gran Cruz de la Orden de Isabel la Católica", concedida por decreto de 22 de noviembre del año 1991, siendo entonces ministro de Asuntos Exteriores Francisco Fernández Ordóñez. En nombre del sucesor de este, Javier Solana, fue el director General de Relaciones Culturales Delfín Colomé, quién citando a Rosalía de Castro, para describir el marco donde estaba destacó la labor de Ahnlund como "hispanista", de los que tan necesitados está España.

Fue el nobel quién por delegación del ministro Solana, leyó el Real Decreto por el que "Su Majestad el Rey, Gran Maestre de la Orden de Isabel la Católica queriendo dar a V. E. una prueba de su aprecio y oído el Consejo de la Orden ha tenido a bien otorgarle la Gran Cruz".

Knut Ahnlund nació el 24 de mayo de 1923 en Estocolmo y es miembro del Comité Nobel desde 1983, apoyando la candidatura de Cela en todo momento surgiendo desde entonces una gran amistad, lo cuál llevó a Cela a proponer la sede de la Fundación de Iria para tal magno evento.

En su alocución Knut Ahnlund agradeció el gran honor que le supone el galardón, señalando que "yo sé que parte de esta gloria recaerá en la Academia Sueca". Añadió que "ha sido un privilegio ocuparme de la cultura española, y en la medida de lo posible influir en



mis colegas" de la Comisión del Nobel. Tuvo un recuerdo para personalidades como Neruda, Alexandre, Octavio Paz o Cela quienes -dijo- permitieron convertir la suya "en una historia con ingredientes muy interesantes".

Al acto con carácter íntimo y restringido asistieron el embajador sueco Ulf Hjeltorsson, el delegado de gobierno Domingo García Sabell, el conselleiro de cultura Daniel Barata, el de Presidencia Dositeo Rodríguez, el alcalde padronés Jesús Villamor, el presidente del Patronato Rosalía de Castro y miembro de la Fundación Agustín Sixto Seco, entre otros.

## MEDIO SIGLO DE PASCUAL DUARTE EN PADRON

La Sede de la Fundación fue también en este pasado diciembre el escenario de la celebración del cincuentenario de la primera edición de "La familia de Pascual Duarte", que va parejo con el medio siglo de actividad literaria ininterrumpida del escritor gallego.

Esta obra catalogada por los críticos en el nacimiento de una corriente literaria que se dio en llamar "tremendismo", Cela abre una de las grietas más significativas del sólido muro franquista, al mismo

CHAPISTERIA Y  
PINTURA



TALLERES  
**PADRON**

BANCO CARROCERO PARA  
TODA CLASE DE TURISMOS  
CABINA DE PINTURA

Avda. de Compostela, 5  
Teléfono 81 09 03  
Particular 81 09 96  
PADRON



TRABAJOS DE ALUMINIO, S. L.  
CRISTALES Y PERSIANAS

Teléfono 81 20 10  
**15917 IRIA - PADRON**  
La Coruña



tiempo que en Francia Albert Camus publicaba "L' Etranger" obra con la que la crítica estableció numerosos paralelismos.

De lo mucho que se habló, y a modo de ¡Feliz Aniversario! tal como su traductora al rumano Ana Vadeanu lo hizo, entrecasamos el fragmento en que Ramón Buckley en un artículo del año 1989 titulado "Cela y el grito del ángel caído" dice "El grito de rebeldía de Cela contra el orden divino se produjo poco después de concluida la guerra civil y significó para él el momento de la suprema "Katharsis" es decir, de la purga y expiación de sus pecados y culpas de guerra. Todavía hoy nos asombra la terrible fuerza de ese grito de expiación, y, a la vez de rebeldía contenido en las breves páginas de la Familia de Pascual Duarte. Era un grito contra todo y contra todos".

La exposición según nos comentó el gerente Vicente Ruiz constituyó todo un éxito, y aprovechando la presencia en Padrón del Nobel el Comité editorial de Hércules Ediciones le rindió un homenaje, consistente en la entrega de la colección del "Proyecto Galicia", edición numerada y lujosamente encuadernada.

Masito Beiró



Acto de la entrega de la GRAN CRUZ ISABEL LA CATÓLICA en la sede de la Fundación C. J. C. de Iria



Cociñas

*Cociñas*

Avda. de Puentecesures, 24

Teléfono (981) 81 03 28

PADRON

PANADERIA

"MOSQUERA"



Telf. 81 08 53

15917 - IRIA (PADRON)

## HOMAXE A ROSALIA DE CASTRO EN PADRON



A poetisa galega Rosalía de Castro, como xa é adoitado cada 15 de xullo e a traveso do PATRONATO que leva o nome da escritora, recibiu a homaxe de carácter aberto e popular na Casa Museo da Matanza, co gallo do 107 aniversario da súa morte. Estiveron presentes o Presidente do Parlamento galego Victorino Núñez, o Presidente do Consello de Cultura Galega Xosé Filgueira Valverde, o secretario Xeral de Relacións coas Comunidades Galegas, Fernando Amarello de Castro, o Presidente da Fundación Castelao Avelino Pousa Antelo, o Presidente da Fundación Alfredo Brañas, Francisco Puy Muñoz, o Presidente da Asociación de Fillos de Padrón Angel Agrasar, os representantes dos Centros de Galicia en Bós Aires, Avelino García Mella e Eduardo Sánchez Millares, os escritores Alfredo Conde, Torres Queiruga, Eubensei, o pintor galego afincado en Arxentina Carlos Bóveda que xunto o alcalde de Padrón Jesús

HAGASE CONDUCTOR EN:  
SU AUTOESCUELA DE SIEMPRE



TODA CLASE DE PERMISOS DE  
CONDUCIR Y LICENCIAS:

A1 - A2 - B1 - B2 - C1 - C2 - D y E



Avenida Compostela, 41 (Edificio Renault)  
Teléfono 81 06 53  
15900 - PADRÓN

HAMBURGUESERIA



**CHIMI  
CHURRI**

TAPAS VARIADAS - CARNE AL CHIMI CHURRI  
PATATAS BRAVAS - BOQUERONES EN VINAGRE  
CHAMPIÑONES AL AJO - PATATAS ALI-OU  
VOLATILES EN SU JUGO

**HAMBURGUESERIA CHIMI CHURRI,  
DONDE EL PICANTE TIENE OTRO  
SABOR**

GALERIAS COMERCIALES  
PADRÓN

Villamor estaba o frente dun grupo de arxentinos que disfrutan dunha corta estadia na comarca.

Principiou o acto o Presidente do Patronato Agustín Sixto Seco, quen laiouse da imposibilidade de conquerir de que o escritor Neira Vilas afincado en Cuba poidera estar na HORTIÑA DA PAZ, para presentar seu libro ROSALIA E CUBA.

Sixto Seco nun acto tamén de intimidade quiso remarcar dous feitos. Por unha banda a tesis científica que para obter o grado académico da Universidade de Hamburgo fixo Sybille Martin baseada nos "Estereotipos femeninos e masculinos na obra narrativa de Rosalía". E por outro lado a nova grata, após unha carta de Jorge Albistur, inspector de literatura no Uruguay, dirixida ó PATRONATO, na que se ben a informar que a POETISA foi incluída nos programas de literatura da República Oriental do Uruguay (60 ano de bacharelato, Orientacións humanística e economía, e 50 ano de bacharelato, orientación Biolóxica).

Helena Villar Janeiro foi a responsable de presentar o libro ROSALIA E CUBA quen señalou "Sustituir ó escritor é unha honra triste, pois é un galego de profunda sensibilidade, e que cun corazón dividido en dous países -Galicia e Cuba- era a persoa axeitada para facé-lo. Coñecer a muller universal que foi Rosalía, achegarse a calquer estudio sobre ela, axuda a valorarmos a nosa propia historia como pobo". Villar Janeiro ó falar do estudio de Neira Vilas sinalou a gran cantidade de datos recolleitos polo autor no que "Os lectores rosaliáns non escaparán as referencias e a emigración a Cuba".

Como remate e xa no auditorium Xulio Fiz Ramil, presentou o video CAMINO DE ROSAS, unha película que ten como eixe argumental unha viaxe de un grupo de nenos que van de excursión pola RUTA ROSALIAN.

O video subvencionado pola Consellería de Cultura e Xuventude contó coa colabora de Ana Romaní, Carlos Rodríguez, Mabel Mato, e Maruxa Villanueva con música do grupo "A Quenlla". Como ben apuntou Xulio Xiz, é unha montaxe na que se dan a ver a forza da mensaxe rosalián, a maxia de Rosalía y o final todo resulta como unha OPERA PRIMA MULTIPLE.

#### O PEDRON DE OURO E HONRA

O agromar literario do mes das flores ten dende a década dos sesenta unha sobranceira importancia, porqué sementouse un arregueixamento que sería vital para o futuro albiscar da espiritualidade cultural da terra que esboggallaba unhas fiestas deixa o momento pechadas por mor a malfadada dictadura franquista.



A reafirmación do galeguismo no eido da língua e cultura galega tivo a mans dos PEDRONS DE OURO E HONRA seu escenario en PADRÓN e na CASA MUSEO DE ROSALIA, seguindo a tradición



CALEFACCIONES

# ROIS

Teléfono 80 44 04

15911 ROIS - PADRON (Coruña)

COMERCIAL

*Moncho, S.L.*

FERRETERIA - HIERROS

MUEBLES - BAZAR

MATERIALES DE CONSTRUCCION



Ullán, 8 y San Luis, 26

Telfs. 55 72 37 - 55 61 26

36640 - PUENTECESURES

dende que no ano 1965, FAUSTINO REY ROMERO acadara o primer galardón, deixa a presente deste pasado ano 1992 en que Xesús Alonso Montero e Olegario Sotelo Blanco foran os homeaseados, o primeiro polo seu amor a Galicia, que se manifestaba de modo relevante, na súa laboura docente, na súa extensa obra de estudio e divulgación e nas súas investigacións. Neste libro da Páscoa podemos ler a resposta e xustificación de porqué acepta o profesor Alonso Montero o devandito galardón, adicado.

Pola súa banda Olegario Sotelo Blanco, acadou o Pedrón de Honra polo seu compromiso de axudar dende Catalunya, o proceso de recuperación do idioma e cultura galega. Pero tamén polo seu importante papel como empresario editorial o servizo da lingua e polo que representa como exemplo de galego emigrado que puso a seu triunfo persoal o servizo da súa vete. O mantenedor do acto foi o profesor Avelino Abuin de Tembra, quen asegurou que o PEDRON é necesario que siga así pois "E conveniente e moralmente obligatorio que existan organismos cívicos e cidadáns que sirvan de contrapeso a tantas oligarquías que nos oprimen".

#### A IRMANDADE NOSA GALIZA NA CASA MUSEO

Tamén no pasado ano, a IRMANDADE NOSA GALIZA de Mollet del Vallés estivo por istas datas na vila padronesa, onde acudiron por un lado a poñer remate a seu pelegrinaxe ó Apóstolo Santiago, e participar do folclore a travese do seu grupo de Coros e Danzas nas Festas da Páscoa.

Baixo seu presidente Mariano Vilas e a totalidade da Xunta directiva visitaron a Casa Museo, onde foron recibidos por Maruxa Villanueva, depositando unha coroa de flores no monólito a poetisa.

Logo após unhas verbas do alcalde Jesús Villamor, o presidente da



IRMANDADE A NOSA GALIZA - MOLLET

irmadade de Fillos de Padrón Angel Agrasar Vidal entregóulle o PERGAMÍÑO DE HONRA E LOUBANZA en memoria a seu traballo e defensa do galego en Catalunya. O final na Plaza de Macias ante numeroso público deu un recital de danza.

#### ANNE MARIE ALDAZ NA CASA MUSEO

A profesora da Universidade americana de Arizona, foi unha das ilustres visitantes da Casa de Rosalía na Matanza da man de Maruxa Villanueva. Foi a primeira que estreou en abril o auditorium da Casa da Cultura na que versou arredor de Rosalía de Castro, traballo publicado neste Librito. Agora acaba de ver a luz do dia sua obra PENSAMENTOS VARIOS de Rosalía de Castro en Galego-Inglés editada por Hércules de ediciones da Coruña. Un anaco do "Adiós ríos; adiós fontes" en inglés sería en verbas da profesora Aldaz: "Farewell to rivers, farewell to streams, farewell to little brooks...".

Masito Beiró

**COMERCIAL**

# **TATINO**

LOS MEJORES PRECIOS EN:

TV - VIDEOS - SONIDO Y ELECTRODOMESTICOS  
DE LAS MEJORES MARCAS

---

GRAN SURTIDO EN JUGUETERIA  
Y ARTICULOS DE REGALO

EN TODO - FACILIDADES DE PAGO

---

Ctra. General - Teléfono 81 00 42  
PADRON

**TRANSPORTES**

# **MARIO**



**ARENAS Y GRAVAS  
EN PADRON Y SANTIAGO**

TELEFONO:

PADRON: 81 09 98  
CAMION: 906 - 18 93 82

# AQUELES TEXTOS E PALABRAS EN QUE ENCONTREI O PAN E COMPANGO DA VIDA

Xesús Alonso Montero (Real Academia Galega)

(Discurso do acto en que recibe o Pedrón de Ouro na vila de Padrón, o 24 de maio de 1992)

Para Camilo Agrasar, *in memoriam*



Cando eu era pequeno, nos primeiros anos da Posguerra, merendaba, cando se merendaba, "pan enxebre", só pan enxebre. Neste sintagma (a pedantería é de hoxe) o advetivo "exxebre" indica que o pan non tina compañía ningunha: nin de xamón, nin de toucinio, nin de chourizo..., compañías ilustres, case divinas, en tempos de tan pouca fartura. Resulta, pois, que "exxebre", aquí e tamén noutras secuencias, significa 'puro', puro no sentido de "sen mistura de ningunha clase. Por conseguinte, "exxebre", que na expresión "pan enxebre" remite a unha pureza moi pouco gasalleira, na expresión "vito enxebre" remitiría a unha pureza, ademais de cobizosa, case metafísica.

Cando eu era pequeno, pois, merendaba, se había merenda, pan enxebre, que quere decir pan sen compango, entendido o compango, naquel tempo cativo, como unha lasca de xamón, un pouco de toucinio lardo, unha rebanda de chourizo ou unha fiesta de queixo. Compango sabía daquela a ledicia e a festa de pote e fartura. Pero cando eu era pequeno miles e miles de nenos do noso país merendaban, cando merendaban, "pan enxebre", tan enxebre que estaba separado do queixo, afastado do xamón, anedado da soá, lonxe do chourizo ou do toucinio lardo.

Anos despois, en 1947, Dámaso Alonso explicaría co seu saber e co seu xeito, que a voz "exxebre" pertence á familia

léxica do verbo "xebrar", que significa separar e que procede -precisa o gran filólogo- do latín vulgar "separare". Cando eu lin este traballo, xa en tempos de certo compango, entendin ben a orfandade material e moral do "pan enxebre" da miña nenez. Era eu daquela, na Universidade de Madrid, alumno de don Dámaso Alonso e foi por esas datas cando empecei a entender que a vida debería consistir, como mínimo, nunha mestura de pan e compango. Era eu neses anos (íñicios dos Cincuenta) estudiante de Filoloxía Románica, un mozo, pois que estudiaba palabras e que, por conseguinte, facía preguntas ás palabras mesmas.

Eu, que, coma todos, son fillo do Logos, ese Logos que, como dixo un xerusalén paisano moso, Valle-Inclán, é Logos Espermatílico, ingresei, neses anos, no universo engaiolante das palabras, esos seres feitos de lóstrego e alabastro cos que os poetas e os escritores tecen os textos literarios. Neses textos e nesas palabras encontrei, supón que para sempre, o pan e o compango da vida.

Neste eido inicieme, nesas datas, como estudioso. Foi primeiro Curros Enriquez (tema da miña tese de doutoramento); logo Rosalía de Castro (sobre a que teño publicado centos de páxinas e moreas de notas); virían despois os meus estudos, prólogos e conferencias sobre a poesía de Celso Emilio Ferreiro, e algo máis tarde o libro sobre Leiras Pulpeiro, aquel cidadán e poeta que "amou a verdade e practicou o ben". Nestes poetas, como é ben sabido, está moi presente a condición ética das súas páxinas, páxinas nas que, a cofío, o compromiso cívico non desvirtúa a dimensión estética. Trátase, en definitiva, de examinar e comprender como o poeta, nestas páxinas, mestura o útil, o instructivo, co doce, co gasalleiro, "misticus dulci", para dicilo coas mesmas palabras do vello Horacio (*Epístola ad Pisones*, v.343).

Son outras as páxinas literarias, en verso e en prosa, que teñen suscitado, cando non apaixonado, o meu interese: desde o catecismo do labrego de Lamas Carvajal á "Cantiga do neno da tenda" de García Lorca; desde *Cousas de Castelao* ós poemas de Emilio Pita ou Cabada Vázquez; desde os relatos de Neira Vilas ós cantos semiépicos de Luis Seoane; desde as cantigas de certos fistores ós versos do exilio de Lorenzo Varela; desde os poemas de Arcadio López-Casanova ó recente poemario alófono de Gregorio San Juan; desde certas composicións de Manuel Lueiro a Calados escotudos de Antón Tovar; desde os himnos de Francisco Áñon ós discursos de Lois Porteiro Garea; desde unha sátira de Alvaro Núñez ou Martín Moxa ós manifestos poéticos de Xervasio Paz Lestón; desde o primeiro Noriega ó primeiro Cabanillas; desde "Cunetas" de Luís Pimentel ós cantos matrióticos de Xesús Rábade Paredes... En todas estas páxinas, ás que tamén eu me acheguei, o vello Horacio atoparía axeitadamente practicado o seu famoso precepto. En efecto, nesas páxinas (ou en parte delas) a arte literaria deleita, engaiola (esencial misión da literatura) e, asemade, instrúe, ensina: "lectorem delectando pariterque monendo", como reza o verso 544 da citadísima *Epístola*. Igual obxectivo teño perseguido nas pequenas incursións feitas no territorio das Letras non galegas: Cervantes, Unamuno, Machado, Man, Gabriel Aresti, Tomás Meabe, Salvador Espriu, Onilero de Duental.

Volvéndomos ós poetas, ós poetas da nosa casa, obxecto case permanente da miña atención, e permanente da miña devoción, todos vós sabedes que son autores de poemas que, sendo canción, sen deixaren de ser canción, son, asemade, espada. Reparade, como mínimo, en tantas composicións de Curros Enriquez, en non poucas de Rosalía, en certos poemas de Celso Emilio e nalgún de Leiras Pulpeiro.

É certo que hai na nosa literatura outros poetas, poetas nos que a espada a penas existe porque a canción parece abrangue-la totalidade dese pazo verbal que chamamos poema. Son, entre outros, Mendíño, Martín Codax, Carles Riba, Vicente Risco, Otero Pedrayo, Luis Pimentel, Iglesia Alvariño, Alvaro Cunqueiro, Díaz Castro, Bouza-Brey..., sobre os que tamén nalgúnha pequena medida, me teño debruzado. Fixeno -compre aclaralo- en tempos de democracia, é dicir, despois de 1976, despois da Dictadura de Franco. Foron tempos aqueles -os da Dictadura- nos que Longa noite de pedra, canción e espada, comprometeu os esforzos de moitos de nós, conscientes de que, daquela, importaba tanto a espada como a canción. Non era inferior ó gran libro de Celso Emilio Nímbos, de Díaz Castro, publicado un ano antes, en 1961, pero este gran poemario non foi espallado e promocionado porque, para as uxencias culturais do momento, Díaz Castro era canción sen espada ou canción cun minimum de espada. Se aquí dixese ou insinuase outra cosa estaría negando unha parte moi voluminosa do meu pasado académico e extraacadémico.

Sexa como for, desde moi mozo, as palabras foron a miña ocupación e mala miña preocupación, e, dentro dese mester, non exento de paixón, adiquei ás palabras dos nosos escritores (ealgúns alleos, que tamén son meus) algo que non se mide en horas nin en anos, porque esas palabras, a literatura dos poetas, a poesía da literatura, hai tempo, moi, que é o compango, o verdadeiro compango da miña existencia. Foi Celso Emilio Ferreiro quen, como loma dun poema seu de 1972, escribiu: "O pan é máis útil ca poesía, pero zómigo comer o pan sen o compango da poesía?"

Cando eu merendaba "pan enxebre" non sospeitaba que existise no mundo un compango que non fose unhas frebas

de xamón ou un anaco de queixo; anos despois, xa eu un "tetrafenil", cheguei á conclusión de que o compango polo que eu devecía ou esboaba de pequeno era insuficiente para unha verdadeira realización do ser humano. Esa é a razón pola que, desde bastante novo, veño adicando horas e horas de estudio ó compango espiritual da existencia. Celso Emilio ten razón.

Este compango hai moitos anos que me acompaña como un compañeiro que me brinda o pan da súa palabra. Este compango á literatura, sobre todo a literatura formulada no noso código idiomático, coas nosas palabras, ten sido para mim, naturalmente, algo máis ca unha ocupación profesional.

É a nosa unha literatura cívica como poucas, unha literatura, por tanto, chea de páxinas nas que o escritor, solidario e xusticiero, toma partido en favor dos que sufren a historia; en favor dos que non teñen pan ou dos que non teñen máis ca esa mínima subsistencia chamada "pan enxebre". Tamén é a nosa literatura unha literatura que ergue, para todos, unha e outra vez, a bandeira do dereito ó compango: do compango como complemento alimenticio do que xa non é "pan enxebre" e do compango como música moral e espiritual para a nosa existencia.

En libros, ensaios, artigos, prólogos, notas, conferencias e ediciones de textos tralei de buscar e explicar na nosa literatura os valores e os fulgos sinalados neste Discurso. Limitacións á parte, que non serán poucas, son estes traballos os tidos en conta polo Xurado para concedérenme, creo, o Pedrón de Ouro deste ano, un loureiro -quiero aclarar- que eu recibo como un fermoso, generoso e estimulante compango.

# Hebdomadarios padroneses

Masito Beiró

Desde la ancestral época del «Daily current», hasta la actualidad en que las publicaciones son sacadas a la calle bajo el signo del perfeccionamiento técnico, pasaron unos tiempos intermedios en los que muchos pequeños pueblos, como es el caso de Padrón, tenían sus gacetas y periódicos que reflejaban distintas temáticas municipales, desde la vida casicular hasta los ecos de sociedad.

Los redactores por lo general no tenían estatas de deberes ni derechos y la mayoría tenía sedulísimo como el caso de Xestradís, Pito Otero, Ramillete etc. Sin telex, ni ordenadores o teletipos, se valían de la plumilla de tinta china, o de la máquina tipo «Remington» o «Underwood», y se subvencionaban con la peseta que pagaba al trimestre el lector, y la numerosa publicidad, como la compañía francesa de seguros «La Urbana», la curación instantánea del soler de moedas con «Kiaformina», el pectoral de cerena de «Ayer Cía», o la sombrerería de «Viuda de Seijo». Así surgió una prensa local, que en la villa rosaliana llegaron alcanzar notables cotas de popularidad, con tres importantes diarios.

«El regenerador padronés», que salió a partir del verano de 1891, cuyo director era José Vázquez Botella, y en la que en su presentación se dice que «Un immense vacío venía

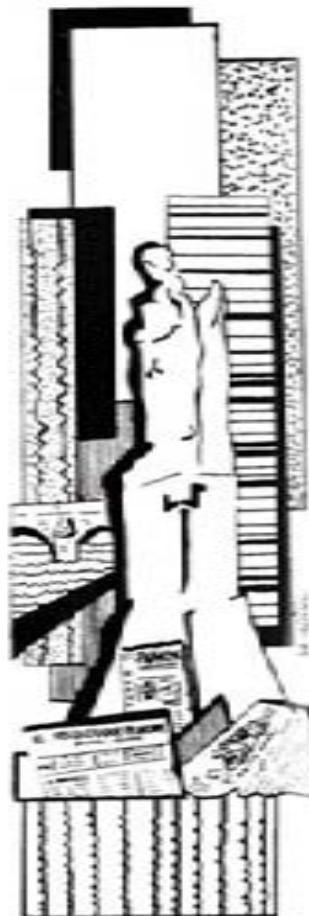
experimentándose mucho tiempo hoy de una voz que defendiéndose, por medio de la prensa, los intereses de todos aquéllos que no viven a cuenta de otra política, que la del fruto de su trabajo». Tenía corresponsales en las principales ciudades de Galicia y en América.

Un segundo periódico «El Organillo», era humorístico, publicado cada quince días. El anterior era semanal o hebdomadario; estaba dedicado al bello sexo padronés y cesarense, con secciones como «Armonía», «Telegramas», «Melenanías», todo ello amparado en los anuncios como el taller de sillería de Leonardo Hermida, que hacía sillones de paja y de rejilla, o la zapatería de Sebastián Botana, donde se confeccionaba calzado y se tomaban medidas a domicilio. Ya por el año 1894 tenemos el semanario independiente «La Voz Padronesa» que dirigían José Andrés Jiménez Novoa, contaba con secciones regionales y locales aparte del «Noticario», «Miscelánea», «Charadas» y los tradicionales anuncios de Juan Vázquez, con su almacén de vinos al por mayor, su agencia de embarques, la relojería suiza de José Lapeira por enumerar algunos.

En todos había temas importantes, que este año se ven reflejados en el popular Libro de la

Pascua, en los que el entonces alcalde Marcelino Varela era objeto de numerosas críticas. Un Libro de Pascua único en Galicia, y que recopila la legendaria historia local, en la que colaboran personajes tan importantes como Otero Pedrayo, Filgueira Valverde, Cela, García Bayón, Máximo Sar su principal artífice y creador justo al fallecido de su peimbo Rodríguez Carbia; hasta Antonio Fraguas. Pero también hay otras, tipo revista que se publicaron en el exterior, a raíz de la época de la emigración; como es la titulada «Padrón» que por los años cuarenta, la editaban los residentes del partido judicial del pueblo padronés en Buenos Aires, en los que escribían José González, Fortunato Cruces, Ramón Rey Baltar, Juan Argante, Maruja Boga natural de Lestrove, que tenía un programa radiofónico, en el que llegó a colaborar Castelao. El soporte publicitario era de lo más variopinto, desde la fábrica de medias «La liebre» de Casbal Lapeira y hermanos; hasta el salón de peluquería «La Padronesa» de Elizardo Pérez Rial, o los artefactos sanitarios y de juguetería de González importación.

Eran indudablemente creadores a retazos de la vida padronesa, por lo que como diría Bretón de los Herreros «Esto ya pica en historia...»



• OFFSET  
• COLOR      • TIPOGRAFIA

→ REVISTAS  
→ MEMORIAS  
→ CARTELES  
→ TALONARIOS

→ CATALOGOS  
→ LIBROS  
→ FOLLETOS  
→ SOBRES

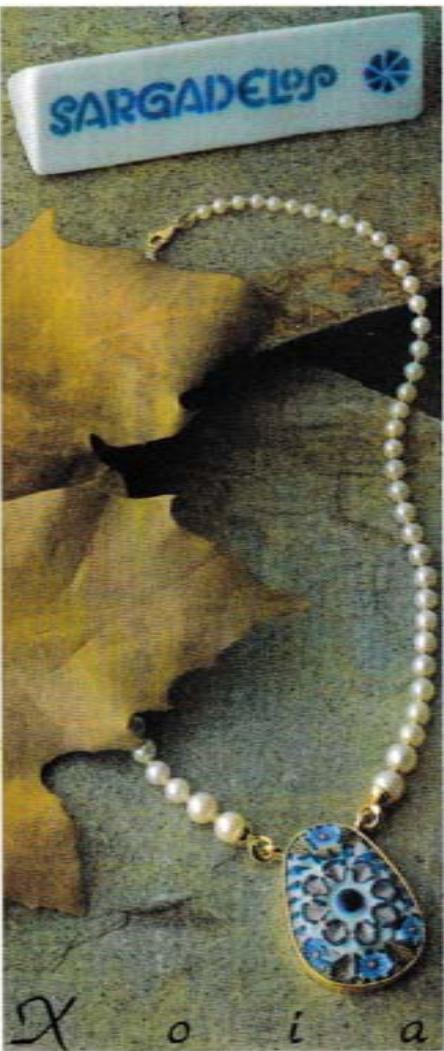
# GRÁFICAS GaraÑal, s. l.

---

Rúa M, 5 - Codesedas - Figueiras

Telf. 56 25 95 - Fax 57 30 04

15897 SANTIAGO DE COMPOSTELA



# JOYERIA RELOJERIA **ESCOTTI**

---

MAS DE 100 AÑOS  
A SU SERVICIO

---

C/. GRAL. FRANCO, 9  
TELF. 81 08 58

(FUNDADA EN 1865)  
TALLER PROPIO

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE  
**SARGADELOS**



NUEVA TIENDA DE REGALOS  
C/. Juan Rodríguez, 9 - PADRÓN

# HABLAR DE ROSALIA DE CASTRO

Por Anna-Marie Aldaz

(Profesora de la Universidad del Norte de Arizona-EEUU)



Anne Marie Aldaz, la profesora de Arizona (EEUU) ante el monolito a Rosalía en su casa Museo de A Matanza

Antes de nada, quiero deciros que nunca soñé que un día tuviera el gran placer de hablar de Rosalía de Castro aquí donde vivió. Si este sueño ha llegado a realizarse es gracias a la generosidad de la Villa de Padrón y a su Sr. Alcalde, así como al entusiasmo y labor incansables de mi querida amiga Manuxa Villanueva. Sin embargo, el estar aquí me infunde un "cierto desasosiego", porque me imagino que no me será nada fácil contarles algo sobre Rosalía que no se haya dicho ya. Por eso pensé que en vez de hablarles como crítico literario, lo haré como traductor, contándoles el origen y proceso de nuestra traducción e intercalando con el relato algunas de las impresiones emotivas que ocasionó en nosotras la poesía de la incomparable Rosalía y que influyeron en la elección de algunos poemas a mengua de otros.

Para empezar, les diré que mi primer encuentro con la poesía de Rosalía tuvo lugar durante un curso de literatura española que se impartía en la Universidad de Wisconsin allá en los años 60. Como libro de texto teníamos una antología de poemas españoles seleccionada por Alberto Machado da Rosa, cuyo nombre quizás les suene, pues es el de un conocido crítico rosaliano. Su tesis doctoral, hecha cuando cursaba estudios en Wisconsin, versó sobre Rosalía y allí aparecen sus bastante controvertidas ideas sobre los amores ilícitos de la poetisa. Sin embargo, Machado da Rosa tiene un gesto pionero y lleno de sensibilidad poética al incluir en su antología poemas de Rosalía, lo que no ocurre en la inmensa mayoría de los libros de texto usados en los cursos de literatura española de aquellos años.

Recuerdo muy bien que mi lectura inicial fue una penosa experiencia porque el fragmento seleccionado parecía ser un poema larguísimo de tres páginas y sin conexión temática aparente. Para entender mejor lo que yo creía era un solo poema, decidí ir a la biblioteca en busca de más datos sobre la obra de Rosalía. Consultando las obras completas, publicadas por la editorial Aguilar, descubrí que el poema en cuestión no era tal, sino una docena de poemas impresos sin solución de continuidad. Este error, fácil de entender si recordamos que la mayoría de los poemas de Rosalía no llevan títulos, tuvo el feliz resultado de hacerme inolvidables aquellos poemas de Rosalía cuyo amontonado engendro me había desconcertado tanto. (Tengo que añadir que una consecuencia secundaria de este incidente fue que a la hora de decidir la colocación de los poemas en nuestro libro, insistimos que sólo apareciera un poema por página para evitar una confusión similar).

*Don Pepe*

C/ General Franco, 21 - Telf. 81 05 32  
15900 - PADRON



SERVICIO OFICIAL

**TALLERES PARDAL, S. L.**

Carretera de Noya, Km. 0,5  
Telf. (981) 81 00 63 - Fax (981) 81 03 67  
15910 EXTRAMUNDI - PADRON (La Coruña)

Después de esta aproximación estudiantil, mi interés en Rosalía se reavivó con plena fuerza hace unos cinco años cuando preparé una ponencia acerca de la poetisa para presentarla en una reunión con el tema "Escritoras hispanas del siglo XIX", que tuvo lugar en la Universidad de Indiana. En mi conferencia mencioné los paralelismos que existen entre R. y quizás la mejor poetisa norteamericana, Emily Dickinson, cuyas respectivas fechas de nacimiento y muerte (1830-1886) casi coinciden con las de Rosalía. (Dicho sea de paso que Emily Dickinson no es muy conocida entre los hispano-parlantes pero ojalá que la publicación en 1987 de un libro de su poesía traducida muy bien al castellano por Margarita Arданza sirva para cambiar esta situación). Estas dos poetisas, que no se conocían, llevaron vidas muy distintas, ya que Emily nunca se casó y apenas salió de su casa ancestral. Sin embargo, Emily se puede considerar como hermana espiritual de Rosalía por las semejanzas que son aparentes en las obras poéticas de las dos. Al igual que Rosalía, Emily dejó sus poemas sin títulos, puesto que nunca los destinó a la publicación (y en su caso, sólo vieron la luz del día después de su muerte). En general, notamos en la poesía de ambas la presencia de un mismo tono íntimo, directo y lírico. También vemos que ellas comparten el don de saber transformar en poesía lo sencillo y lo cotidiano. Más específicamente, tanto a Emily como a Rosalía les fascina el tema de la muerte y el de su devenir. En cuanto a su técnica poética, ambas pueden considerarse innovadoras por sus experimentaciones estilísticas. Es interesante que en cada caso el aplauso de la crítica tardó en llegarles pero que en el momento presente tanto Emily como Rosalía son consideradas como figuras literarias universales.

Mientras reunía una bibliografía sobre Rosalía para incluirla en las actas de aquella conferencia, me encontré con que se habían publicado dos libros de traducciones al inglés de su poesía. El primero, cuyo autor es el profesor norteamericano, Griswold Morley, fue publicado en 1937 y en él aparecen traducidos al inglés unos 60 poemas sacados de *En las orillas del Sar*. El otro libro, que fue publicado casi treinta años más tarde, curiosamente por el Ministerio de Asuntos Exteriores, es de Charles David Ley e incluye versiones inglesas de varios poemas de *Cantares gallegos* y de *Follas novas*. Juntas, estas dos publicaciones dan una idea panorámica de la poesía rosaliana.

Se ha dicho que lo que impulsa a un traductor a emprender una traducción es la rabia—la rabia de ver que las versiones existentes de una obra querida no reflejan la belleza del original. Sin dejar de reconocer el mérito de Morley por haber sido el primer traductor de Rosalía al inglés, hay que admitir que esta versión suya, hecha hace más de medio siglo, ha envejecido notablemente. El estilo pomposo de Morley esconde al lector inglés uno de los rasgos más importantes de la poesía rosaliana, justamente su manera sencilla y directa de expresarse. En la introducción que escribe para su libro, Morley se pronuncia en contra de la técnica de rimar añadiendo palabras que no están en el original. Sin embargo, en su traducción emplea frecuentemente este

procedimiento, con resultados que dejan mucho de desear. (Como dice el refrán, en casa del herrero, cuchara de palo.)

La traducción de Ley, es, como ya mencionamos, más reciente que la de Morley y parece captar con más fidelidad el estilo de Rosalía. Aún así, los treinta años que han pasado hacen que, para el lector contemporáneo, el inglés que utiliza tenga un aire de vetustez, poco ajustado a la frescura incomparable de la poesía rosaliana.

Acordándome de la opinión de los teóricos de la traducción que cada generación necesita una nueva versión de los grandes escritores universales, pensé que este era el momento oportuno para intentar una nueva traducción de la poesía rosaliana. Discutí la idea con mi colega Barbara Ganti y nos pusimos de acuerdo de que debíamos hacer una versión más actualizada y también ofrecer al lector inglés una colección más completa de la obra poética de Rosalía. Para resaltar el hecho poco común de haber sido Rosalía una poetisa bilingüe, excelsa en ambos idiomas, decidimos reunir en un solo libro nuestras traducciones de los poemas gallegos y de los castellanos. Además, decidimos incluir las traducciones de los prólogos que R. escribió para *Cantares gallegos* y *Follas novas*, que no habían sido traducidos nunca. De esta manera, el lector interesado podría oír en la misma voz de la poetisa lo que ella tiene que decir sobre su vida, sus ideas, sus sueños y su propia poesía.

Se ha dicho que traducir es traicionar y más aún en la traducción poética donde lo que se pierde es la poesía. Para tratar de disminuir al máximo esta pérdida, invitamos a colaborar con nosotras a otra colega, Anne Bromley, que es una poetisa americana. Aunque les parezca mentira, ella no habla ni castellano ni gallego, por lo que nuestra manera habitual de trabajar consistía en que Barbara y yo hacíamos las traducciones y luego las discutímos línea por línea, palabra por palabra, con Anne, en búsqueda de la vibración poética justa. Nuestra meta era lograr una versión que, pareciéndose al original, sonara al mismo tiempo como si se hubiera escrito en inglés desde el principio.

Como todos los traductores de poesía, nos enfrentamos con el dilema de si debemos o no mantener la rima, que, como se sabe, es mucho más difícil de conseguir en inglés que en castellano. A la vista de los resultados obtenidos por Morley, no queríamos caer en la misma trampa que él. Así que decidimos sacrificar la rima en los poemas que la tenían, manteniendo, en cambio, con fidelidad el aspecto externo del poema, tanto en el número como en la longitud de los versos (lo que no consideraron importante hacer ni Morley ni Ley).

El problema que después nos planteamos fue cuál serían los poemas que escogeríamos entre los numerosos de *Cantares gallegos*, *Follas novas* y *En las orillas del Sar*. Un primer paso lo dimos al seleccionar los poemas más conocidos de cada

*MODAS*  
*Regateiro*  
**TU TIENDA DE SIEMPRE**  
**TEJIDOS Y CONFECCIONES**

General Franco, 26 - Telf. 81 01 04  
Exposición en: C/ Rosalía Castro, 20  
15900 - PADRON

**TALLERES**  
**QUINTELÀ**

ELECTRICIDAD INDUSTRIAL Y DEL AUTOMOVIL  
REBOBINADO DE MOTORES

Avda. Puentecesures, 44  
15900 - PADRON (La Coruña)

Telf. 81 04 08

**Talleres JAMARDO**

CHAPA Y PINTURA  
SERVICIO DE GRUA PERMANENTE

Teléfono (986) 55 75 76  
36649 - PUENTECESURES (Pontevedra)

**RIPERFER, S. L.**  
**FERRETERIA**

HIERROS - ENREJADOS - SANEAMIENTO  
BAZAR - PINTURAS Y BARNICES  
MATERIAL DEPORTIVO (CAZA Y PESCA)

Avda. Compostela, 9 - Teléfono 81 04 64  
**15900 - PADRON**

libro. Luego, y esto fue algo más difícil, elegimos aquellos que pensamos serían del agrado de un lector moderno y que, al mismo tiempo, representaran el mayor número de facetas de la compleja y vital alma de Rosalía. Al final, tradujimos 122 poemas, de los que 55 eran del gallego y 67 del castellano. El conjunto representa aproximadamente un tercio de la obra poética completa de Rosalía. Confieso que después de haber terminado, sentimos no haber incluido más poemas, pero teníamos limitaciones editoriales derivadas de las normas que la SUNY aplica a la colección donde apareció el libro y que está dedicada a grandes figuras femeninas de la literatura universal.

Espero no cansarles si hablo un poco más específicamente sobre nuestras selecciones. En el caso de *Cantares* incluimos dos poemas representativos del tono popular que domina esta colección. Uno de ellos es un poema de amor, "Nasin cando as prantas nasen", donde Rosalía quizás haga una referencia autobiográfica cuando dice, "Por eso me llaman Rosa/mais a do triste sorrir". Como contrapartida, y para subrayar la menos conocida vena humorística de Rosalía, tradujimos el poema "San Antonio bendito", donde una chica se muestra dispuesta a aceptar cualquier hombre que quiera casarse con ella. Como no podía faltar el tema de la "saudade", típicamente gallega y tan rosaliana seleccionamos "Campanas de Bastabales", así como el famosísimo "Adiós, ríos; adiós fuentes". Este último poema también evoca la tristeza del emigrante, otro tema —como es bien sabido— de suma importancia en la obra de Rosalía. Finalmente, nos parecía imprescindible traducir "Castellanos de Castilla" como muestra del amor protector con el que Rosalía quiere defender a Galicia del desprecio que en aquellos tiempos le tenían las otras provincias de la Península Ibérica.

El gran amor de Rosalía por su lugar de nacimiento y su identificación completa con el sentir de "o pobo galego" aparecen asimismo en los dos prólogos. De hecho, el prólogo a *Cantares gallegos* se puede considerar, en las palabras de Ernesto Guerra da Cal, como "un manifiesto lírico del nacionalismo gallego", ya que Rosalía enumera las bellezas de Galicia —su pueblo, su folklore, su paisaje— y explica su consciente decisión de escribir en gallego.

En "Duas palabras da autora", que sirve de prefacio a *Follas novas*, Rosalía reitera que el propósito que persigue con esta colección es el de exaltar y defender a Galicia en todos los aspectos: su paisaje, su pueblo, y su idioma. Para ilustrar estos temas decidimos incluir los famosos poemas "Este vaise i aquél vaise", así como "O fomo está sin pan, o lar sin leña" donde se anima a los gallegos a que no abandonen a su país a pesar de lo pobre que es.

Además de hablar en este prólogo del sufrimiento experimentado por el pueblo gallego, Rosalía menciona sus inquietudes personales y alude al sufrimiento íntimo que la acongoja. Por lo tanto, parecía oportuno incluir varios poemas donde apareciera este

aspecto introspectivo del alma rosaliana y por tanto tradujimos los veinte poemas que forman la subdivisión "Vaguedás". (Me gustaría mencionar aquí que cuando —con motivo de un premio a la traducción al que nuestro libro está concursando en estos días— el comité organizador nos pidió una muestra de nuestro trabajo, fue precisamente este conjunto de poemas el que presentamos porque nos parece que posee una belleza y un lirismo excepcionales y porque creemos que, modestia aparte, su traducción nos resultó bastante afortunada).

A parte de la serie que forma "Vaguedás", la otra subdivisión de *Follas novas* que tradujimos casi en su totalidad fue "¡Do íntimo!" Aquí nos encontramos con poemas que presentan el amor desde diferentes perspectivas. Considerando que este es un importante tema rosaliano, seleccionamos como mejor ejemplo ilustrativo del mismo un par de poemas donde aparecen las dos caras de este amor: "Bos amores" que canta el amor feliz y el otro, "Amores cativos", que describe el amor como sufrimiento. Sin duda, éste último poema es más representativo de la obra rosaliana donde el amor suele ser no correspondido y aparece asociado con la desilusión y el engaño. Como modelo del amor frustado incluimos "Lévame a aquela fonte cristaiña", y para ilustrar los sentimientos de vergüenza y pecado que para Rosalía acompañan al amor, tradujimos, "Ladraban contra mí, que caminaba".

Para calar aún más en el pensamiento de Rosalía hace falta que el lector conozca también la componente social de su poesía. El tono feroz que Rosalía era capaz de usar en su lucha contra la injusticia queda claro en "A xusticia pola man", un poema de violenta protesta social y de una gran originalidad. Como ha señalado el crítico Xesús Alonso Montero, "hasta entonces nadie había escrito un poema tan implacable y menos un poema sobre la inevitabilidad de la violencia como respuesta".

También pensamos que era necesario incluir muestras de la angustia vital rosaliana -sentimiento en ella tan ambiguo-, que le hacía la vida imposible pero que echaba de menos cuando no lo sentía. Para ello tradujimos los conocidos poemas "Cando penso que te fuches", dirigida a su famosa y misteriosa negra sombra y "¿Qué ten?", dónde trata de averiguar la naturaleza de esta obsesión. Añadimos "Teño un mal que non ten cura", donde compara la profunda ansia psíquica que siente con una enfermedad fisiológica.

En *As onillas del Sar*, es, como se sabe, el último libro de Rosalía. En esta obra, publicada un año antes de su muerte, recapitula muchas de las preocupaciones que ya hemos visto en los dos libros anteriores. Por ejemplo, a la dimensión social de su poesía corresponden los poemas "Cuando sopla el Norte duro", donde se identifica con los pobres; "Justicia de los hombres" donde expresa su duda de que esta exista y "Volved" que muestra su preocupación con el exodo de los emigrantes.

# VAZVI

UN NUEVO ESTILO

GOLOSINAS • BOMBONES • PERIODICOS  
REVISTAS • REGALOS

C/. General Franco, 26  
**PADRON**

# FARRUCAN

ESPECIALIDAD:

- VINOS RIBERO
- LAMPREA DEL ULLA

O QUE YE PON LENGUA OS CLIENTES

A PONTE - ADUANA, N.º 1

Teléfono 81 10 05

SASTRERIA Y PAÑERIA

# Lestido

Carmen, 2

Teléfono 81 05 07

15900 - PADRON

# TABERNA A'LAREIRA

VINOS:

Ribeiro, País y Barrantes



TAPAS VARIADAS:

Oreja, Callos, Pulpo, Jamón Asado  
Calamares, Empanada de Millo  
y Solomillo

Plaza C. J. Cela • 15900 - PADRON



En las orillas del Sar hay también numerosos poemas que nos hablan de penas y dolores estrechamente personales, como son la muerte de uno de sus hijos ("Era apacible el dia") y la premonición de su propia muerte ("Sintiéndose acabar con el estío"). También, la naturaleza, transfondo permanente en la obra rosaliana, aquí tiende a mostrar un carácter invernal y triste, como vemos en el poema, "Cenicientas las aguas". Finalmente, varios poemas nos hacen sentir el peso del tiempo que, por una parte, hace imposible recuperar el pasado ("Al oír las canciones") y por otra, significa que la muerte está por llegar.

Podríamos añadir que Rosalía esperaba y a veces casi deseaba la muerte, puesto que ya hacia mucho que convivía con ella y la imaginaba de varias maneras en su poesía. Dos poemas de *Follas novas* que incluimos muestran la atracción mórbida que tenía para Rosalía el mar. (No nos olvidemos que sus últimas palabras fueron: "Abre esa ventana, que quiero ver el mar"). En "Co seu xordo e constante mormorio", el mar aparece como un amante que la invita a descansar en su regazo; y en *Soia* vemos a una mujer que acepta esta invitación, lanzándose en él. En el mismo libro se encuentra otro poema, "Corre, serenas ondas cristalinas" en que Rosalía se imagina enterrada y nos pide este favor:

A ningúén digas dónde estou...; con frores  
das que eu queria, a delatoria mancha  
cubre..., e que nunca con meu corpo acerten  
profanas mans para levarme lexos...  
¡Quero quedar onde os meus dores foron!

Para compensar mi mal gallego, se los leeré en inglés según nuestra versión:

Do not tell anyone Where I am,  
let my beloved flowers cover the tell-tale spot,  
and never let impious hands  
carry my body far away...  
Let me stay here, in the place of my tears.

Sin embargo, lo que debemos destacar de Rosalía no son sus dolores, sino su sensibilidad que supo transformarlos en una poesía que tiene el poder de conmover muchos años después de escrita. Confiamos que nuestra traducción sea capaz de despertar la misma emoción en el lector de habla inglesa, a pesar de que, sin duda, nunca podrá capturar por completo la belleza del original. Recordamos hoy a Rosalía aquí, en su tierra, donde no yace pero donde, como ella dice, "meus dores foron".

Muchas gracias.

# **SAN LUIS**

**FABRICA DE EMBUTIDOS  
Y SALAZONES CARNICAS**

ENVASADO AL VACIO, A PARTICULARLES  
LES OFRECEMOS NUESTROS SERVICIOS DE  
BAR

DESAYUNOS  
EXQUISITAS TAPAS VARIADAS  
BUEN AMBIENTE  
VINOS DEL RIBERO Y PAÍS

Avda. Camilo José Cela, 97  
Telf./Fax (981) 81 03 45

**CARNICERIA**  
BUEN SERVICIO  
PRECIO  
CALIDAD  
COMPRUEBLO VISITANDONOS

**CERRAMOS LOS DOMINGOS**

15917 - PADRON



# **DIMAR**

Pinturas y material eléctrico

Avda. de Iria (al lado Fenosa)

Teléfono 81 01 33

**15900 - PADRON**

# **TALLERES IRIAUTO, S. L.**



SERVICIO OFICIAL  
RENAULT VEHICULOS INDUSTRIALES

Carretera Coruña - Vigo, s/n.

Telfs. (981) 81 07 03 - 81 01 56

15900 - PADRON (La Coruña)

# **BAR L. V.**



CRUCE - ANTEQUEIRA

Tlf. 80 41 96

**15911 - ROIS**



Angel Agustín, presidente de la Irmandade de Fillos de Padrón, Carballido secretario de la misma, Mestizo Bevi y la pintora Grenko en la exposición de artistas franceses en Padrón.



El alcalde padronés Jesús Villamor junto a los artistas Grenko y Claude Laureau en la Casa de Cultura.



Escenas del acto de hermanamiento con Normouster presidido por Manuel Fraga, presidente de la Xunta de Galicia.



Entrega de premios del III Certamen Nacional de Fotografía, presidido por el concejal de Cultura Ramón Rey y el de deportes Antonio Ríos.



El guardia civil del Hockey Santo Domingo de Padrón, Gonzalo Hernández con la antorcha olímpica a su paso por la villa.



Grupo de baile gaita actuando en la plaza do Souto do Rei, en Páscoa del pasado año.



El alcalde de Padrón recibiendo las llaves de Normouster, en presencia del embajador hispano y su homónimo galés.



Los Reyes de España haciendo el recorrido de la Ruta Marítimo-Fluvial, en compañía del Presidente de la Xunta y del delegado del Gobierno en Galicia, señores Fraga y García Sibell.



Louis Dauphin y Jesús Villamor firmando el acta de hermanamiento.

CENTRO DE ENSEÑANZA DE CORTE  
CONFECCION Y DISEÑO

# "NUCHA"

CORTE PARISIEN - SISTEMA VEIRA



SE CONCEDEN  
TITULOS

ENSEÑANZA:  
• FACIL  
• RAPIDA  
• ECONOMICA

Calvo Sotelo, n.º 19 - Entreplanta - Telf. (981) 81 10 97

15900 - PADRON

Para toda clase de trabajos en  
Mármoles y Granitos Naturales,  
Nacionales y Extranjeros

Mármoles

# "PADRON, S. A."

Teléfono 81 14 56  
15917 - LESTIDO - PADRON

# A vila perdeu moitas das súas prazas típicas para as celebracións de Pascua

Por ANTON FRAGUAS FRAGUAS

Padrón formou parte da antiga xurisdicción do seu nome da que formaba parte tamén Campaña, Herbón e Requeixo. O centro da Xurisdicción era a vila padronesa, vila que tiña os seus muros defensivos coas correspondentes torres; ademais estaba en Padrón o castelo da Rocha blanca, quedando o pé de Santiago a Rocha Forte. Varias foron as súas plazas famosas que hoxe desapareceron. Unha plaza que desapareceu foi a Plaza da Mel. O mel foi un producto de gran consumo e nos arredores de Padrón debían existir moitos cortizos. Moitas casas distinguidas tiñan as colmeas na parede, de tal xeito que chegaron os nosos días.

Nos arredores de Padrón había moitos soutos en cuas frotes atopan os lementos da elaboración do mel. A falla dos castiñeiros e a abundancia do azucré baixou o consumo do mel. Foi a vila centro de traballar os aceiros pra facer as ferramentas; había nos tempos pasados máis de unha ducia de ferreiros, oficio importante e vive o seu recordo na rúa *Calle de los Herrerros*. Ten Padrón tres plazas que van cargadas de saudade: *Plaza de Macías*. Un nome que non ten máis apelido que o comportamento do seu corazón. E máis coñecida a lenda Macías namorouse, quizás platónicamente, como Dante, de unha dama casada. Sigue a lenda decindo que o meteron na cadea, e ainda eiquí vive a lenda coa morte do poeta. O mariado da señora ouviu ó pasar pola beira da cadea os cantos á dona, pola fénestra do muro da prisión, atravesoulle o corazón coa lanza. Os cabaleiros levaron o cadáver ao seu enterrro e na lousa grabaron un poema, e colocaron ó lado da sepultura a lanza con que o matara o mariado da amante de pensamento.

E pasamos a outra recanto de namorados e desenganados: *Xoán Rodríguez de Padrón*, natural de Galicia que ó parecer estivo na corte deo Rei Xoán II de Castela leva moitas veces o nome de Xoán Rodríguez da la *Cámara* e pode ser por pertenecer en algún momento o Consello

real que eran todos da *Cámara*. Foi frade en Herbón e trouxo de Oriente unha palmeira que luceo a súa finura deica ser abatida por un temporal. Despois de series investigacións, infórmannos que disfrutaba de moi boas prebendas eclesiásticas por ser sobriño do Cardeal Don Xoán de Cervantes. Non aparece en pleitos nin en liortas é sempre o gran amigo de Macías. Pero colvamos os seus relatos con istas verbas: «al corazón y al libre alvedrio y al entendimiento, y a tres varios pensamientos de quelllos.

La primera parte prodigue el tiempo que bien amó y fue amado; figurado por el verde arrayan, planteado en la espaciosa vía que dicen debía amar, por do siguió el corazón en el tiempo que bien amaba. La segunda refiere al tiempo que bien amó y fue desamando; figurado por el arbor de paraiso, plantado en la decente vía que es la desesperación, por donde quisiera seguir el desesperante libre alvedrio. La tercera trata del tiempo que no amó ni fue amado».

Na república Arxentina publicouse baixo a dirección de Arturo Cuadrado e Luis Seane, con dibujos de Colmeiro, e na colección «Camíños de Santiago». A *Plaza Angel Baltar*, responde a un padronés ilustre, Don Anxel Baltar Cortés, foi o renovador da Escola Médica Compostelana.

Marchou a Alemania onde estaba más adiantada a ciruxía, levou a familia con él e trouxo pra meiciña de Compostela as novas, as novísimas técnicas. Pero cos saberes alemanes Don Anxel Baltar inventou varios aparatos que moi axiña levaron as clínicas alemanas.

Era un músico tocaba admirablemente ben o piano con moi leda satisfacción de un empleado do Sanatorio que dirixía en Santiago, que era músico parecer de profesión. Posto a inventar Don Anxel proxectara unha embarcación que atinguiría grandes velocidades. Os fillos de Don Anxel foron ilustres ciruxanos que continuaron co Sanatorio e tamén tiveron que exercer, algúns dos fillos, a meiciña en América, Don Antonio foi un dos médicos dos exiliados.

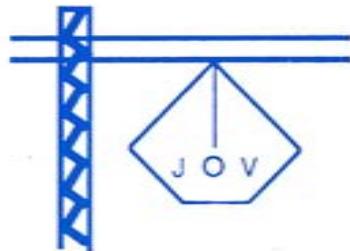
*Nomes de plaza, nomes de rúas, son mostras de tradición, de glorias da vila, de benfeiteiros como Vidal Cepeda lembrado por todos e recordado nunha procesión por sair nela unha cruz de plata. Non esqueceron os figos e os limóns e tampouco a carballeira.* E rematamos coa gran fonte símbolo de sinal inamovible de tempas moi lonxáns. Descansamos no *parque* onde descansou Rosalia á sombra de ábores que viñeron de terras de fora e foi sempre lugar pra descanso e máis pra estudio.

# Óptica **BALTAR**

Gafas para corregir los defectos  
de la visión

Gafas de Sol

C/. Juan Rodríguez - Teléfono 81 15 02  
15900 - PADRON



# **JOVICOSA**

CONSTRUCCIONES DE EDIFICIOS Y  
NAVES INDUSTRIALES

ESPECIALIDAD EN RESTAURACIONES  
Y TRABAJOS DE CANTERIA  
PALAS CARGADORAS Y RETROEXCAVADORAS

Enlace Parque, 21 - Telfs. 81 15 79 - 81 06 23  
15900 - PADRON (La Coruña)

# PADRÓN: A GRANDEZA DAS VOSAS XENTES E A ARTE DAS VOSAS PEDRAS

Xosé Lois Bernal -FARRUCO-



Cando recibín a chamada do incondicional e incombustible Casasnovas invitándome a pregoa-las vosas festas, os melindres da confitería Latome puxéronse de garavata. ¡Vaiá polo noso Señor! ¡Un monaguillo da palabro ceibando un parlamento nun dos templos más grandiosos da literatura universal, que ten a Rosalía como pórtico e columna e a Cela como cúpula e campanario! Facelo, pareceume tan atrevido como poñese a comparar un pimento da estepa cun pimento de Herbón -Salroso en primaveira e picano como un chíste verde no verán- ou como se unha traíta de pe de pescifactoría, puxérase a competir cunha lamprea nacida no Ulla e feneida no «Na abreu», axusticiada e condimentada con capricho pola señora María; ou algo así como pretender escurecer as festas da pascoeiña dende Cesares ou dende Pernambuco.

Pero como xa fai tempo que a miña vanidade gafou a miña prudencia, e os melindres operémos nestes días no Hospital Xeral de Galicia, dispónome a coller o toro polos cornos, como si fose un dos diestros que nestes días estrean faeta no «Campo da Barca».

Xa antes de aparcar neste mundo de loitas e

de contribucións, pasei polas vosas rías do relo e dos doiores agochado no bandullo da miña nai, que foi maestra de letras de fame e números de lirica durante unha chea de anos no grupo escolar, que tiña o lombo apagado a Santa María de Adina e honxenda é lugar de atril e batuta da galandona Banda Municipal, que tanto quente Beteta.

Fun medrando, e estreicuí o meu primer pantalón largo que, por certo, tiña catro pernas por obra e gracia dun mal sastre da época, que non sape interpretar á miña nai cando lle encargou que me fixera un pantalón para o traxe e, con díais pernas postas e outras díias de reposto, viña con meu pai, que é feneiteiro, «de Santiago a Padrón cun chover que era arrollar a facer espionaxe industrial á tenda dos «femacheiros».

Co tempo, saquei corpo de langarilla e as pernas do pantalón de traxe engadidas a pares dison para cubrirme as díias.

Non había domingo nin festa de gardar que deixara de vir a Padrón, nunha destas incursións, pola festa da Pascua. A beira do cruceiro da porta da vila namoreáime, pero o encantito salíume larpeiro e, en pouco tempo,

por culpa das tapas e racións que papaba á miña conta nos «Carrizos» e más no «Rial», a miña economía xuvenil quedou empeñada. Logo deixoume por un viaxante de coiros, que a invitaba a comer de cucharita e tenedor no restaurant do «Cuco».

Por culpa daquela traición gastronómica, co meu corazón desnutrido, reguei de bágoas e moquillo as miasmas e as miserias que campaban no céspede das lágrimas, disimuladas hoxendía con oportuno maquillaxe.

Poco durou a miña anemia cardiaca e por obra e gracia do alimento da amistade, que afreceronme daquela e síguenme ofrecendo agora, os centos de bos amigos que moran por estas proveitosas terras, e cos que, de cando en vez, teño a ledicia de coincidir comulgando hostias cóncavas recheas de gorentoso ribeiro na de «Bandín» ou na de «Lino». Padrón sempre tivo traza de vila mariñeira. Por iso, os domingos de verán, cando a canícula desafiaba o termostato, os paseos pola vila facíanos relembrar o mar; e na matanza pillabamos un tren hasta Carril, que levaba como revisor na reserva a «Tiruliru», un estrano e entrañable persoaxe que en lugar do billete pedía un patacón para mercar un por corpo.

Nesta sepulcral villa superei ós frades de Herbón e a Don Anacleto en novenas e Vía Crucis, paseando do «Inferno» ó «Purgatorio», e da «Casa de Dios» ós «Monagullos».

Nesta terra leda e engaioladora desafinei, rín e bailei na de «Pajares», e sentín mágoa e

impotencia cando o Sar feito mar convertiu a Padrón nunha triste Venecia.

Os vosos campos ofreceronme froitos e «Manolo Manzanas» caralladas.

Vin pasar a «Vicente» de eterno «macero», e ó «tío Enrique» dándolle paso a «Tejero».

Comprendederedes entón as fortes razóns sentimentais que me teñen escarranchado entre o espolón e a alameda; postura que se me fai más levadeira, sentindo menos tirón na entreperna dende que me deron vía libre pola autopista entre Padrón e Compostela.

Cando aceptei atrevido o gratificante encargo de facer de pregoeiro o primeiro que me plantexei foi o feito de cómo escomenzar o meu parlamento.

Logo apretei os miolos con forza, tentando buscar as verbas más axeitadas e os dítos más sinxelos que expresaran a fermosura das vosas idílicas paisaxes, zarrapicadas de uces, carpazas e queirugas. A vosa rexia historia apostólica, episcopal e romana. A grandeza das vosas xentes, o arte das vosas pedras nobles, vigorosas e humildes. Pero dos meus espremidos miolos soio saliu fume e cascarilla, e cando xa desesperaba no intento, de súpeto, a voz de Rosalía sioume polo ouvido derecho: «Padrón, poliña verde». Despois, foi Don Camilo, coa súa palabra definitiva e rotunda, falándome pola outra orella: «Un aire anciano y todavía lozano retozaba por la ladera del viejo monte Meda, arrastrando el aroma silvestre de tojo hasta las

aguas ilustres del Sar, hasta las bravas aguas del Ulla». ¡Para qué más apreturas, si xa queda todo dito!

Entón cómpreme avisarvos, amigos, que un ano máis van a escomenzar a estourar as bombas festeiras, o tanxer das campas, as vibrantes melodías, o agarimoso son das bandas, as risas bulangueiras e pícaras de mozos e mozas, e o viño da romaría vai correr máis de presa polas vosas inesquecibles tabernas.

¡Festa rachada!, que si hai que gastar un peso, gástase antes de que o foda Solchaga, que non se ausente nada nas vosas mesas do que vos ofrecen os vosos fértiles campos e os vosos xenerosos ríos, que o tintineo dos brindis chimpén polas fiestras das casas da rúa de «Murgadan», polas chimeneas da «Plazuela do hilado» ou polas portas da «Rúa Longa» mesturándose ca festa.

Ogallá que ó rededor desta chacarela, que ten son de festa e carallada, dancemos todos os que temos que danzar, dende o último padroés que ainda onte escomenzou a tirar da teta. Ata os que un día tiveron que fuxir percurando vida polos mundos de Dios porque os tetos deste país estaban enchendo os bandullos dos de sempre. ¡Xente de Padrón e o Carallo! ¡Festa rachada antes de que nos foda Solchaga!

(Pregón da Páscoa)

# Un padronés en Nueva York

En el año 1875 Manuel Barros, periodista padronés publicaba en Buenos Aires "Ocios de un viajero", sobre impresiones y recuerdos de viajes realizados por él mismo. Nosotros faremos un extracto de lo que cuenta, todo desde luego muy ameno y bien observado.

Llega a Nueva York, después de recorrer los inmensos territorios de la costa Este de Estados Unidos, con sólo dos breves paradas: en Louisville y en Cincinnati. Llegado a la gran ciudad, que por aquél tiempo aún no alcanzaba el millón de habitantes, Manuel Barros abre un capítulo del libro y comienza diciendo que hará constar simplemente lo que ha visto.

Po lo pronto hacia un frío que cortaba el aliento. Era un domingo, pero, un domingo protestante: "silencio sepulcral en calles y plazas, ventanas y puertas cerradas, establecimientos de comercio a cal y a canto, nada de espectáculos, nada de diversiones; esto en el exterior. Pasos recatados, cuyos individuos recorren mentalmente los versículos de la Biblia, traducidos en arrastrado inglés. Inercia completa, de la cual hasta las escobas y camas participan, puesto que las criadas no

atravesar de una a otra acera de Broadway, ya puede prepararse a morir como cristiano o como lo que sea, pues si un polizone no detiene la avalancha, levantando su garrote en alto, su muerte es inevitable..."

El escritor padronés va por todos lados con los ojos muy abiertos y anota sus observaciones. Advierte que los cimientos de los más magníficos edificios no tienen apenas más que medio metro de ancho. ¡Pura apariencia! exclama. Que al acercarse al "Central Park" las casas van degenerando en barracas de madera; que la casa del Ayuntamiento es indigna de Nueva York y no puede compararse con la de Santiago de Galicia; que los teatros de cualquier capital de provincia española, son bastante mejores; que abandonan el crimen, la prostitución, las tabernas y las trampas para los incipientes, etc. etc.

## Una ejecución

El azar de su vida vagabunda lleva a Manuel Barros nada menos que al legendario Tejas. Y lo primero que nos cuenta es el horrendo espectáculo de una ejecución en la hora. Se trataba de un negro, soldado de un regimiento de caballería, convicto de matar a un cochero para robarlo. "El ansia de presenciar la ejecución, ha traído a Jacksboro una gran multitud. Yo creo que está aquí toda la población de los campos inmediatos y aún la del Condado de Parker. Barros relata todos los pormenores. Detalle curioso y muy americano: cuando al reo le colocan la

soga al cuello -en medio de un silencio de muerte- un sombrío anciano, padre de la víctima asesinada, que se encontraba en primera fila, montó el gatillo de su fusil, por casi acaso la cuerda fallaba; no fue necesario el tiro y el viejo se llevó la cuerda como testimonio de que se había hecho justicia.

Desde Nueva York hizo una excursión al Niágara en ferrocarril. Y le ocurre lo mismo que con Broadway: que "las cataratas reales y efectivas distan mucho de igualar en agua, ruido, en majestad y en belleza a las que yo traía en mi imaginación". Sin embargo, los capítulos que dedica a este fenómeno natural, desmienten considerablemente esta inicial manifestación y se lanza a la utilización de adjetivos tales como "rumor sordo y pavoroso", "tremebunda fuerza", en los que se revelan la gran impresión que las cataratas le causaron. Incluso le inspiran un poema que termina así:

No rugen como tú los huracanes ni las airadas olas de la mar ni las nevadas cumbres de los Andes igualan tu imponente majestad.

Es una sencilla muestra de lo que anotó Barros. Noticias hoy curiosísimas por cuanto se refieren a ciudades americanas que, como quién dice, se estaban gestando todavía.

SALON DE BELLEZA Y ESTETICA

# ANA MARIA RAMOS

Con Personal altamente especializado en el  
INSTITUTO INTERNACIONAL LLONGUERAS de  
BARCELONA.

Especialistas en:

- MOÑOS
- NOVIAS
- NIÑAS COMUNION
- MADRINAS
- UÑAS DECORADAS
- HIDROTERAPEUTAS (Tratamiento capilares)
- DEPILACION RESINEPIL (Piernas con problemas)
- PEDICURAS
- MANICURAS
- LIMPIEZA CUTIS, etc.
- MAQUILLAJES (de todo tipo)

Nos encontramos en Carretera de ESCLAVITUD - ROIS  
Punto Kilométrico, 3 - Teléfono (981) 80 43 27

Candido

**SANMARCO IGLESIAS, S. C.**

**FONTANERIA  
CALEFACCION Y GAS  
SANEAMIENTOS Y  
PAVIMENTOS**

C/ Santiago, 13 - Telfs. 81 08 45 - 81 07 38  
Fax: 81 07 38  
15900 PADRON (La Coruña)

## PADRON EN EL TUNEL DEL TIEMPO (II)



Nuevamente el "libro" de la Pascua padronesa me depara la ocasión de penetrar en el túnel del tiempo de mis recuerdos para evocar el Padrón de mi infancia; y reincidiendo en el tema del transporte que considero altamente ilustrativo, al efecto de cotejar el hoy con el ayer, diré que el amanecer de mi conciencia se produjo en un interesante momento si se tiene en cuenta que mis familiares viajaron a Santiago en carriola, lo cual a mi ya no me alcanzó porque es el punto en que se sustituye la tracción animal por la

mecánica; principalmente en forma de autobuses que si bien ostentaban nombres como "El Rápido", "El Exprés" o "El Progreso", la realidad era otra y se trataba de artílugos chirriantes, malolientes y cochambrosos que se bamboleaban en los baches cuando se dirigían a las ferias y mercados cargados de labriegos, sacos de hortalizas, cochinillos y gallinas. Se averiaban con facilidad y entonces el conductor se metía debajo y sólo le asomaban los zapatos.

Se estrenaba el uso del

automóvil por los particulares. El primer padronés que lo tuvo fue Don Carlos Pazos, cuya viuda Dña. Consuelo -a la que conocimos y tratamos- vivía en la Plaza de Macías, en la misma casa donde ejerció su profesión de Médico D. José Sebe, durante años. El citado Don Carlos era propietario de dos coches: un "Ford" corriente y otro de lujo, de aquellos que tenían una separación entre el viajero y el chofer, que se comunicaban mediante una especie de telefonillo. El conductor, el primero que hubo en Padrón, fue Don Camilo Agrasar Agrasar, padre de nuestros queridos amigos los hermanos Agrasar Vidal; entre ellos el finado Camilo, quien en su peluquería, colgaba un espejo hecho con el parabrisas del "Ford".

En concurrencia con máquinas tan asombrosas, en aquella época, todavía existían y ejercían su honrado oficio los carreteros, los cuales salían muy temprano hacia el tajo, aparcaban el carro de bueyes a la puerta de la tasca y se echaban al coleto la matutina

copa de caña o de orujo para entrar en calor. Ya más animados se iban a carrejar barriles, piedras para la construcción, leña para las cocinas o lo que se terciase; eran lentos pero seguros y por donde pasaban, los animalitos dejaban un rastro de boñigas o "bostas" que las amas de casa recogían para -en combinación con otros materiales- elaborar el "cemento" con el que se recubría y aislabía la tapadera del horno familiar donde se cocía el pan de millo.

Padrón era el centro de una gran bisbarra, autosuficiente, escasamente relacionada con las colindantes; una sociedad estrictamente rural de manera que si un año venía muy lluvioso o muy seco y no desarrollaban las patatas o el maíz, mucha gente pasaba apetito involuntario. Pero también había gente que lo pasaba puramente voluntario, por motivos religiosos cuando llegaba la Cuaresma; entonces se clavaba la tapa del "baño", donde se conservaba el cerdo, despiezado y salado, para evitar tentaciones y con tanto ayuno, al llegar la Pascua, a las señoras

"Ao xeito da Nosa Terra"

## BANCO DE GALICIA



## O BANCO GALEGO

Pra o seu servizo e  
amistade

# CASA GROBAS, S. A.



63 Años al Servicio de Sus Clientes

GRUPO CICLE EUROPE  
(B.H.S.A. - PEUGEOT - GIANT - GITANE)

Ventas al Por Mayor y Detall:

Accesorios bici-moto

Aceites - Pinturas - Disolventes

---

Teléfono 81 01 52 - Fax 81 06 65

PADRON

devotas, la "bajera" le daba dos vueltas alrededor de sus cuerpos, como le tengo oido contar, muy gráficamente, a mi tía abuela María Sampedro.

Había bastantes pobres que pedían por las puertas, donde recibían la caridad de un trozo de pan o una moneda de "patacón" o sea diez céntimos que no era mucho, pero con la que se compraban algunas cosas. Muchas veces recibían sólo un "perrochico" o sea cinco céntimos que permitía adquirir un cornecho, una caja de cerillas, un lúbrillo de papel de fumar o algo de fruta. El sábado se producía concentración de menesterosos que formaban cola en las sucursales bancarias, donde un empleado entregaba un "patacón" por cabeza.

A parte las públicas, que no conocí más que por fuera, para el aprendizaje de las primeras letras, asífí a la escuela de Dña. Dolores, próxima a la Plaza de Macías y el recuerdo más sobresaliente que tengo de entonces es que me enamoré de una niña llamada Digna. Poco tiempo después ingresé en la escuela de Gende, que era famosa en el ayuntamiento y en los límites. Era un centro característico de la época, donde regía el principio de "la letra con sangre entra",

traducido en tremendos palmetazos que aplicaba el señor Gende, en número variable, según la gravedad de la infracción. Un simple error en la lectura de un texto literario podía ser sancionado con cinco o siete golpes de palmeta. De otro lado, el alumnado estaba dividido en dos grupos: los matones y las víctimas. Y como yo me encontraba en es última categoría, conseguí de mis padres que me cambiaseen de aires y me trasladaseen a la "Academia Minerva" que dirigida por D. José Otero, se ubicaba en la Plaza de Baltar, encima de la sociedad recreativa "La Tertulia" que capitaneaba Don Tanis Rey, el padronés más rico por aquel entonces. En la "Minerva" no existía la palmeta, pero si los castigos de rodillas con los brazos en cruz y un pesado libro en cada mano. El recuerdo más feliz de aquella etapa, lo constituye una niña, Chicha, de radiante hermosura, de la que todos estábamos enamorados. No puedo dejar de citar a Dña. Carmen Suárez que preparaba para el ingreso y la iniciación del Bachillerato en los locales que había sobre el ultramarinos de Don José Cabo, frente al antiguo "Cine Latorre". Cuando fui alumno suyo, Dña. Carmen tenía ya muchos años encima y algunas dolencias, que se

exacerbaban por el hecho de tener que lidiar con un grupo de selectos y jóvenes gamberros, entre ellos el que suscribe.

En el año 1937, aprovechando que el cine "Rosalia de Castro" propiedad del Sr. Muñoz "O Moucho", se había cerrado; fue alquilado por Don Enrique Alvarez y Don Gumersindo Forján, para dar clases de Bachillerato. Era una experiencia nueva y excitante la de estudiar en el gallinero o en el palco de plateas. Los profesores que se repartían las asignaturas, disponían de una amplia mesa y un encerado en el escenario y hasta el mismo subíamos para recitar los temas. El señor Muñoz nos entregaba las llaves antes de que llegasen los maestros y, en el tiempo que mediaba, nos dedicábamos a intensas exploraciones, siendo la más sorpresiva la que se produjo cuando retiramos una tabla del fondo del escenario, quedando ante nuestra mirada atónita la cantina, repleta de botellas variadas, del extinguido cine. Hicimos nuestra provisión de bebida y poníamos la tabla en su sitio, para que nada se notase y así, durante una larga temporada, mientras hacíamos que estudiábamos, tomábamos unas chispas de órdago, hasta que un día se dio cuenta el "Moucho" y nos echó una bronca de no te menees, aparte que

retiró todas las existencias y nos dejó a seco.

Es el año 1938 y estamos en pleno Movimiento Nacional y yo quiero aportar algunos recuerdos, desde luego sin referencias personales. Veo todavía grupos de obreros armados con escopetas y pistolas que saltan el muro del Pazo de la Matanza y, ya dentro, se arma un fuerte tiroteo, que remata con un obrero herido y dos prisioneros: los defensores del Pazo. Requisas en los comercios de coloniales y merendolas en el Ayuntamiento. Dos o tres días de dominio popular; luego, la Guardia Civil se pone en acción y se produce la huida desesperada de los "escapeteros", unos a pie y otros en coche. Después la revancha, días dolorosos con muertos en las cunetas.

Un Alcalde, conocido como "Epopeya", por la frecuencia con que usaba esta palabra con motivo de sus arengas patrióticas, desde el balcón de la Casa Consistorial, enardecía a un público que apoyaba, desde la calle sus frases con vivas y brazos en alto. Era como una especie de histerismo del que estaban poseídas personas que yo consideraba muy ecuánimes. Señoras y señores que se desgañitaban y hacían visajes de patriótica exaltación.

Máximo Sar.

**TALLERES**

# **PICARAÑA**

**SERVICIO OFICIAL SEAT**

**PADRON**

—  
Teléfono 80 31 30

**15980 - PICARAÑA - PADRON**



**MUIÑOS - ESCLAVITUD**

(CARRETERA GENERAL CORUÑA - VIGO)



**Hnos. Tubio**

CARPINTERIA METALICA

CURVADO DE PERFILES DE ALUMINIO



PUERTAS DE GARAJE AUTOMATICAS Y  
MANUALES EN ALUMINIO SOLDADO  
Y EN HIERRO GALVANIZADO  
CURVADO DE PERFILES DE ALUMINIO

Teléfonos: Fábrica 81 13 13 - Particular: 81 13 80

**15917 - LESTIDO - PADRON (Coruña)**

## **PADRON SE JUMELEC AVEC LA LOCALITE FRANCAISE DE NOIRMOUTIER**

Si l'année dernière dans l'enumération des éphémérides nous parlions des contacts que la ville avait fait avec le village de NOIRMOUTIER, maintenant, après la première cérémonie du 16 mai à Noirmoutier, en présence du Sénateur français Jacques Oudin, et de l'ambassadeur espagnol à Paris Gabriel Ferrán de Alfaro, nous pouvons dire que c'est déjà une réalité évidente et manifeste.

Le 3 octobre Padron fut élu pour compléter la deuxième partie des cérémonies caractérisées par l'éclat et par l'assistance massive du public, parmi lesquels il y avait une centaine d'invités français. La salle omnisports fut le cadre de l'événement. Le président de la Xunta de Galicia MANUEL FRAGA IRIBARNE assista à cette cérémonie et il partagea la tribune avec le maire français LOUIS DAUPTAIN et avec le maire padronais JESUS VILLAMOR. Le président de la fédération galicienne et le maire de Santa Uxía de Riveira furent le témoin et le notaire de la cérémonie, complétant le cadre la totalité des membres qui forment les respectifs COMITES DE JUMELAGE, parmi lesquels nous trouvons des entrepreneurs, des collèges, des professeurs, des clubs sportifs, des représentants des municipalités, etc.

Ensuite, les respectifs discours peuvent se lire dans ce livre, et tout cela vient à confirmer l'idée que le président du Comité de jumelage gaulois Monsieur Relandreau, déclara dans le BULLETIN INFOS: "La ceremonia oficial de hermanamiento no debe ser más que una etapa hacia una profundización de nuestros intercambios que deberán favorecer a los dos lados del Pirineo, una toma de conciencia de la identidad europea. Concluiremos con esta frase extraída de la allocution du señor René Relandreau. "Galicia es una hermosa región, muy agradable, acogedora, típica y llena de tradiciones".

Enfin tout vient à contribuer à l'annulation d'une séparation ouvertement géographique au-delà des Pyrénées, et à contribuer à l'unité européenne. Selon les mots dit dans le journal LA VOZ DE GALICIA par l'ami Benjamín Vázquez, padronais par droit de compagnon, et ancien collaborateur de ces livres: "Maintenant Padron et l'Ile de Noirmoutier se jumeaient d'une façon réelle. Et pour longtemps, pour ne pas dire pour toujours".

Masito Beiró  
Traducción: Francine Sánchez.

## **PADRON IRMANASE COA LOCALIDADE FRANCESAS DE NOIRMOUTIER**

Si o demadeiro ano no recuento da eleméndides falábamos dos contactos que a vila tiña co pobo francés de Noirmoutier, agora podemos dicir que xa é realidade patente e visible, despois da primeira cerimonia o 16 de maio en NOIRMOUTIER, ante a presencia do senador francés Jacques Oudin, e do embaxador español en Paris Gabriel Ferrán de Alfaro.

En Padrón o dia 3 de outubro, foi o eleixido para completar a segunda parte duns actos caracterizados pola brillantez, e a masiva asistencia de público, nos que se atocaban un centenar de convidados franceses.

No pavillón de deportes escenario do evento, asistiu o presidente da Xunta de Galicia de deportes escenario do evento, asistiu o presidente da Xunta de Galicia MANUEL FRAGA IRIBARNE, quen compartiu tribuna cos alcaldes gaio LOUIS DAUPTAIN e padronés JESUS VILLAMOR. Foi testigo e notario do mesmo o presidente da Federación de Municipios de Galicia e alcalde de Santa Uxía de Ribeira, Xosé Lois Tomás Colomer, completando o cadre de testemuñas a totalidade dos membros que artellan os respectivos COMITES DE JUMELAGES, no que se entrocaban empresarios, mestres, colexios, clubs deportivos, representantes municipais, etc.

Os distendidos discursos poden ollarse neste libro a continuación e o final ven a confirmarse a idea que o presidente do Comité de Imanamento gaio, o señor Relandreau, declarou no seu dia o BOLETIN INFOS na que "La cérémonie officielle de jumelage doit n'être qu'une étape vers un approfondissement de nos échanges qui devraient favoriser des deux côtés des Pyrénées une prise de conscience de l'identité européenne. Nous conclurons par cette phrase extraite de l'allocution de Monsieur René Relandreau: "La Galice est une très belle région, très agréable, accueillante, typique e pleine de traditions."

O remate todo ven ser o contribuir a anular esa separación meramente xeográfica alén os Pirineos, e suffrir esa unidade europea.

Como ben dixo na VOZ DE GALICIA o amigo Benjamín Vázquez, padronais por dereito de conselleiro, e colaborador no seu dia destes libriños "Agora Padrón e a illa de Noirmoutier imanáñse de forma real. E para moitos anos, por non decir para sempre".

Masito Beiró  
Traducción: Francine Sánchez.



## CAJA DE PONTEVEDRA

**La Tarjeta:**



**AHORA TAMBIEN EN PADRON**  
**C/ Fondo de Vila, 2**  
**Teléfono 81 01 19**

Cocinas de  
Hierro.  
Bancos de  
Jardín.  
Prensas.  
Verjas.

\*\*\*



Estrujadoras.  
Cocinas  
calefactoras.  
Mesas de  
Jardín.  
... etc. etc.

\*\*\*

FABRICACION PATENTADA

15911 - ROIS (PADRON)

Teléfono 80 41 56

# NUESTRO ESPLendor JACOBEO ABRIÓ CAMINOS A TODA EUROPA

José Pumar Gándara (párroco de Padrón)

Quisiéramos corresponder, ser hospitalarios, como nos lo pide El Señor, como nos lo merecéis vosotros.

Nos acogemos mutuamente, celebrando la unidad de nuestra Fe, nuestros sentimientos cristianos.

Compartimos estos dones, por la amorosa providencia de Dios.

Un día Jesús dijo a los Apóstoles: "Id al mundo entero, id hasta el extremo del mundo...". Y al instante, Santiago, el impetuoso Hijo del Trueno, pensó en los finisterres del mundo. Pensó en Galicia y en Vosotros como posibles campos de su dinamismo apostólico.

Hemos compartido crisis semejantes, con soluciones parecidas:

El s. V, San Remigio bautiza a Clodoveo el rey de los Francos. Poco después, San Martín Dumense bautiza al rey Miro, de los suevos.

Nuestro esplendor jacobeo, abrió caminos a toda Europa, y toda élla quedó convertida en Tierra de Santiago.

En el frontis de esta misma iglesia, sucesora de otras tres, en este solar, habéis podido leer: "Aquí estuvo el cuerpo del Bienaventurado Apóstol Santiago". Pues bien; hacia la mitad del siglo IX, es decir, poco después del descubrimiento en Compostela de los restos del Sto. Apóstol, el eruditísimo Floro de Lyon escribe unas palabras que deberían estar grabadas en oro en alguna parte de esta villa de Padrón, o de la ciudad de Santiago:

"Los restos de este Santo Apóstol, trasladados a España y depositados en su extremo, es decir, frente al mar británico, reciben allí culto, con veneración famosísima de aquellas gentes".

Nuestro siglo de oro gallego, es un entrelazado de nuestra historia civil, religiosa, política y cultural: Cluny, el Cister, San Martín de Tours; Gemírez, los Alfonso VI y VII; la monarquía borgoñona y el propio papa Calixto II.

Y existen otras similitudes que la naturaleza nos ofrece. Noirmoutier es una isla y Padrón es una Venecia ocasional.

Dicen que de las aguas vino la vida. La hermosa tradición jacobea-padroneña atestigua que por mar llegó aquí el cuerpo de Santiago.

Este es nuestro glorioso pasado.

¿Qué faremos, a fuer de creyentes, hoy?

Leamos una vez más el Evangelio:

"Amaos unos a otros..."; "Si tuviérais fe como un grano de mostaza..."

seamos testimonio, Buena Nueva, para el mundo de nuestros días y Dios será su rumbo y su vida.

Hombres de buena voluntad buscan hoy fórmulas para la unidad europea. Desde nuestra fe cristiana, nosotros aportamos la conciencia de la dignidad de todos los hombres, la condición de hijos de Dios.

Y lo celebramos, lo hacemos visible, en este abrazo de Noirmoutier y Padrón. Ojalá Santiago vuelva a ser ingeniero de una nueva Europa, también rejuvenecida en su fe.

Hai outra consanguinidade entre nós. Somo fillos da cultura greco-latina. Falamos dialectos do latín. Falareivos, pois neste noso "latín galego", como dixo algún dos nosos escritores.

Velaquí esta nosa realidade. Temos unha fala doce, maina, tenra, neste Padrón, "ponlúa verde, ó pe dún río...", como escribiu a nosa cantora, Rosalía.

A nosa Fe, é unha realidade universal e particular. Ven sendo un fenómeno pentecostal. "Todo-los pobos han de escutar nas súas lenguas a Boa Nova, e todos eles han de pregar nas súas falas as maravillas do Señor".

A Fe, é encarnación na realidade humana, para enchela de amor.

E xa remato. Benvídos, e Diolopague pola vosa presencia. Estades na vosa casa. Francia ten postas moitas pedras na catedral de Santiago, e pra acadar esa magnificencia do seu románico, foi preciso que houbera ensaios no arte de moitas igrexas do Camiño Francés a Santiago.

Dun xeito semellante a como se lé nas xambas da Porta Santa (a rentes mesmo da capela de San Lois, rei de Francia) aquí poderíamos decir:

Ecco quam bomun et quam iucundum habitare fratres in unum. Domini est terra et plenitudo eius!



**ROO MONTAJES ELECTRICOS, S. L.**

Entidad Instaladora Autorizada

Nº C-789

Teléfono 80 41 41

**15911 - CONTIMUNDI - ROIS**  
(La Coruña)

*BODEGON*  
**PORTON BELLO**



*CERVECERIA*

ESPECIALIDAD EN JAMON  
Y TAPAS VARIADAS

Detrás del Campo de Fútbol  
Campo de la Feria, nº 7  
**PADRÓN**

# UN BALANCE DE HERMANAMIENTO MUY POSITIVO

*Louis Dauptain (Alcalde de Noirmoutier)*

Hace ya más de treinta años uno de los fundadores y secretario general de Europa decía:

"Un hermanamiento es el encuentro de dos municipios que quieren proclamar su unión para actuar en una perspectiva europea, para enfrentar sus problemas y desarrollar entre ellos lazos de amistad cada vez más estrechos".

Sabemos que en aquella época, la idea de hermanamiento venía vinculada con la loable intención del acercamiento de los pueblos hasta entonces adversarios.

En pocas décadas ha cambiado mucho esta noción.

Hoy el hermanamiento es más la afirmación para miles de municipios afiliados al Concejo de Europa de una voluntad para construir la Europa de la fraternidad, esperando una Europa económica y quizás política.

Ayer el hermanamiento era un dato excepcional, ahora ha entrado en lo habitual. Es suficiente observar cuán numerosos son los rótulos que se van multiplicando en las entradas de las ciudades dando a conocer la unión con una o varias villas extranjeras. Los pueblos de nuestros países tenían el deseo de ir más allá de las preocupaciones locales, de ensanchar sus límites, de abrir sus fronteras.

En hermanamiento que oficializamos el día 17 de mayo pasado entre Padrón y Noirmoutier se enmarcará en el hermanamiento que poco a poco se va concretizando entre "los Paises del Loire" y Galicia más allá de las fronteras, de nuestros propios lugares, no sólo se visita un país sino que os hacemos compartir la vida diaria de sus habitantes.

Hoy en día el balance resulta ser muy positivo.

Muchos son ya los Padronenses y Noirmoutrenses que

recibieron mutuamente en sus casas y los escolares que participaron en intercambios pedagógicos.

Se han iniciado también los intercambios culturales, es conveniente recordar la venida a Padrón en abril de este año los pintores de Noirmoutier y la estancia allá del pintor Masito Beiró en agosto de 1991 para compartir con los artistas de la isla el Salón de Verano.

Numerosos son los Padronenses y los Noirmoutrenses que conocen ahora y siguen manteniendo vínculos de amistad que cada día van haciéndose más fuertes.

Agradeciendo a las numerosas personas que se han comprometido en la concretización de este hermanamiento, agradeciendo a los Padronenses la calidad y el calor de su acogida durante nuestras estancias aquí, deseo que estas nuevas relaciones sean cada día más fuertes para todos.

VIVA PADRÓN. VIVA NOIRMOUTIER



O Presidente da Xunta de Galicia, Manuel Fraga Iribarne na compañía dos primeiros ediles municipais de Noirmoutier e Padrón.



Louis Dauptain coas chaves da vila de Padrón en medio dunha parella de cativos co traxe rexional galego.



TALLERES  
**VELO**

JOSE VELO REY

MECANICA EN GENERAL  
NEUMATICOS - LAVADO  
ALINEAMIENTO DE DIRECCIONES

Carretera de Lestido - Matanza, 46  
Teléfono (981) 81 19 90  
PADRÓN (La Coruña)



RESTAURANTE  
**CASA  
RAMALLO**

MARISCOS Y PESCADOS DE LA RIA.  
"SUS ESPECIALIDADES"



TEL. 80 41 80 - ANTEQUEIRA  
A 3 Kms. de Padrón - Ctra. Noya  
**15911 - ROIS**

# **LA INICIATIVA TUVO UNA INMEDIATA ACOGIDA**

**Jesús Villamor**  
*(Alcalde de Padrón)*

Antes de nada quiero agradecer la asistencia a este acto del Excmo. Sr. Presidente de la Xunta de Galicia, D. Manuel Fraga Iribarne y de todas las autoridades que nos acompañan, que con su presencia contribuyen a dar mayor solemnidad a la firma protocolaria de nuestro hermanamiento con la ciudad francesa de NOIRMOUTIER, al mismo tiempo que reitero la bienvenida a la representación de nuestros hermanos franceses, con los mejores deseos de que su estancia entre nosotros sea lo más grata y placentera y sirva para reforzar los ya profundos lazos de amistad entre nuestros pueblos.

Un hermanamiento es el encuentro de dos municipios que deciden hacer pública su unión para actuar dentro de una perspectiva europea, para contrastar sus problemas y para desarrollar entre ellos unos lazos de amistad cada vez más estrechos, según definición de Jean Baret, y no puede haber integración europea si no existe la amistad, la comprensión y los encuentros entre los pueblos y los ciudadanos de nuestros países, y los hermanamientos constituyen un instrumento indispensable para facilitar este acercamiento y establecer contactos profundos con pueblos y culturas distintas.

La elección de la ciudad hermana es muy importante para la continuidad de las relaciones, y Padrón tuvo mucha suerte con la elección de NOIRMOUTIER, por la belleza de su entorno, la calidad de sus gentes, la ilusión que en esta empresa pusieron sus Autoridades, por ejemplo que podemos tomar de su infraestructura

y de su magnífico funcionamiento de los servicios, y por el afecto y simpatía que siempre nos han demostrado, a los que intestaremos corresponder con nuestra mejor voluntad.

Su iniciativa tuvo inmediata acogida entre la juventud estudiantil de Padrón y el Profesorado, verdaderos animadores de la idea, que rápidamente se pusieron en contacto con el Comité de Hermanamiento de NOIRMOUTIER, en orden a iniciar sin demora los intercambios escolares y de experiencias entre los dos pueblos, ya varias veces repetidas con reciprocidad ejemplar, que han contribuido a estrechar los lazos de amistad a los jóvenes y un fuerte incremento en el aprendizaje y práctica de los idiomas, hasta el punto que el estudio del francés se vio fuertemente impulsado entre los estudiantes padroenses.

Después de los solemnes actos de firma en NOIRMOUTIER el día 17 de mayo, donde fuimos objeto del más efectivo trato y atención, hoy culmina este proceso con el acto oficial de la firma en Padrón del acta de hermanamiento.

Con todo orgullo y satisfacción tenemos el alto, honor de sellar ahora nuestra hermandad, ante cualificados testigos y con el apoyo y representación de nuestro pueblo, para asegurar la participación y la continuidad de nuestras relaciones, pues el hermanamiento no termina con el acto solemne de la firma, sino que éste es el punto de partida para entrar en la vía de las realizaciones concretas, con la normalización de los intercambios y el propósito de trabajar juntos para contrastar puntos de vista, exponer dudas, proyectos y aspiraciones reciprocas, para llegar de este modo a la definición de unos objetivos comunes para el progreso de nuestros pueblos.

Queridos amigos de NOIRMOUTIER: Podéis estar seguros que lo que si hacemos hoy es ratificar nuestra ya bien cimentada amistad, en la certeza de que habéis tomado posesión definitiva de nuestro pueblo y de nuestros corazones, haciendo votos para el incremento, si fuera posible, de nuestras relaciones y afectos.

*Muchas gracias  
Merci beaucoup*

Construcciones

# J. FONTAN, S. L.

## ESPECIALIDADES:

- Construcción en general
- Carpintería
- Fontanería
- Instalación eléctrica
- Pinturas

Teléfono 81 12 85

Iria - Flavia PADRON (Coruña)



# TOHIGA, S. L.

Santa Lucía, 5

Tlfno. (981) 54 92 39

## SANTIAGO DE COMPOSTELA

PROYECTOS  
TOPOGRAFIA  
HIDROLOGIA  
EXPROPIACIONES  
DESLINDES  
MEDICION DE FINCAS  
PARTIJAS (PERITO)

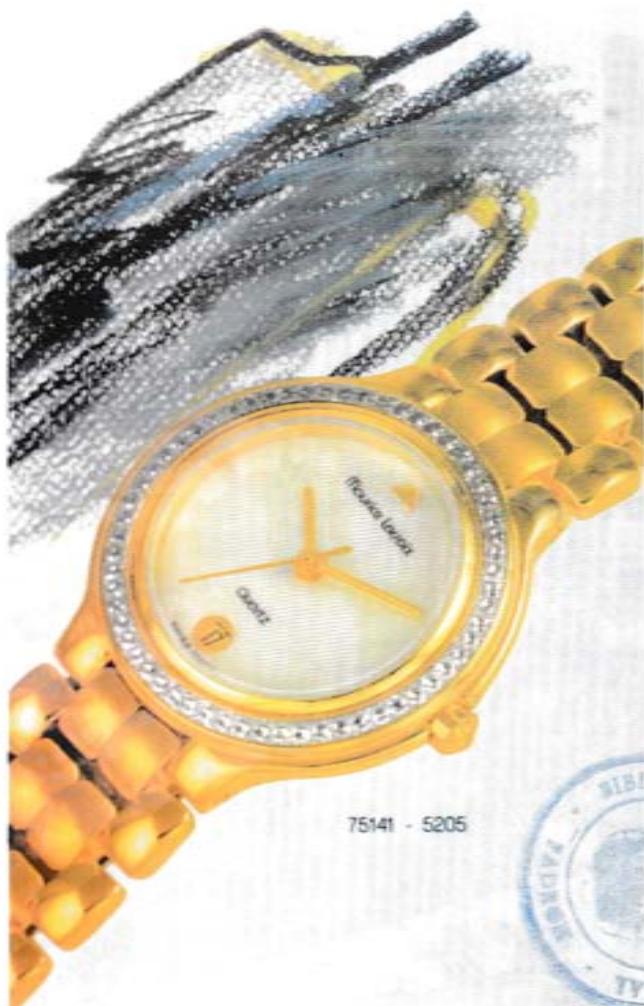


RELOJERIA  
JOYERIA  
PLATERIA

**Maurice Lacroix**  
OF SWITZERLAND

*Jorge Cortiñas*

General Franco, 43 - Teléfono 81 19 04  
**PADRON** (La Coruña)



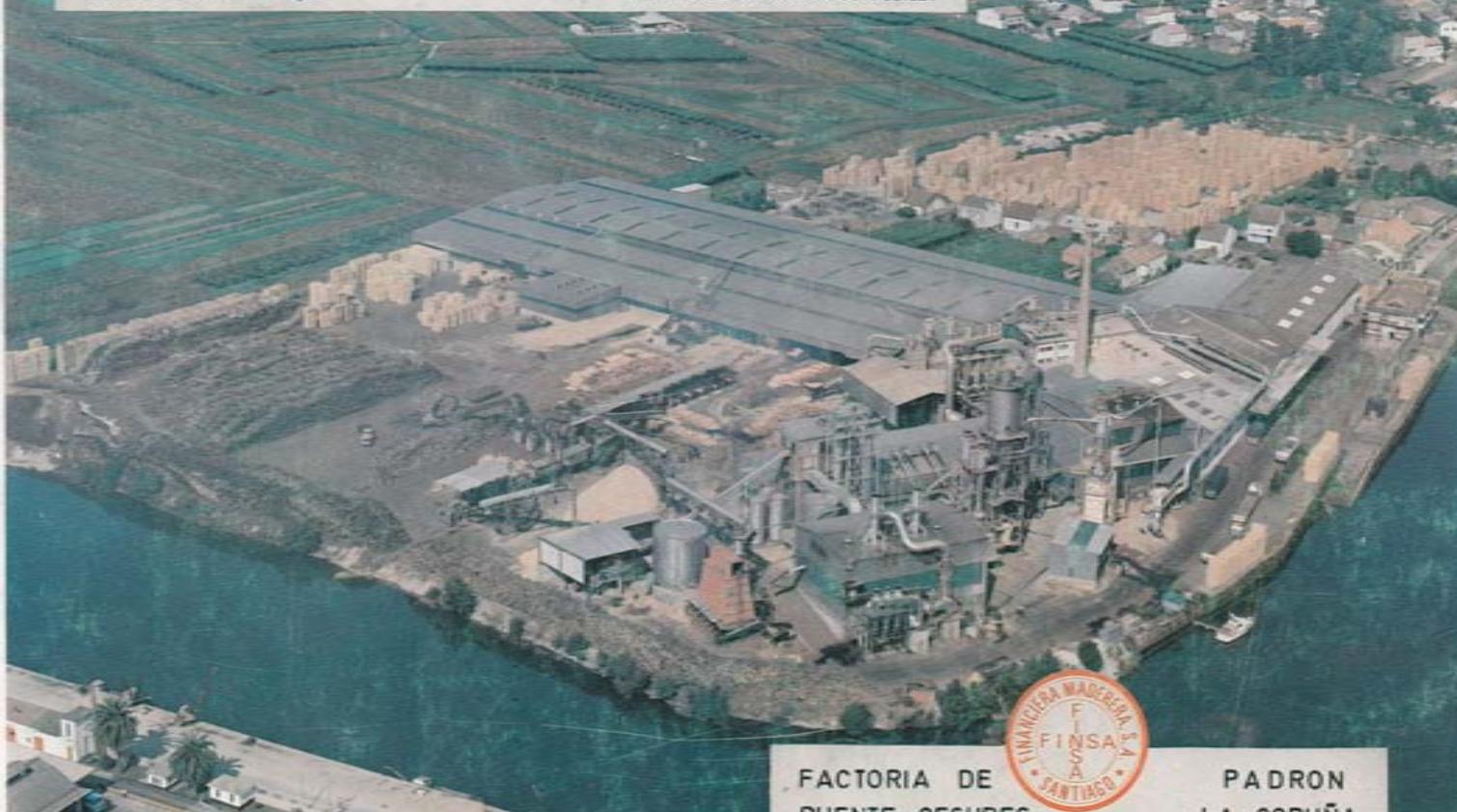
75141 - 5205



# FINANCIERA MADERERA, S.A.

FINANCIERA MADERERA, S.A. - FINSA  
CARRETERA DE SANTIAGO A LA CORUÑA, Km. 51  
SANTIAGO DE COMPOSTELA - España

TELEFONOS: 58-4811 - 58-0055 - TELEGRAMAS: FINSA  
TELEX: 86016 - E2255 FIPAN E  
APARTADO 127 - SANTIAGO DE COMPOSTELA



FACTORIA DE  
PUENTE - CESURES



PADRON  
LA CORUÑA